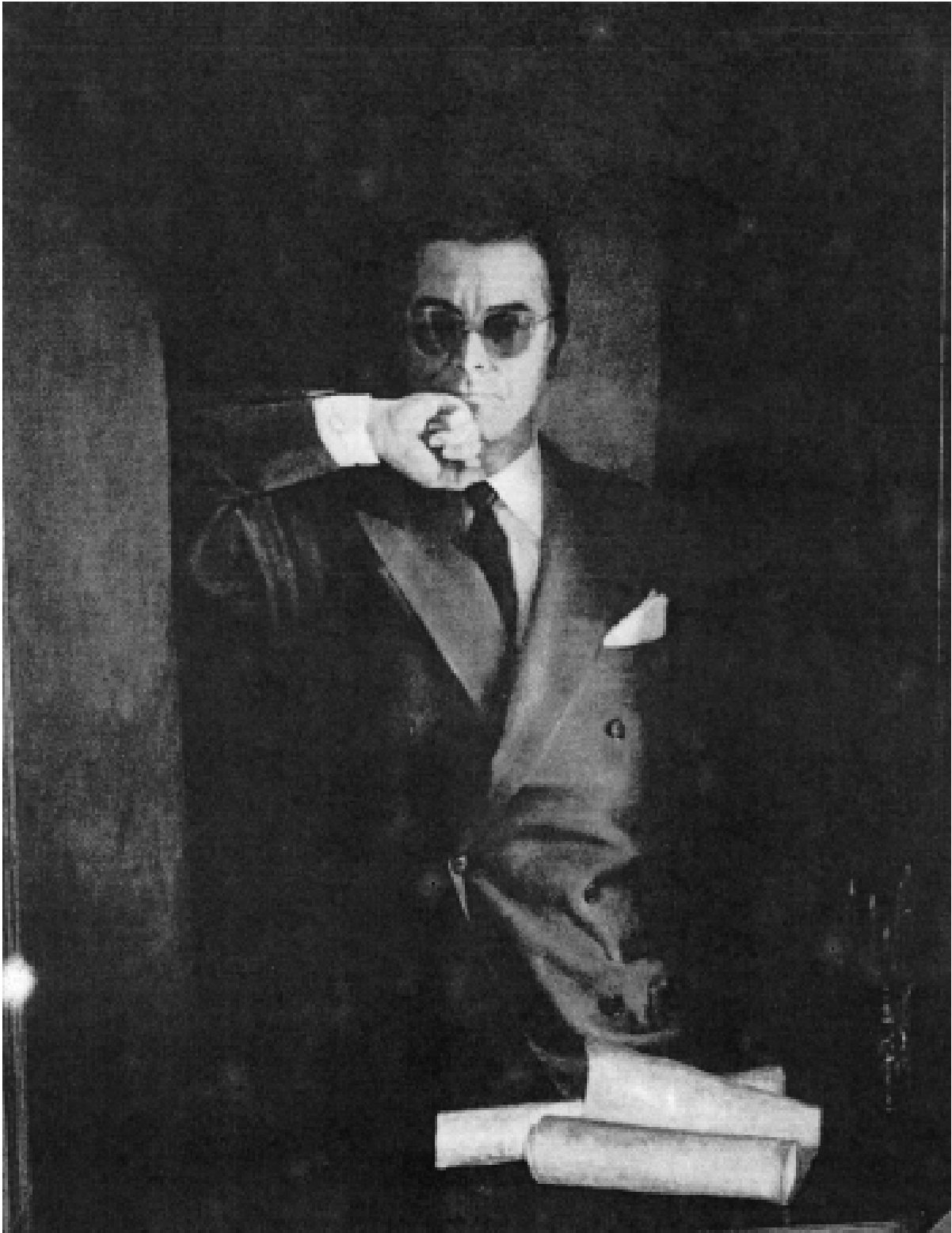


# HEIBAR

herriaren arima

---



**DON CRISTOBAL BALENZIAGA.**

---

**REVISTA POPULAR**

III EPOCA - AÑO 58 - Número 97  
2010eko ARRATEAK  
Precio: 2' 50 euros

# Eibar

REVISTA POPULAR - III EPOCA (Número 97)

EDITOR: Asociación Cultural Eibar - Revista de un Pueblo (ASOCIACIÓN SIN ANIMO DE LUCRO)

COORDINADORA: Margarita Olañeta

CONSEJO DE REDACCION: J. Antonio Rementeria, Jesus Gutierrez, Antxon Narbaiza, J. L. Gorostegi

ADMINISTRACION: Estaziño kalea, 3 - Pl. baja - (Eibar) / Tfno. 943 82 03 60 / E-mail: revistaeibar@euskalnet.net

MIEMBROS ASOCIADOS: Xabi Zubizarreta • Jesús San Miguel • Maria Angeles Zulaica • Pepe Txikiena

Jesús Maria Aguirre • Fernando Etxeberria Aldazabal

COLABORAN: Centro Cultural de Amaña, ...eta kitto!, Eibarko Udala, Fundación Kutxa

IMPRIME: Gertu koop. (Oñati)

Depósito legal: SS-787/94. ISSN 1885-5946

La redacción no se hace responsable de las opiniones de los autores.

## EDITORIALA

Efrain Kishon umorista juduak ipuin asko ditu oso dibertigarriak. Horieta bat da honako izenburua duena: "Gure labadora ere gizaki bat baino ez da". Ipuinak dioenez, labadora erosi berri bat mugitzen eta ibiltzen hasi zen. Etxean barrena ibiltzen zen hara eta hona, arriskutan jarriz etxeko lagunak, tresnak eta baita bere burua ere. Kishon-ek eta emazteak genero maskulinoko tresnatzat jotzen zuten labadora edo "ikuzgailu" hori eta Jonatan izena eman zioten. Ba Jonatan dontsu horrek ondo baino hobeto garbitzen zuen arropa guztia. Eta, horrez gain, ibili ere bazebilen, tipi-tapa, tipi-tapa, bazter guztietara iristen zelarrik.

Etxeko elektrogailuetan aditua zen teknikari bati galdetu ondoren, honakoa baiczatatu zuten: Jonatanen ibiliak arazo guztiz tekniko bat baino ez zirela. Arropa gutxitxo jartzen zenean garbitzen, perturbazio zentrifugo bat gertatzen zen zeinek, ondorioz, aurreraka egiten zion bultza makinari.

Ba, esan eta izan: hizketaldi teknikoaren ostean, Jonatanek lau kilo arropa zikin jasotzen ditu eta, geroztik, dena normaltasunera itzuli da. Normaltasuna? Bai, hala? Kishon-en ustez, Jonatan tristetu egin da. Goibel, hasperenka, bizitza guztiz zitala darama, lan-eta-lan, bere lekuan kieto. Halako batean Kishonek arindu bat emango dion arte Jonatanek garbitu beharreko arropa zikin kopuruari. Astindu goxoa ere emango dio ikuzgailuari, berriro ibiltzen hastera animatuz. "Askatasunerako jaio denak ez du gatibu bizi behar", dio Efrain Kishon-ek irrifarrez.

Kishonen istorio polit hori zapuzteko animorik gabe, zuku piska bat aterako diogu ipuinari. Ez al da egia guztiok ere Jonatan bezalakoak garela? Ez al gara askoz ere zorionsuago askatasunean mugituz, libre arnasa hartuz, aske ibiliz aurrera eta atzera, inongo arropa zikinaren menpe egon barik? Izan ere, norberaren portaera desegokiak sortzen du arropa zikin hori. Haren pixutik libratu nahirik, ordea, geure burua astindu eta inguruko jaurtitzen diegu arropa zikinaren zama beltza. Benetan pisu astunak jartzen dizkiogu elkarri eta, horrela, nahi barik edo... -benetan nahi barik?- besteen askatasuna kateatzen saiatzen gara. Izan ere, hainbeste modutan kateatu daiten askatasuna, ezta? Eta hau guztia ondo ulertuko du zer garbiturik daukanak. Izan ere, arropa zikina guzti-guztiok eduki daukagu.



Margarita  
Olañeta

Una de las divertidísimas historietas del humorista judío Efrain Kishon se titula "También la máquina lavadora es sólo un ser humano". Cuenta cómo una espléndida lavadora recién comprada empieza a desplazarse por toda la casa, con evidente riesgo para personas, utensilios y para ella misma. O para ¡él mismo!, porque Kishon y su esposa han decidido que la lavadora tiene género masculino y que se llama Jonatan. Y el gran Jonatan lava estupendamente, pero se mueve, anda y se mete por todas partes.

Consultado un técnico en lavadoras, se llega a la conclusión de que el movimiento de Jonatan es debido a un problema estrictamente técnico. Cuando no se le pone suficiente ropa en el tambor, se origina una perturbación centrífuga del equilibrio, que es la causa de que la máquina se vea empujada hacia adelante.

Dicho y hecho: desde entonces, Jonatan recibe cuatro kilos de ropa sucia y todo vuelve a la normalidad... ¿Normalidad? Kishon piensa que Jonatan está triste. Sufre, resopla y lleva un asco de vida, trabajando inmóvil. Y, un buen día, Kishon aligera de nuevo sus kilos de ropa sucia y da una palmadita a Jonatan, para que vuelva a las andadas -y nunca mejor dicho-. "El que ha nacido para la libertad no debe vivir esclavo", se dice Efrain Kishon, complacido.

Aun a riesgo de estropearle a Kishon su divertida historia, vamos a arriesgarnos y sacarle jugo. En cierta manera, todos nos vemos reflejados en Jonatan. Somos felices cuando nos movemos, respiramos, caminamos en libertad, sin el temor de estar cargados de la ropa sucia generada en tantos aspectos de la vida por nuestro comportamiento inadecuado. ¿Acaso no vamos sacudiéndonos la ropa sucia unos a otros, abrumándonos mutuamente e intentando sin saberlo -¿sin saberlo?- matar el movimiento de la libertad ajena? Hay tantas maneras de hacerlo... El que tenga ropa sucia lo entenderá. Y la tenemos todos.

### FE DE ERRATAS

En el número anterior, en la sección "Galería de Eibarreses", hubo un error en la transcripción de dos nombres: donde correspondí a Eneko Cano se decía Eneko Conde y donde debía figurar Raquel Rodríguez decía a Raquel Fernández. Rogamos disculpen el error.

Eneko Cano



Raquel Hernández





8

Elena Lakak diosku abokatuek ere igarri dutela krisiaren eragina euren egunerokoa

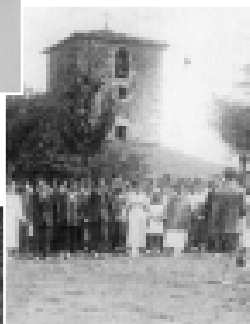
Las Concepcionistas Franciscanas de Isasi han dejado Eibar tras 400 años de estancia.

13



11

EH Sukarrak 20 urte bete ditu aurtan euskal musikan bide arrakastatsua eginez.



33

Arrate: un paisaje único, en donde el arte humano y el divino se hacen uno.



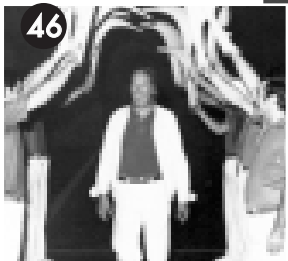
39

Arrate Etxeberria nos ofrece algunos de sus trabajos sobre fuentes eibarresas.

J.A. Larrañaga nos hace una semblanza del recientemente fallecido Pedro Azpiri "Eibar".



46



41

Goruntz aprovechó su salida anual para cantar en Edimburgo y conocer Irlanda.

- 2 Editoriala
- 3 Aurkibidea
- 4 Harena, Neurea, Zurea (*Irakurlearen txokoa*)
- 5 El mapa de Gipuzkoa de 1957 (*Amatiño*)
- 6 Dejadas al 11 (*Pepe Txikiena*)
- 7 Itsasontzi baten... gerratik ihesi (*Silbia Hernandez*)
- 8 Krisi garaiko zuzenbidearen paisaia (*Elena Laka*)
- 9 "Eibar tiene su entrada"
- 10 Turismo por Irlanda (*Mari Carmen Susaeta*)
- 11 EH Sukarra 20 urte bizirik
- 12 Te habla un eibarrés (*Josemari Arrieta*)
- 13 1593-2010. Eskerrik askol
- 14-15 Egoaziaren joan etorriak (*Marisabel Albizu*)
- 16-17 Síndrome vacacional (VII) (*Jose Aranberri*)
- 18 Le habla su asesor de comunicación (*J. Gutiérrez*)
- 19 De Alfonso Cabeza a Belen Esteban (*Mikel Larrañaga*)
- 20-21 Expolio de un pueblo: el Congo (*Asier Ezenarro*)
- 22-31 Galería de Eibarreses
- 32 Las fiestas de Arrate de 1620 (*Yolanda Ruiz*)
- 33 Arrate: arte humano y divino
- 34-35 Los árboles: un retoño de Ikasten (*Txirixokalekua*)
- 36 Esteroides anabolizantes (*J.M. González Aramendi*)
- 37 Hiritartasunerako hezkuntza (*Elizbarrutiko Idazkaritza*)
- 38 Nuevo paseo en Arrate (*Maixa*)
- 39 Fuentes públicas de Eibar
- 40 Partitura dedicada a M<sup>a</sup> Elena Arrate
- 41 Coro Goruntz, 2010: ¡ ¡ En Escocia!!
- 42 Eibarko umoria
- 43 Razonamiento irónico (*Mateo Guilabert*)
- 44 Eibar y Arrate, frente a la crisis (*J.A. Rementeria*)
- 45 Gipuzkoako errugbi talde bateratua (*Iñaki Ugarteburu*)
- 46-47 Pedro Azpiri Gallastegi "Eibar" (*J.A. Larrañaga*)
- 48 Demográficas
- 49 Mireia Arrate, Estaziño kalekua (*Mari Carmen*)
- 50-51 Saski-Naski
- 52 La misa "dice mucho" (*J.A. Pagola*)

# Harena, Neurea eta Zeurea

## ¿Qué sabemos sobre el ajedrez?

Al paso que unos han sostenido de que el ajedrez era invención de los griegos, para entretener sus ocios durante el sitio de Troya, otros pretenden demostrar su origen indio, y no ha faltado quien lo atribuya a los chinos, a los japoneses, a los egipcios y a otros remotos pueblos; también se ha atribuido su invención a los arabes españoles, dándole un carácter mucho más moderno.

Mientras lo descubran, nosotros continuaremos disfrutando con este estupendo juego que pone en marcha todo el cerebro, el racioci-



nio y mejora la rapidez de reflejos, moviendo las piezas con calma o ligereza para ser mejor que el contrincante. ¡Es una auténtica gimnasia mental!

El 19 de junio, en la plaza de Untzaga, trece equipos -de cuatro ajedrecistas por grupo- se juntaron para jugar la 26ª edición del Torneo Ciudad de Eibar, octavo Memorial Jose Mari Kruzeta. Verdaderamente es algo que impresiona el silencio y la seriedad del conjunto de jugadores de todas las edades: mucho joven y, además, dos señoritas entre ellos. Merece la pena que el próximo año pasen por delante de las mesas, para apreciar lo que les digo. Invito a todos, y particularmente a los más jóvenes, a que se inicien en este antiquísimo juego que tanto bien les puede proporcionar y se apunten, si no son conocedores de la materia, a las clases que el Club Deportivo imparte durante el curso.

En el grupo eibarrés hay buenos ajedrecistas; así lo demuestran las buenas puntuaciones logradas durante todo el año en los torneos en que participan. Bien lo han demostrado también estos Sanjuanés.

## Sostoaren liburua ere kalean

Dakizuen moduan, iaz Sostoa Abesbatzaren 25. urteurrena ospatu genuen. Ekintza asko eta asko burutu genituen, baina azken ikututxoa falta zitzaigun. Un miembro del coro, Jose Luis Goikoetxea, se ofreció para elaborar un libro sobre estos 25 años de la coral. Lo que, en un principio, pareció una bravuconada, no ha resultado tal, ya que este libro ha salido a la luz: lo tenemos ante nosotros.

Cuando lo leáis, veréis que repasa la historia de la coral Sostoa y del pueblo de Eibar, al mismo tiempo. Nosotros, si para poder cantar una canción de 3 minutos, podemos ensayar unas 20 horas... os podéis imaginar el tiempo empleado en la realización de este precioso libro: la de horas de dedicación y de investigación, hasta bien entrada la madrugada, de lunes a domingo. Y todo ello... solamente por amor a Sostoa y a Eibar. Este libro forma parte ya de la historia de Eibar y, como tal, tiene



que tener un hueco en nuestra estantería. Ezin dugu eskertu gabe laga koruko kide den Juan Mari Pérez-en laguntza, ezta Koldo Mitxelena korukide ohiak egindako maketazio lan polita ere. Pero merece mención especial, como bien sabe Goiko, el trabajo de sus hijas y su mujer, Maite, que han hecho que podamos tener este libro hoy ante nosotros.

El CD grabado por la coral Sostoa a lo largo de las diversas actuaciones llevadas a cabo durante las celebraciones de su 25 aniversario puede ser -de hecho, lo es- un buen complemento para la lectura de este libro. Aipatutako CD hori, Xabier Kareaga eta Mireia Izarra korukideei esker, diseinu polit eta erakargarri batez aurkeztea lortu dugu. Tendreis la posibilidad de adquirir ambos, el libro y el CD, a un precio único de 12 euros el pack. El libro sólo, 10 euros; y el CD, 4.

Sostoa Abesbatza

## Recogiendo boletus en Maspalomas

Me informan del interés en publicar la fotografía enviada por Navidad, para lo cual no hay ningún problema por nuestra parte. Ad-junto os enviamos otra fotografía con la recogida de Boletus en una pasada jornada; aquella fue una semana muy provechosa, llegando a coger 105 kg. en tres días. Las zonas por las que preguntáis son varias aquí en Maspalomas; por ejemplo, Pinar del Tamadaba, Finca Osorio, Ruta de Artenara, etc. siempre en pinares con suelo adecuado, o bien montes de cardos donde se cogen setas de idem; el tipo de setas, por ejemplo el Boletus como el de las fotos, azulinas, se-



tas de cardo, niscalos, salsaperrechicos, etc. También abundan las conocidas como "Seta de los Caballeros", en nuestro original Tricholoma equestre; pero últimamente no la recojo porque leí que se habían producido intoxicaciones con ella, incluso algún fallecimiento, aunque de sabor es muy buena y hay quien sigue cogiéndolas.

Bueno, no puedo extenderme porque estamos preparándonos para volar a la península; salimos mañana, así que hasta otra ocasión. Recibe un fuerte abrazo de tus amigos.

Jose González Ortíz de Zarate

# El mapa de Gipuzkoa de 1957

En 1944, la imprenta Gráficas Laborde y Labayen de Tolosa publicó la *Carta Ilustrada de la Muy Noble y Muy Leal provincia de Guipúzcoa*, según diseño personal y copyright del pintor y artígrafo Gregorio Hombrados Oñativia (Zarautz, 1902 - Tolosa, 1978). Una segunda edición, notablemente corregida y aumentada, vio la luz en 1957.

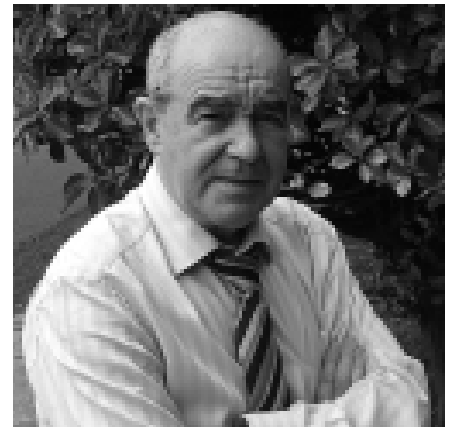
Gregorio Hombrados Oñativia responde a la generación de pintores, dibujantes, caricaturistas, ilustradores y publicistas que se prodigaron a finales del siglo XIX y primer tercio del XX, dentro del “Renacimiento Vasco” (Eusko Pizkundea) que llegó con la propagación del nacionalismo vasco de Sabino Arana. Hombrados Oñativia apenas tenía 16 o 17 años cuando se crearon la Sociedad de Estudios Vascos - *Eusko Ikaskuntza* y la Academia de la Lengua Vasca - *Euskaltzaindia*; vio como surgían todo tipo de concursos, certámenes y manifestaciones artísticas y culturales; conoció, sin duda, las primeras propuestas para unificar el euskera y asistió a los cambios políticos que parecían acercarse. Toda una generación entusiasta que vería truncadas sus expectativas con el estallido de la guerra en 1936 y la larga dictadura que le sucedió durante cuarenta largos años.

Cursó estudios de pintura tanto en Baiona como en París y, muy pronto, se dedicó a los temas de corte historicista, con títulos tan significativos como *Zumalacárregui en la batalla de Descarga*, *Francisco de Ibarra funda Nuevo Durango*, *Las Juntas de Guernica de 1631*, *Aparición de la Virgen de Arán-*

*zazu a Rodrigo de Balzategui*, *Iparra-guirre canta el Gernikako Arbola* y otros tantos del mismo sesgo. Sus lienzos de temática religiosa siguen ocupando hoy grandes murales de muchas iglesias guipuzcoanas y, entre sus obras más reconocidas, destaca el *Descubrimiento de América*, en la Biblioteca Municipal del antiguo ayuntamiento de San Sebastián.

No sólo se dedicó a la pintura, sino que cultivó la historia del arte, la crítica artística y la reseña periodística en numerosos medios, principalmente en “El Diario Vasco”. Quienes ya teníamos edad de seguir la prensa en la década de los sesenta y setenta sin duda nos acordamos de sus colaboraciones. Fue un infatigable investigador de la producción artística vasca y murió antes de poder editar su magna obra, *Diccionario monumental del arte-artistas de Euzkadi*.

Más aún, los paradójicos avatares de la vida y de la guerra hicieron que la llamada *Fábrica de Timbre e Imprenta Nacional* se ubicara en Tolosa hasta que, en marzo de 1939, los “nacionales” (es decir, los alzados o sublevados contra la República) tomaron Madrid. Esta circunstancia de inesperada vecindad hizo que el tolosarra Hombrados realizara diseños o bocetos para sellos postales y timbres oficiales, entre los que cabe citar imágenes de militares al mando, como los generales Franco y Mola; pintores de la talla de Velázquez, Goya y Murillo; expedicionarios, conquistadores y aventureros del estilo de Elcano, Colón, Irala, Legazpi, Pizarro, Hernán Cortés y Vasco Núñez de Balboa; y reconocidos escritores, como Cervantes.



Amatiño.

## El mapa de 1957

Por último, la variopinta y prolífica creatividad de Hombrados Oñativia le llevó a diseñar el famoso mapa que lleva su nombre y que marcó toda una época, por su originalidad e identificación personal. Una carta que se presentaba a sí misma como “*curiosa y gráfica descripción de cuanto de interesante y pintoresco encierra la provincia*”.

No es fácil que un mapa pueda ahora levantar pasiones, pero hace sesenta o setenta años, en tiempos en los que la más sencilla ilustración en color era poco menos que un lujo y el comic un género incipiente sin apenas presencia en el mercado, el mapa de Gipuzkoa diseñado por Hombrados Oñativia destilaba frescura, modernidad, cercanía y sentido de pertenencia y compromiso con el entorno, valores que hoy se consideran elementales, pero que entonces sugerían emociones varias e, incluso, supuestas implicaciones políticas.

Dibujado de puño y letra por el propio Hombrados, eran fundamentalmente dos los valores añadidos de aquel mapa de Gipuzkoa. Por un lado, la incorporación de detalles característicos del lugar, tal es el caso, por ejemplo, de la pistola, la escopeta y la bicicleta en Eibar, el pórtico gótico de Olaso en Elgoibar, la fábrica de cañones de Placencia de las Armas o el balneario de Alzola. Y, por otro, la multiplicidad de referencias lugareñas, como son, sin salir de Eibar, cumbres, caseríos y topónimos como Eguarbitza, Akondia, Abanzabalegi, Gorosta-erreka y tantos otros.

Desconozco si queda algún ejemplar original de 1944 (hay una referencia al respecto en la biblioteca de KM Kultur-gunea). El de la fotografía corresponde a la edición de 1957.

**Luis Aranberri**  
“Amatiño”



DEJADAS  
AL 11

SI EL QUE  
HABLA MUCHO  
PENSARA,  
TAMPOCO  
CALLARIA.

CADA VEZ  
QUE BAJES  
DE LA  
CRUZ,  
ALGUIEN  
TE REGALARA  
OTROS  
CLAVOS.

LAS TAPIAS  
SOLO SIRVEN  
PARA  
NADA.

!! POR FAVOR,  
POR FAVOR !!  
NO USE  
USTED  
MI ATAÚD.

UNA MUJER  
MIRANDO AL  
HORIZONTE,  
DOS  
ENIGMAS.

TODO UN  
ÉXITO:  
PICAR  
A LA  
AVISPA.

DEJADAS  
AL 11

NO ME  
IMPORTARIA  
HABITAR  
ALLI DONDE  
EL SILENCIO  
FUESE  
ATERRADOR.

SOLOAMENTE  
SERÉ FELIZ  
CUANDO ME  
IGNOREN  
LOS  
PAPELES...

UN MOMENTO  
MALO:  
LLAMAR A LA  
AMBULANCIA...

... !! MENOS  
UNO !!

UN MOMENTO  
PEOR:  
NO VOLVER A  
LLAMARLA.

CUANTAS  
MÁS VECES  
SE ABRE  
LA CARTERA,  
MUCHAS MÁS  
SE DESEA  
GERRARLA.

TODOS  
NACEMOS  
VARIAS VECES  
DE  
NOSOTROS  
MISMOS.

CUANDO NO  
PINTES  
NADA,  
VENDE  
LA  
BROCHA.

# Itsasontzi baten... gerratik ihesi

**S**an Juan jaixen bueltan, gerra zibilleko umiak goguan, hitzaldixa emoten euki genduan bisitan Carmen Kilner, *Basque Children of '37 Association UK* (Erresuma Batuko '37ko Euskal Umien Alkartia) ordezkatzen. Asko dira azken urtiotan gerra sasoiko memorixia berreskuratu eta berpizteko batzuek egitten diharduen ahalegiñak, beste askori horrek grazia haundirik egitten ez detsen arren. Pasautako kontuekin ez akordatzia hobe dala diñueneri entzun barik, andra honek, beste askoren moduan, atzera begiratuta zer ikasi badakagula pentsatzen daben horretako bat dogu eta, Eibarren egindako presentaziñuan, Kilnerrek alkartiaren proiekturik barrixenaren gaiñian egiñ eban berba: 1937xan, gerratik aldentzeko Ingalaterrara ebakuau zittuen Euskal Herriko umien historixia kontatzen daben materixal didaktikua publikau nahi dabe, bigarren hezkuntzako ikaslien artian banatzeko asmuarekin. Materixala hiru hizkuntzatan, euske-raz, gazteleraz eta ingelesez emon nahi dabe argittara, beti be hamengo eskoletan horretarako interesa badaguala ikusten badabe. Horretarako, ikastetxietako ordezkariexekin harremanetan ipintzeko ahalegiñia egingo dabe setienbretik aurrera, ikasurte barrixa hastiarekin batera.

*Basque Children of '37* alkartia 2002-xan sortu eben Ingalaterrara ebakuautako hainbaten seme-alabak. Kilnerrek berak kontau zestan moduan, “*norberaren historixia, famelixaren nundik norakuak eta antzerako gaixekin interesa pizten dan adiñera aillegauta, zer pasau zan ulertzeko ahalegiñetan, pasarte zatixak batzen eta alkartzen hasi giñan gerrako ume horren historixarekin interesauta eguazen ikertzaillien, historialari eta beste hainba-*

*ten laguntasunarekin. 1937an Ingalaterrara aillegau ziran umiak bataz beste 5 urte zittuela kontutan hartzen badogu, ba gaur egun zenbat urteren bueltan dabizen etaratzia erreza da. Oso-oso nagusixak dira edo, bestela, honezkero hilda dagoz. Horregaittik, horrekin konturata, gure asmua ahal dogun materixal guztia jaso, gorde eta zabaltzia da, orduan pasau ziraneko kontuen testigantza jasota geratzeko”.*

Eibarko nagusixen artian ezagunak dira Sobiet Batasunera eruan zittuen ume eibartarren historixak, eta kuadrillaren batian oindiok be “rusua” esaten detsen lagunik badago, baiña Ingalaterrara juandakuak be ez ziran gitxi izan: iturri ofizialak dinuenez, 3.840 haur aillegau ziran, 80 irakasle, 120 laguntzaille eta 15 abaderekin batera. Barkuan jua ziran, 1937ko maiatzaren 22ko gaban Santurtzitik urten eban SS Habana itsasontzixan, Southamptonera aillegau nahixan. Aittatutako irakasle horretako bat, Ana Maria González Garate elgoibartarra, Carmenen ama zan. Orduan sasoiari 22 urte zittuan eta Errepublikako pasaportia eskuan zekala aillegau zan Ingalaterrara.

Carmenek azaldutakuari jarraituta, “*Ingalaterrara etorritakuen kasua beste ebakuaziño guztietatik diferentia da, berezixa izan zan. Izan be, Sobiet Batasunera eta beste herrialde batzuetara hango gobernuak bultzatuta jua ziran umiak, baiña Ingalaterrako gobernuak ez eban ebakuaziñorik bultzatu, egoeriak eta herrixak berak derrigortuta hartu bihar izan zittuan umiak. Gernikako bonbardaketaren ondoren, The Times egunkarixak kaleratu eban artikulo batek eragin izugarrixa izan eban herritarren artian, jendia benetan errukittu zan eta, orduan, moduren batian esatien, gobernuua ume horren alde zoezer*



**Carmen Kilner.**

*Gaixarekin interesa dakenak alkartiarekin harremanetan ipintzeko aukeria dake, [www.basquechildren.org](http://www.basquechildren.org) webgunian edo [carmen@basquechildren.org](mailto:carmen@basquechildren.org) helbidera idatzitta.*

*egittera bihartu eben. Eta holan bete eben Habana itsasontzixia: berez 800 lagun hartzeko moduko barkua zan, baina 4.000 lagun sartu eta Ingalaterraraino eruan zittuen umiak”.*

Ingalaterran bertan, kolonixa berezixak sortu zittuen euredako: “*Idea, Espaiñia-ko Errepublikiak aldarrikatzen eban eskola eta edukaziñuaren berezittasuneri eustia, umiak horrerri jarraitzeko aukeria izatia zan. Hasieran ixa 100 kolonixa zabaldu ziran. Umietako batzuk, zortea izan ebenak, ixa hasieratik toki batera aillegau eta bertan geratzeko aukeria izan eben. Baina kolonixak itxi ahala, beste batzuren zortea oso bestelakua izan zan, toki batetik bestera mugitzen ibilli ziralako”.*

Ingalaterrako hainbat ikastetxek ekimen berezixak garatu dittue azken urtiotan, hain zuzen be Espaiñiako gerratik ihesi jua ziran ume horren gaiñian gehixago jakin nahixan: “*Gai horren gaiñeko eskola-lanak egin dira, erakusketak preparau dittue... Hori ikusitta, han interesa baldin badago, hamen be interesa egongo dala pentsatzen dogu, logikiak behintzat hala agintzen desku”.* Izan be, urtiekin gizarte eta herrialde guztietan gauza asko kanbixatzen juaten dirala ukatu barik, sarrittan “*aspaldiko kontuak*” modura izendatzen dittugunetatik beti dago zer ikasi: solidariadadia, beste kultura eta errealdietatik etorritakuekiko errespetua eta hamaika balore gehixago ez diralako sekula zahar- kituta geratzen. Edo hala biharko leuke behintzat.

**Silbia Hdez. Arrazola**



**Stonehan-eko kolonixako irudixa.**

# Krisi garaiko zuzenbidearen paisaia

**K**risiak (ia) guztiok astintzen gaituen egoera izanda, lana eta krisiak lanean duen eragina sarritan dira elkarrizketagai edozein lagunartetan. “*Nola zabiltzate lanez?*”, galdeztzen diogu elkarri, ondokoaren bizitzaz ardura erakusteko ala, besterik barik, krisiaren nondik norakoaren sasi azterketa moduko bat egiteko. Garaiotan guztiok baikara ekonomian adituak.

Abokatuoi ere galdetzen digute krisirik nabaritzen dugun, krisialdia gure lanean sumatzen dugun. Gure bulegoetan eta epaitegietan eguneroko bizitzaren arazoak islatzen dira; eta krisiak eguneroko bizitza kutsatu duenez, guk ere igartzen dugu krisiaren itzala gure lanean. Azterketa zientifiko bat egiteko inolako asmorik gabe, esango nuke krisialdiaren eragina ikusten ditugun gaietan nabaritzen dela. Hala nola:

**1. Gai penaletan, azken garaiotan gora egin dute jabetzaren aurkako legeurrapenak:** lapurretak, ebasketak, bidegabeko jabetzeak, estafak... Ezin esan, ordea, “*inoiz baino lapurreta gehiago gertatzen ari da*”, sarritan kalean esaten den eta titular errazeko egunkarietan argitaratzen den moduan. Itxura denez, azkar ahaztu zaigu 1993ko buelta horretan bizi izan genuen krisia, eta ez dugu gogoratzen orduko egoera. Garai hartan, gainera, lapurreta asko ez zetozen langabezia altuaren ondorioz bakarrik, baizik eta droga-menpekotasunak eragindako premia ekonomikoagatik. Gaur egun droga-menpekotasuna badago; baina, materiala merkeagoa denez, ez da hain beharrezko lapurreta egitea menpekotasunari eusteko.

**2. Gai zibilei dagokienez, izugarri hazi dira epaitegietan banku eta aurrezki kutxek euren bezeroen aurka hasitako prozedura judizialak.** Prozedurorok bezeroak mailegu pertsonalak zein hipotekarioak ordaindu ez direlako hasten dira, eta sarritan etxebizitzaren enbarguarekin eta enkantearekin amaitzen dira. Herritar asko ari da bere etxea galtzen maileguei aurre egin ezin dielako. Eta, okerrago dena: askotan, etxebizitza galdu eta oraindik zorraren zati batekin geratzen da bezeroa, etxebizitza enkantean atera denean zor zen dirua baino prezio txikiagoan esleitu delako.

**3. Arlo zibilean baita ere, epaitegietan gehitu egin dira ordaindu bariko fakturen erreklamazioak.** Enpresa txiki, ertain zein handiek gero eta faktura gehiago dituzte ordaindu barik; eta, ho-



Elena Laka.

rrer ondorioz, juicio monitorioak -fakturengatik diru-zorrrak kobratzeko 2001 urtean ezarri zen prozedura berezia eta azkarrak- gora egin du azken urteotan. Juicio monitorioak enpresen artean ugaritu egin dira, baina erreklamazio asko partikularren kontrakoak dira baita ere, beste zerbitzu edo lan batzuk ez ordaintzeagatik: etxe barruko obrak, autoren konponketa, hortzen konponketa, etxebarruko kuotak...

**4. Lan arloan ezagunagoak dira, beharbada, ugaldu diren erreklamazio motak:** despidoak eta EREak gehiago ikusten dira gure lan epaitegietan.

**5. Merkataritza-zuzenbidearen arloan, aski ezagunak dira kalean nola egin zuten gora kiebra jotzen zuten enpresak.** Esango nuke, baina, eta badiot intuiziotik eta esperientziatik abiatzen naizela, ez datu zientifikotik, kiebrak eta ordainketa-etenak gehiago izan

*Orain arte etxebizitza izan bada, orohar, aberastasunaren adierazle bat, gero eta gehiago ari gara ikusten etxebizitza eduki bai, baina dirurik ematen ez duela. Etxebizitzen jabeek ikusten dute nola ez den gauza bera ondasunen jabe izatea edo dirua edukitzea.*

zirela krisiaren hasierako garaikoak, orduan izan zen olatua; eta, hazkunde horren ondoren, eskaerak berriro lehengo kopuru beretsuetan geratu direla.

**6. Beste alde batetik, krisialdiaren ondorio zuzena da hazi egin direla doaneko abokatua eta prokuradorea izateko eskaerak.** Espainiako Konstituzioak bermatzen du baliabide ekonomikorik eduki ez, baina epaitegietara jotzeko abokatu eta prokuradore baten beharrean dagoen herritar orori profesional hauen zerbitzua eskuratzea. Berme hori ofiziozko abokatu eta prokuradoreen bitartez egiten da, nahikoa baliabide ez daukazula egiaztatuta. Azken urteotan eskaerak ugaritu egin dira, aspaldiko partez. Eta ugaritzen diharduen beste gauza bat: Jaurilaritzaren ezezkoa zerbitzu horri erantzuna emateko orduan, gero eta zorrotzagoak ipintzen baitituzte berme juridiko hori eskuratzeko baldintzak.

**7. Herritarrek krisiak eraginda daudenez, krisiak gero isla du baita ere euren arteko harremanetan.** Adibidez, langabeziaren edo soldata jaitsieraren ondorioz, dibortziatutako guraso asko dira seme-alabentzat ordaindu behar dituzten pentsioak berrikusteko eskatzen dutenak epaitegietan. Edo, baita ere, dibortziatutako guraso asko dira beste gurasoari zor duen pentsioa erreklamatzeko ari zaizkionak.

**8. Azkenik, krisiak eta etxebizitzaren prezioak eta salmentak behera egiteak isla izan du, baita ere, epaitegiko gaien artean.** Orain arte etxebizitza izan bada, orohar, aberastasunaren adierazle bat, gero eta gehiago ari gara ikusten etxebizitza eduki bai, baina dirurik ematen ez duela. Hori ikusten da, adibidez, oinordetzak banatzerakoan, oinordek komediak egiten dituztela etxebizitzak ezin banatu dabiltzalako; edota ezkontideen ondasunen banaketan, ondasun printzipala etxebizitza denean. Kasu horietan etxebizitzen jabeek ikusten dute nola ez den gauza bera ondasunen jabe izatea edo dirua edukitzea.

Badira baita ere eguneroko bizitzan eta, ondorioz, epaitegi eta abokatuen bulegoetan, krisialdiak sorrerazten dituen beste hamaika arazo eta endredu; baina uste dut hemen adierazitako honen ematen duela zer pentsatu, nolako gizartea daukagun (edo eduki dugun) eraikita, eta zer nolako oinarrien gainean dagoen finkatuta.

**Elena Laka**  
ABOKATUA



## “EIBAR TIENE SU ENTRADA”

*Eibar está situado  
a dos palmos de la carretera  
San Sebastián por Elgoibar  
y Bilbao por Ermua.  
Es una villa industrial,  
comercial y mercantil.*

*Tiene vía con su túnel  
y mucha Guardia Civil;  
tiene vía con su túnel  
y mucha Guardia Civil.*

*Venid, venid; ven y verás.  
Venid, venid; ven y verás.  
Eibar es un pequeño, es un pequeño,  
es un pequeño pueblo industrial.*

*Hay Banda Municipal  
y también tanbolintxeros,  
un carrito pa la basura  
y Otxabiña de barrendero.  
Yen la Plaza del Mercado  
por la mañana temprano*

*La popular Maria Ondarru  
para vender el pescado;  
la popular Maria Ondarru  
para vender el pescado.*



Como complemento a las MAQUETAS realizadas por el artista eibarres MANUEL ZABALA (expuestas del 15 de mayo al 23 de julio en el Museo de Armas), ofrecemos aquí la letra de la canción popular eibarresa “Eibar tiene su entrada”, que refleja, de manera jocosa, la realidad de un Eibar de antaño.



*La calle Elgeta Kale  
camino para el sementerio,  
donde se construyen casas  
de dos pisos y medio;  
la calle de Barrenkale  
otro, otro punto principal*

*Donde no pasa la gente  
sin caer o resbalar;  
donde no pasa la gente  
sin caer o resbalar.*

*Venid, venid; ven y verás.*

*La calle Bilbao la Vieja  
otro punto muy comentado,  
donde el gobierno alemán  
ha puesto su consulado.  
La calle de Ardanza  
otro punto principal*



*Para todas las personas  
que se quieran suicidar;  
para todas las personas  
que se quieran suicidar.*

*Venid, venid; ven y verás.  
Venid, venid; ven y verás.  
Eibar es un pequeño, es un pequeño,  
es un pequeño pueblo industrial.  
Es un pequeño pueblo industrial.*





El grupo de eibarresas  
ante el castillo de Burratty.

## Turismo por Irlanda

Un grupo de eibarresas con espíritu viajero y deseosas de conocer otras culturas y países hemos realizado este año un recorrido por Irlanda. Desde que empezamos, hace 24 años, con un “puente” a la Feria de Abril de Sevilla, no hemos dejado un solo año de conocer sitios de interés, lo mismo por España que por Europa, Asia o Africa.

En Dublín, a una distancia de Bilbao de 1h 45’ de vuelo, nos esperaba, nada más llegar, nuestro guía “Simón”, que nos acompañó durante toda la semana. Nuestro guía local nos llenó de ilusión y de entusiasmo por conocer la isla, presentándonosla como “La Bella Desconocida”: bella por sus paisajes y llena de leyendas, mitos y gente cercana y encantadora.

Irlanda tiene de patrón a San Patricio; no era irlandés, pero le atacaron y le trajeron a Irlanda, a trabajar como pastor. De aquí se pudo escapar a Bretaña y dicen que la visión que tuvo de Dios le decía que volviese a Irlanda, para ser misionero. San Patricio fue el que introdujo la cristiandad en Irlanda.



En una calle de Galway.

Hemos tenido un guía que, más que turístico, parecía un gran profesor de Historia: nos habló de los celtas, de los vikingos, de los mitos, de las hadas. Eran tan incansables sus explicaciones que alguna comentaba que parecía un curso intensivo de Erasmus sobre la historia de Irlanda. Nos explicó la gran hambruna del siglo XIX, causada por la plaga de la patata: duró cuatro años e hizo que murieran de hambre más de un millón de personas.

Este guía nos ha hecho amar la poesía, la música, el cine... según dónde nos situábamos. Nos ponía la película “Las cenizas de Angela” mientras recorríamos dónde se rodó; también música celta, etc. Llenas de enseñanzas, de su Paz y de sus poemas, compartimos con los lectores de la Revista Eibar la “Bendición Irlandesa”:

*Que el camino surja a tu encuentro  
Que el viento esté siempre a tus espaldas  
Que el sol brille cálidamente sobre tu cara  
Que la lluvia caiga suavemente sobre tus campos  
Y, hasta que nos encontremos de nuevo,  
que Dios te guardezca en la palma de su mano.*

Gracias a todo el grupo por conseguir que, entre todas y con la colaboración de cada una, haya resultado un viaje tan verde, tan verde, lleno de esperanza y gratitud. Hasta el próximo año en que, D.M., celebraremos las Bodas de Plata.



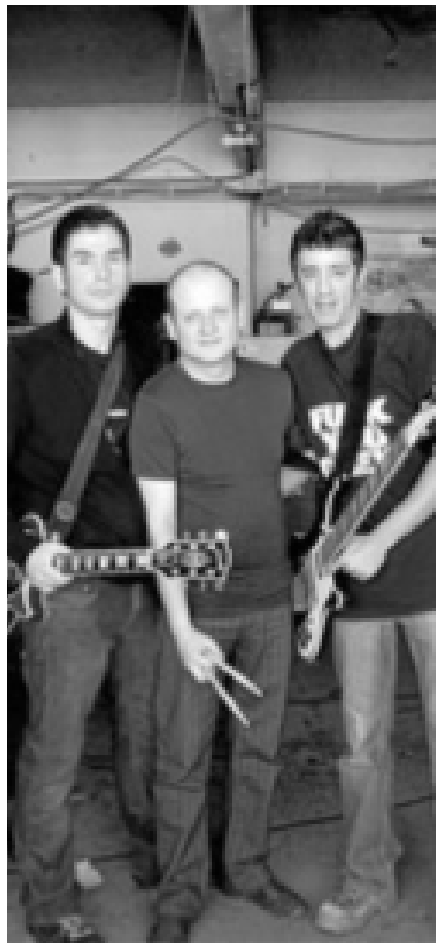
Mª Jesus, Ana Mari y  
Carmen, en el parque  
nacional de Killarney.

**Mari Carmen Susaeta**

# EH Sukarra 20 urte bizirik

**EH** SUKARRA Eibarren jaio zen 1989 urteko urrian. Hasiera horretako lehen hiru partaideak “Norton” (kitarra eta ahotsa), “Fakun” (bateria) eta “Cesar” (baxua eta koroak) izan ziren. Su Ta Gar taldekoekin banatu zuten lokala lehen hilabete horietan. 1990eko uztailean eskaini zuten euren estraineko kontzertua Sorluzeko gaztetxean. Sasoi haietan Hilbehera tabernan lan egiten zuen Biterik EH-koei bere ezagutza logistikoa eskaini zien eta euren manager-a bilakatu. Hilbeheran egiten ziren kontzertuetatik ezagutu zituzten geroa lagun bihurtuko ziren hainbat talde germaniar: hala nola, Lunatics, Hirn, Die Testers, Chilly Confety eta abar. Uda horretan bertan, Nortonen Alemaniako bidaia batetik “March” ekarri zuen berarekin, Hirn taldeko gitarra. Entsegu batzuen ostean, March taldean sartu zen. Euskal Herriaren eta Berlinen arteko zubian zegoen beti; bertan, Hirnez aparte, beste talde bateko baxujolea ere baitzen F.D.M. Estudio kooperatiba antzeko baten kidea ere bazen. Bertan ensaiatzen zuten taldeek prezio merkean grabatzen zituzten euren ekoizpenak eta, “Neda”-rekin batera, zigilua ere ba zuen: “Jelly Records”. Berlinerako bidaia hartan Su Ta Garreko kide diren Aitor Gorosabel eta Xabi Bastidak hartu zuten parte koroetan; “Palas” laguna ere eurkin joan zen eta Ulisesek -Berlingo beste lagun bat- harmonikarekin kolaboratu zuen. Bederatzi egunetan grabatu zuten; bederatzi egun horietan, Alemaniako hiriburuan bost kontzertu eskaini zituzten. Guzti hori 1991 urteko apirilean izan zen. Euskal Herrira itzultzerakoan, grabazio horrek Euskadi Gazteako lehen maketa lehiaketa irabazi zuen; gero dena izan zen batera. Orduan sortu berri zen Esan Ozenki disketearekin elkartu eta Berlingo grabazioa luzatzea erabaki zuten: berriro ere Roman Schmidt teknikoarekin eta Jesutxo Suinagarekin, orduko IZ estudioetan. “Fosti”, Mikel Gorosabel-en (Norton) txakur maitea, 1992ko urtarrilean jaio zen; urte horretako apirilean irten zen kalerara E.H. Sukarraren lehen iraupen luzeko diskoa: “E.H.Sukarra”. Urte hartako udan Euskal Herrian hainbat kontzertu eskaini ondoren, Alemaniako bigarren birari ekin zioten (oraingo horretan furgoneta erosi berriarekin eta Gorka Santin eibartarra txofer lanetan). March-ek ezin izan zuten Euskal Herriko emanaldietan parte hartu, Berlinen baitzegoen. Horrela sartu zen taldean Asier Olabarrieta “Olaba”, Arrasateko gitarrista berria. Alemanian

kontzertu erdi bana eskaini zuten gitarrista bakoitzak; kanta batzuk hiru gitarrekin ere joko zituzten. Bigarren biratik bueltan, Venecia diskotekan ikaragarritzko kontzertua eskaini zuten hiru gitarrarekin. Nortonek teklatuarekin kanta bi ere interpretatu zituen, kasko gorriak-en introa eta blues-a, hain zuzen ere. 1993 urteko martxoaren lehen IZ estudioetara itzuli ziren, bigarren iraupen luzeko diska grabatzeko. Jesutxo Suinaga izan zen disko horretan teknikari, eta “Irtenbide Bakarra” diskoaren izenburua. Disko horretan Aintzira Gorosabel eta Ane Irisarrik hartu zuten parte koroetan, eta Aitor Irisarrik, irtenbi-



de bakarra kantuan, harmonikarekin kolaborazio bikaina egin zuen. Olabak ezin izan zuen diska horretan parte hartu, ikasten baitzegoen Madrilen. Bigarren grabazio hori amaitzean, Su Ta Gar-ekoekin, “More Volumen Tourra” prestatu zuten. Europako tour hori 1993ko apiril osoan egin zuten. Torino (El Paso), Milano (León Caballo), Firenze, Viena, Berlin, Hannover, Freiburg, Postdam, Zeessen eta Rengsburgen jo zuten bi taldeek. Aipatzekoa da Alubias eta Mikelen laguntza txofer gisa eta Jorge eta Tim-ena laguntza teknikoaren arloan. Azken kontzertua Eibarren eskaini zuten maiatzaren lehenean.

1993ko ekainean irten zen merkatura “Irtenbide Bakarra” diskoa. 1994 urteko ekainera arte jarraitu zuten kontzertuak eskaintzen. Olaba berriro sartu zen taldean; 1994ko udan euren hirugarren diskoaren grabaketari ekin zioten, oraingoan Aitor Ariñoren Lorentzo Records estudioetan. Disko horretan, Aitor Ariño izan zen teknikaria eta Josu Monge laguntzailea. Kolaborazio asko izan zituzten: hala nola, Etsaiakeko Auo, Su Ta Gar-eko Aitor Gorosabel Garai, Ane Irisarri, Mamen (Vulpes, Anticuerpos, La Seta Pasote, Puro Chille) eta abar. Fabian Cuatro Clavos-eko gitarrajolea ere handik zebilen (Berriko da-eta): behin izugarritzko marmittakoa sukaldatu zigun. 1994ko Durango-ko Azokarako kalean zegoen E.H. Sukarraren hirugarren diskoa: “Garaien Laberintoan”. Asier Serrano idazlea disko horretan hasi zen taldearekin kolaboratzen, letragile moduan. Ohi bezala, laugarren birari ekin zioten Europatik; ordukoan Cesar Euskal Herrian gelditu zen, lan arazoengatik. Olabak eta Marchek jo behar izan zuten baxua, tartekatuz. 95. urte osoan Euskal Herrian kontzertuak eskaintzen jarraitu zuten. Biterik (managerra) urte horren hasieran laga zuen taldea eta March-ek 95. urteko abenduan. Taldean Fakun, Norton, Cesar eta Olaba gelditu ziren eta 1996 urteko hasieran Lorentzon sartu ziren berriro, “Ura Sutan” (iraganaren ispilua urratuz) diskoa grabatzera; disko horretan Asier Serrano idazleak egin zituen letra guztiak. Diskoa grabatu eta gero, urte hartako apirilean, Europara joan ziren berriro, oraingoan “Jokin” txofer moduan eta “Serrano” bidaiaren kronista gisa eramanez. Itzuleran, hainbat lekutan aurkeztu zuten diskoa. Hiru urte ezer grabatu gabe egon eta gero, Lorentzo Recordsen sartu ziren “Sua Urtzean” euren bosgarren diskoa grabatzera. Asier Serranok egin zizkien hitz guztiak, “Ura Sutan”-en ildo argumentistikoari jarraituz. Arrakastaz egingo zuten bidea; hala ere, beste geldione bat aurkitu zuten bidean, oraingo hau beste hiru urtetakoa. 2002ko urtean argitaratu zuten seigarren diskoa: “Galtzailearen egunak” deitzen zena. Asier Olabarrietak (Olabak) 2002an laga zuen taldea. E.H. Sukarra hasierako hirukotera bueltatu zen berri ere, Eibarko Falcunek, Cesar-ek eta Norton-ek osatua. Momentu horretan, E.H. Sukarrak zuzeneko diskoa prestatu zuen eta Barne Records zigiluak kaleratu 2008an. Aurten, 2010ean, taldearen jaiotzaren 20. urteaurrena ospatzen dihardute.



## Te habla un eibarrés

**H**ola, amigos: soy un eibarrés que dejó su pueblo hace 48 años, siguiendo el llamado de lo alto. Después de cursar mis estudios de primaria y secundaria y los estudios filosóficos y teológicos en nuestra tierra de Euskadi, terminé mi carrera de estudios en el Instituto de Roma del Teresianum. Y, una vez ordenado sacerdote carmelita, fui destinado a Perú para comenzar, en nuestro Seminario peruano, la formación de los primeros carmelitas nativos para el sacerdocio y la vida religiosa carmelitana. Así inicié mi andadura como sembrador del Evangelio. Y ahora quisiera lanzar al vuelo, sobre vosotros y vuestros hijos, para que podáis escuchar el llamado del Señor y déis un paso adelante para su seguimiento.

En mi estadía en Perú -46 años-, he tratado de ser fiel en los lugares donde

me ha tocado ejercer mi ministerio apostólico; y ahora, desde hace dos años, me encuentro en Euskadi, mi tierra querida, concretamente en Donostia. Hace unos días, coincidiendo con mis **Bodas de Oro sacerdotales**, fui invitado a celebrar en nuestro pueblo eibarrés y en nuestra parroquia del Carmen, donde celebré mi Primera Misa.

Allí estuve, rodeado de mi familia y de la Orden, y arropado por mis amigos de la infancia, la adolescencia, la juventud y la madurez, junto con gente eibarresa. Fue una ceremonia tierna y llena de emotividad; hubo versos y aurresku dentro de la ceremonia religiosa, terminando con el canto inolvidable del Arrateko Ama. Para finalizar, participamos con los amigos de siempre en un banquete de homenaje. Mi gratitud a todos.

*Josemari*

**Jose Maria Arrieta Iriondo.**  
Nacido en Eibar el 21 de abril de 1933, hijo de Juan Jose y Josefa.

**Nombre religioso:**

Juan Ramon de San Jose.

**Toma de hábito:**

30 de julio de 1952.

**Profesión simple:** 31/VII/1953, en Larrea-Amorebieta (Bizkaia).

**Profesión solemne:** 24/XI/1957, en el Carmelo de Begoña, Bilbao.

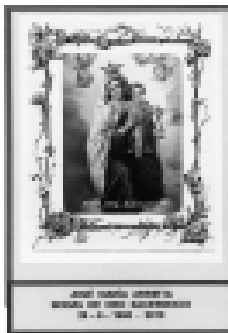
**Ordenación sacerdotal:**

29/VI/1960, en Bilbao.

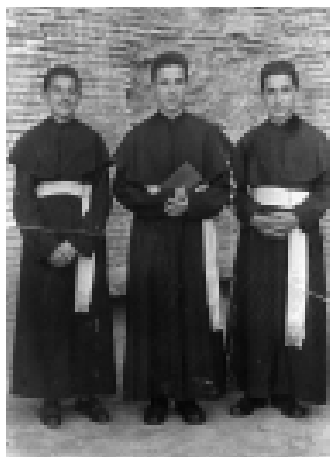
**Primera Misa:**

julio de 1960, en Eibar.

**Destinado a Perú** durante 46 años, volvió a Gipuzkoa en 2008 y vive en los Carmelitas de Donostia.



Jose Mari Arrietak betiko lagunekin ospatu eban holako egun berezixa.



Fraillerako ikasten, 1950ian.



Monagillo, 1945 inguruan.



## 1593-2010. Eskerrik asko!

**C**uatro siglos han vivido entre nosotros y casi no nos hemos enterado. Su misión era el silencio, la oración y el tener siempre presente, en su corazón y en sus peticiones, a este pueblo de Eibar, que las ha respetado y querido como ellas se merecían. Pero, dando por finalizada una estancia de 417 años, en octubre de 2009 la comunidad de monjas concepcionistas de Eibar se retiró a Donostia, junto a otras compañeras de oración y vocación.

No era justo que desaparecieran sin más de entre nosotros; y, así, el pueblo de Eibar quiso darles un **agur!** sincero y ferviente. En la eucaristía del día de San Juan, a las 12 del mediodía, se les rindió homenaje en la parroquia de San Andres, con la asistencia del obispo Jose Ignacio Munilla, los sacerdotes de la villa y la iglesia llena de feligreses

*“Su estancia entre nosotros se debe a la generosidad de los Sres. de Isasi, Martín López de Isasi y su esposa Domenja de Orbea, que, allá por 1593 tomaron la decisión de fundar un convento, con la condición de que hubiese en él cinco monjas indotadas perpetuamente; y, para ello, señalaron los fundadores mil ducados de renta.*

*Para la edificación del convento, se compró el año 1595 una heredad de Andres de Aginaga y Magdalena de Ibarra, su mujer, vecinos de Eibar. Estaba situada en el término de Argatxa, que lindaba por la parte inferior con el camino real.*

*Se compró otra heredad a Francisco de Orbea, en el término de Isasi, junto a la ermita de Santa Ines, que también daba por la parte de abajo con el camino real.*

*El 3 de octubre de 1620 se compró, al contador Pedro de Ibarra, un manzanal que, por un lado, lindaba con la huerta de Isasi. Los fundadores de esta iniciativa, así como su hijo, fallecieron sin ver logrado su sueño, sucediéndoles el nieto Juan de Isasi, primer conde de Pie de Concha, quien dio todo su poder el 1º de abril de 1634, por testimonio de Cristobal de Sugadi, escribano público de Eibar, a Domingo Abad de Maguregi, capellán de la casa de Isasi, para que pudiera, en su nombre, hacer entrega del convento. (...)*

*Tras los debidos acuerdos, y previo consentimiento del patrón Juan de Isasi, se otorgó la escritura correspondiente el 21 de mayo de 1634, ante el escribano citado, entre el apoderado del patrón, el cabildo eclesiástico, el padre provincial y el Ayuntamiento.*

*(...) “Soror Concepción Jacinta de Zornoza, abadesa nombrada para dicho convento; Soror Francisca de San Pablo, vicaria del convento; Soror Maria Magdalena Ventura y Abendaño, maestra de novicias; y Soror Maria de San Antonio, portera: las cuatro fundadoras que vinieron a este convento del de la Concepción Franciscana de la villa de Bilbao, en virtud del nombramiento que hizo el R.P. Zuola, en su convento de Elgoibar, el 14 del mismo mes de mayo”.*

Conocemos tan sólo los nombres oficiales de cuatro, siendo muchas más las que vivieron entre nosotros. ¿Cuántas eibarresas entre ellas? ... Seguro que sería larga la lista si nos pusiéramos a contar.

Como dice el historiador Gregorio de Múgica, autor de la Monografía Histórica de la Villa de Eibar, *“hemos relatado”* -hoy tan sólo un poco, otro día más- *“cómo los fundadores de este convento han ido realizando su primitivo pensamiento de dotar de un convento a la villa en que vieron la luz”.*

En la trágica guerra de 1936, Eibar sufrió la destrucción de gran parte de la ciudad. Las bombas derruyeron algo realizado con tanta ilusión y amor como el convento de Isasi. Las religiosas encontraron cobijo en Bizkaia, volviendo, al finalizar la contienda, de nuevo a Eibar, donde, durante algún tiempo, ocuparon el palacio de Isasi, trasladándose definitivamente al convento que han ocupado en Ipurua.

El día del homenaje -24 de junio del 2010-, los sacerdotes Don Xabier -párroco de San Andres- y Don Ismael -arcipreste de la zona- hicieron entrega a las religiosas, en nombre de todo el pueblo de Eibar, de un hermoso cuadro con la imagen de la Virgen de Arrate. Para la fotografía, se pidió su presencia al público que abarrotaba la Iglesia.



Sor Maria Inmaculada, de las Concepcionistas Franciscanas de Isasi.

El sacerdote zumaiarra Unai Manterola les cantó unos BERTSOS:

*Ia lau mendez izan zarete  
elkarte honetan kimu.  
Amaitzen ez zen kate luze ta  
Goi-Maitasunaren keinu.  
Otoitzan eta laguntasunan  
ia berehuneko leinu,  
gure artean egin duzue  
hainbeste lan ta enpeinu.*

*Zuek joatea eibartarrentzat  
da galera oso latza,  
otoizlarien langintza baita  
kristau elkartean gatza.  
Kristautasunak arnas berria  
ausart izatean datza,  
zuen taldeak horretan badu  
Israel zaharraren antza.*

*Gure artean egin duzuen  
bizitza on ta isila,  
ezin geratu aldegin arren  
oroimenik gabe hila.  
Oroigarri hau oroimengarri  
denontzat gerta dadila.  
Ea guztiok nekatu gabe  
gabiltzan Jainkoan bila.*

*“Son cosas chiquitas.  
No acaban con la pobreza,  
no nos sacan del subdesarrollo,  
no socializan los medios de producción y,  
de cambio, no expropián las cuevas de Alí Babá.  
Pero quizá desencadenen la alegría de hacer,  
y la traduzcan en actos.  
Y al fin y al cabo, actuar sobre la realidad  
y cambiarla, aunque sea un poquito,  
es la única manera de probar  
que la realidad es transformable”*  
**Eduardo Galeano**



**Izaskun Rodríguez y Laura Fernández, voluntarias eibarresas de Egoaizia, durante su estancia en Trujillo. Estuvieron allí en verano de 2009 gracias a una beca de cooperación otorgada por el Ayuntamiento eibarrés.**

## EGOAZIAren joan etorriak

**H**an pasado ya 10 años desde que un grupo de jóvenes de Eibar nos uniéramos con un sueño común: otro mundo es posible. Y, así, con la inquietud y las ganas de hacer algo, el deseo de transformar lo injusto y excluyente, surgió **Egoaizia**, una asociación para la cooperación al desarrollo que, desde Eibar y desde lo local, pretende aportar su granito de arena.

Y lo llevamos haciendo durante 10 años, de forma organizada, porque la urgencia que algunas situaciones provocan -en algunos casos-, el conocimiento de situaciones de injusticia -en otros- e, incluso, el sueño de que el mundo se puede organizar de otra manera, de que los bienes se pueden repartir de forma más equitativa, nos han movido a las personas que trabajamos y colaboramos con

Egoaizia. Ese es para nosotras un motivo de esperanza, de impulso.

Pasados estos 10 primeros años, hacemos balance sobre el camino recorrido y vamos aprendiendo que la cooperación y la solidaridad no son casuales y espontáneas, no solamente. La organización, el empeño de las voluntades y la terquedad de los intentos nos van mos-



trando que el camino se hace porque hay personas que se plantean objetivos y estrategias que acercan el horizonte de otro mundo posible a lo cotidiano: horizonte que encuentra, en las personas que se organizan, estabilidad y multiplicación de la eficacia.

Las posturas más escépticas rehúyen reconocer el valor del trabajo local, de su incidencia global. La tentación de desdeñar lo pequeño y lo local nos ha hecho, en algunas ocasiones, pensar que es inútil que sigamos en nuestros empeños de mayor solidaridad, de mayor cooperación. Estos 10 años de trabajos, de camino recorrido, de los logros de una cooperación pequeña y local, nos han persuadido de que el trabajo por la cooperación y el desarrollo humano es siempre eficaz y así lo seguiremos haciendo.

ALDE BATETIK, **Egoaizian** 10 urteotako ibilbidearen azterna batzuk eta, bestalde, lekuan-lekuko lanak baduela bere eragina munduan argitu digute ibilbide honetan topatu ditugun erakunde lagunek.

Krisi garaiak gero eta ziurrago gaude aukeratarako sasoiak izan daitezkeela; horregatik, solidaritatea eta elkartasuna sendotzeko sasoiak izan daitezke krisi garai hauek. Mundua eta pertsonen antolakuntzek beste era berri eta zuzenagoak behar dituztela uste dugu. Horretarako, hainbat lagunen eta erakundeen laguntza eta aupada ezin bestekoak zaizkigu, orain arte moduan.

Egoaizia osotzen dugunok, gaur egun bizi dugun egoera honetan -gizakiok eta naturak eragiten dugun krisi egoera honetan, alegia-, gehien jasaten duten pertsonen albotik antolaketaren eta itxaropenaren bermeak jasotzeko aukera izan dugu.

Egoaiziak pertsonak gerturatu dizkigu eta egoerak ezagutzeko aukera eman, gauzak egin eta bizitzeko era ezberdinak daudela erakutsi digu eta, neurri batean, era ezberdin horiek bultzatzeko aukera ere eman digu. Solidaritate eta elkarkidetzako bide-lagunak baditugula igarri



**Canalización del agua. Proyecto Santo Domingo / Morropón / Piura / Perú. Egoaizia ejericó de intermediaria entre el Ayuntamiento de Eibar, CIPCA y el Ayuntamiento de Santo Domingo.**

dugu eta krisialdi garaietan solidaritatea dela inoiz ere krisian jartzen ez dena. Gure inguruko datuek horrela erakutsi digute azken hilabete hauetan eta berdina ezagutu dugu gure proiektu eta zereginen bitartez.

Krisialdiak egoera latzenak gainditzeko aukera bezala ikusten ditugu, beste mundu berri baten antolaketarako aukera. Zu gure bidelagun nahi zaitugu; gu bidean jarraitzeko prest gaituzu.

**Marisabel Albizu**



**Los alumnos de Santa M<sup>a</sup> de la Providencia - Fe y Alegría n<sup>o</sup> 63 de Trujillo. Han recibido, a la vez que aportado, conocimiento, confraternización y alegría.**



**Dos alumnas del colegio de Aldatze, que tomaron parte en el acto en favor de la Educación. El colegio colabora con Egoaizia, siendo SAME una de las campañas que desarrollan conjuntamente.**

*Egoaizia* Asociación para la Cooperación al Desarrollo es una organización sin ánimo de lucro, independiente y abierta al intercambio de experiencias entre el Norte y el Sur.



## Síndrome -VII-

# “Eibarko kantuak”

(Viene continuando desde hace un año, pero con esta entrega... continuará un poco más).

Debo comentar que, tanto la canción del capítulo anterior como las que a partir de ahora irán apareciendo, están recogidas del libro “Eibar Kantuz Kantu”, realizado por **Mireia Otzerinjaregi** y **Mikel Sangroniz**, editado por el Ayuntamiento de Eibar y Ego Ibarra Batzordea.

En el círculo de nuestros amigos, Rufino, dejando un “culín” en el fondo de la segunda botella, se servía, con disimulo y fundamento, una medida “txukuna” e “itxurrosa” (ganorazkua) de txakolí, aprovechando que sus seis amigos fijaban sus ensimismadas miradas en la figura de dos esculturales morenazas que, cercanas a nuestros amigos, contorneándose como pavas en celo, hacían oscilar sus caderas y movían sus cabezas de un lado para otro, buscando un lugar cómodo y estratégico para degustar su refrigerio mañanero. Acompañadas de un pequeño perro faldero, protegían sus cabezas con sendas pamelas, mientras la parte superior de sus cuerpos era cubierta por una de las dos piezas del bikini que supuestamente vestían. Unas grandes y glamorosas gafas de sol, en las que, en una de las patillas, ambas lucían ufanas la marca “Dior”, ocultaban la casi segura belleza de unos hermosos ojos. Acomodadas frente al mar, los dos llamativas especímenes dialogaban amenamente, con estilo y parsimonia, al mismo tiempo que, inhalando y expeliendo con suavidad el humo de sus cigarrillos, se beneficiaban de las caricias de los rayos solares de aquella calurosa mañana. Insaciables de sol, ofrecían a éste, de forma desinteresada, sus larguísimas y morenas piernas, que asomaban por los “bittartes” del multicolor pareo veraniego, para terminar en una especie de sandalia de loneta, con anchos y enormes tacones de esparto.

El placentero momento que parecían vivir las coquetas señoritas, motivado por la esplendidez del día y por los efectos de los medidos y bien saboreados sorbos con que, sensualmente, sometían a sus “marianitos de vermouht”, quedaba reflejado en las caras de las dos espectaculares mujeres. Sabían de su belleza y del impacto “medio ambiental” que su presencia causaba en el lugar,

aquella de por sí caliente mañana, por lo que no escatimaban esfuerzos para, con sus sonoras y alborozadas risas, atraer las miradas del personal allí presente.

Mientras una de ellas acariciaba al chihuahua de puntiagudas orejas y ojos vivarachos, cómodamente instalado en su regazo, su compañera de mesa extraía del bolso playero sus utensilios pictóricos para, con habilidad y maestría, retocar su maquillaje labial. Provocativa, impregnando el ambiente de un halo de especial seducción, sin dejar de contemplarse en un pequeño espejo, unía fuertemente ambos labios para dar más uniformidad y textura al morado color de su pintura.

Rufino, puesta la oreja en la conversación de sus amigos, y la mirada en aquellas dos llamativas mujeres, se hacía con la penúltima aceituna, dejando una última, a modo de propina, en compañía de descarnados huesos, adornando junto a ellos los bordes del blanco platillo. Ante semejante acto de inocente “piratería” con el txakolí y la oliva, Rufino quiere disimular. En un intento de desviar la atención de sus amigos de la botella de txakolí y del platillo, parece mostrar repentino interés y curiosidad por las dos “monumentos”:

- **Hórrek bixok, benetako emakumiak izango dittuk?!**

A modo de contestación, los seis amigos “interrogados” entonan “**Hoy en día las mujeres**”:

*Hoy en día las mujeres,  
ellas no miran al que “desir”.*

*No saben qué “haser”.*

*Como todos debemos mirar,  
con la moda femenina,  
que la mujer tenga que “haser”,  
se echan a perder,  
ese papel que haga reír.*

Entran a la barbería, con “satisfacción”:

*- Córtaame el pelo, “Lorenzo”,  
al estilo “garsón”*

(garçon, muchacho en francés).

## Errobera borobil



**Sei baso etara eta sei tragan hustu.**

**Beste sei edateko iñork bihar eztu.**

**Edango leuke baiña pagatzia ahaztu.**

**Holan tabernarixa eziñ aberastu.**

**Ardautxo beltza, zer daukak hik?**

**Larregi eranak, ez gauza onik.**

**Gizonak ipintzen, badakiki hik**

**zutiñik ibilli eziñik.**

El grupo seguía con sus comentarios sobre el amigo “Espelotas” en la época de la guerra. Alternativamente, desviaban sus miradas, con descaro y sin disimulo alguno, para dar un somero y profundo “repasso” a la masa corporal de aquellas esbeltas mujeres. A pesar de todo, nuestros amigos no se despistaban y seguían en su tertulia, mientras finiquitaban el poso de la botella de txakolí dejado por Rufino.

Con la vista agradecida y refrescado el gatzate, nuestros eibarreses vuelven a la arena para posar “sus reales” en sus respectivos asentaderos. Fermin y Jose Ramon conversan sobre el resultado de un partido amistoso del Eibar. Txomin, Rufino, Timoteo y Florentino, felices y contentos a pesar de la triste noticia recibida, se enteran por la prensa de la celebración en noviembre de una nueva edición del “Eibar Kantuan”, detalle éste que les sirve para recordar y recordar los tiempos de sus parrandas txikite-riles en las que, en más de una ocasión, eran acompañados por el “café torero” y



por animadas canciones populares, que alcanzaban su cénit cuando la cuadrilla, compacta como si de un pelotón ciclista se tratase, arribaba al Bar Badet (La Scala) en donde, ayudados y acompañados de la voz de “la badetesa”, se explotaban con viejas canciones eibarresas.

“Entonados” por los txakolís ingeridos, tararean mal, pero animadamente, la canción “**Sei baso**”:

*Sei baso etara ta  
Sei tragan hustu.  
Beste sei edateko  
Iñork bihar eztu.  
Edango leuke baiña  
Pagatzia ahaztu.  
Holan tabernarixa  
Eziñ aberastu.*

Pasado un rato, Teodoro expresaba su deseo de darse un pequeño chapuzón que le aliviase de aquel pegajoso bochorno: - **Pixkat bustitzera najoiak. Ezin juat aguantau hau bero ustelá!**

Dicho esto, Teodoro, esquivando útiles playeros, balones, niños y alguna que otra pelota de tenis, se acerca a la orilla. Como lo ha venido haciendo toda su vida, de chaval en la presa de Amaña o en Matsaria, y ahora en la playa o la piscina, ceremoniosamente se santigua, moja cogote y barriga y sumerge su cuerpo en el agua. Las “obras maestras” de mis dos pequeñas habían sido engullidas por las insistentes olas que, en su natural y periódico cambio, no cejaban en el testarudo empeño de devorar parte de aquella atiborrada playa.

Jesusa, acomodada en una hermosa silla de playa, estaba centrada en la confección de una chaquetita de punto. Maritxu, con habilidad endiablada, hacía ganchillo; mientras Felisa ojeaba una revista del corazón, y Angelita y Begoña, tendidas boca arriba en sus tumbonas, sin mirarse, inmóviles, recibiendo de lleno los rayos solares, conversaban relajadamente:

- **Atzo, plazan, Tomasita “Muebleduna”-rekin egon nintzonan!**

- **Da? Zer jifion ba?!**



Un 8 de septiembre, día de Arrate, de principios de los 60 en Usartza. De izda. a dcha.: Javi Usobiaga, Jose Aranberri, Maxi de Miguel, Luis Samper, Jose A. Fagoaga (+) y Rober Marzana; detrás, haciendo burla, Imanol Gutiérrez.

- **Betikua, berbia harrua eta poltsikua zimurra! Harrokerixa ugeri!**

- **Begiratuin. Harañegun karnizerixan esaten jestan: ¡Ay, chica! Voy a recoger la cinta de solomillo que tengo encargada donde Emilio. Eta juañ zonan. Handik momento batera, bertan karnizerixan, berak jakin barik, entzuten jonañ karnizeruari eskatzen: ¡Ponme tres “carcasas” de pollo para el perro! Eta nik pentsatzen: Hórrek sekula etxuen txakurrik euki, barren.**

- **Hori don, neska, bakarrik txirtxilla (grillo) eta kardantxillua (jilguero) euki jonen.**

- **Beti izan don pixkat harroputza!**

El cuarteto eibarrés, que vio aumentada su “plantilla” con la incorporación de las voces de Fermin y Jose Ramon, seguía animado, entonando y, sobre todo, desentonando viejas canciones...

*Ardauxo beltza, zer daukak hik?*

*Larregi eranak, ez gauza onik.*

*Gizonak ipintzen, badakik hik,*

*Zutiñik ibilli eziñik.*

Arrate y Dolores, puestas en pie,

conversaban tranquilamente cuando, desde la lejanía, ven acercarse a Teodoro que, abandonando el refrescante baño y mirándolas, gesticula ostensiblemente, como queriendo llamar la atención de ambas.

- **Hor jaton hire gizona!**, decía Dolores a Arrate.

Cercano a ellas, con aspavientos aún más exagerados, Teodoro, visiblemente nervioso y alarmado, tapándose con una mano la boca, pero dándose a entender gráficamente, balbucea ininteligiblemente:

- **Hagfinak, hagfinak, galduftxu...!**

Percatándose Arrate de la situación de su marido, que sufría la consecuencia de una traicionera ola...

- **Ene ba! Jesusmariatajose! Baiña gizona, dentadura osua galdu dozu, barren! Ai, amaa... Otro tantoo! Sekula halakorik eh...!**

(Continuará.)

Próximo título: “Adarra jotén”

Bittartian, ondo pasau “Arratiak”

**Jose Aranberri**



**Ketea 2010**

*bulago eta kolektibitateko  
instalazio osoak eta materiala*

*Estaziño kalea, 12  
20600 Eibar*

*tf. 943121973 / 943121974  
fax. 943127068  
email. info@ketea2010.com*

# Barrenetxe

## GOZOTEGIA

Eibartarren denda

**DONOSTIAko Gipuzkoa Plazan**

# Buenas tardes, caballero: le habla su asesor de comunicación

Quién no ha recibido en su casa bastantes llamadas telefónicas que empiezan, más o menos, así - todo ello dicho en un tono meloso y dulzón por una voz en casi todas las ocasiones femenina-? Yo, por lo menos, he sido objeto de la atención de mi “asesor de comunicación”. Por cierto, nunca hubiese sospechado de mí mismo que llegaría a tener un asesor de comunicación. ¿Qué será eso y a qué se dedicará esa persona? Yo a lo máximo a lo que aspiraba de pequeño era a tener una asesora de imagen; o sea, mi madre, que me decía la ropa que me tenía que poner cada día. Porque a mí me daba igual mezclar rombos, cuadros, rayas, zapatos con calcetín blanco, salir de casa sin peinarme... Ahora he llegado a la cima: tengo asesor de comunicación.

Mi asesor o asesora, persona a la que no tengo el gusto de conocer personalmente, me llama con frecuencia y se preocupa por mí con insistencia. Eso, a pesar de que soy un borde. Lo reconozco. Cuando empezaron las llamadas, intenté ser amable; y me despedía educadamente, diciendo que no me interesaba su maravillosa oferta de un paquete integral de fijo, móvil, internet, televisión por cable, router, wifi... *Adiós, adiós, adiós, que no me interesa...* Aún así, mi asesor de comunicación seguía insistiendo; de tener uno, pasé a tener bastantes asesores de comunicación, de diferentes compañías de teléfonos. Cuando aquello empezó a convertirse en una pesadilla -eran cinco o seis llamadas todas las tardes-, cambié de táctica. Directamente, cuando oía una voz dulzona con ruido de fondo de otras teleoperadoras, col-

gaba el teléfono y, a veces, les amenazaba con denunciarles. Cada vez que sonaba el teléfono, y era mi asesor de comunicación, el animal que todos llevamos dentro en mi caso salía muy fuera: mi casa era un pequeño Cabárceno lleno de bestias. Tampoco sirvió: mi asesor de comunicación seguía empeñado en hacerme una persona de prestigio. Después pasé a colgar el teléfono tras decir “*que pesados sois*”; esto lo decía para ver si se desanimaban, pero no sirvió. Mi asesor de comunicación seguía velando por mi imagen. Después, pasé a soltar una exclamación algo malsonante y colgar. Mi asesor seguía siendo mi ángel de la guarda, pese a mí.

Llegó un momento en el que, por la cara de mi hija, sabía que mi asesor de comunicación estaba al otro lado del aparato. Mi hija es de las que se abalanza al teléfono cada vez que suena en casa. Cuando responde en castellano y pone caras raras, sé que él o ella están de nuevo allí, intentando hacerme una persona seria y de provecho. Mi hija suele decir: “*Ez dakit zein dan*”. ¡Joder, si lo supiese iba a estar yo ahora escribiendo este artículo; para ahora ya le había asesorado a mi asesor sobre cómo irse a... !

Me busqué en Internet detalles sobre la Ley de Protección de Datos, por si me servía de ayuda en esta cruzada que había emprendido para quitarme de encima a la panda de pesados y pesadas que me molestaban en casa a todas horas y cualquier día. Daba igual: a la mañana, a la tarde, de noche, entre semana, fines de semana... Había conseguido, por fin, que alguien me hiciese caso en esta vida; pero no era, ni por asomo, lo que yo me había ima-

ginado. Tras analizar la Ley de Protección de Datos, volví a cambiar de táctica: cuando la voz melosa empezaba su discurso, yo le cortaba y le decía, muy serio, que por favor me borrasen de su base de datos. La voz melosa se transformaba, de repente, en una voz educada que, en un tono lejano y profesional, me decía: “*No se preocupe usted, caballero, no le volveremos a llamar*”.

¿Alguien ha pensado a estas alturas del artículo que solucioné el problema y que me convertí en un héroe para otras víctimas de sus asesores de comunicación? No, para nada. Siguieron llamándome. Encima, me decían que no entendían cómo podía rechazar una oferta tan extraordinaria. Yo hacía mucho tiempo que había perdido la paciencia. Un día que estaba muy desesperado incluso llegué a pensar que, si lo que me estaba pasando le sucedía a Vicente Del Bosque, le hubiesen subido las pulsaciones a 30 o 40 pulsaciones por minuto. Eso para él es casi taquicardia. Un santo este Vicente. ¡Qué paciencia tiene! Le ponía yo a Vicente a recibir llamadas de estas todos los días, a ver si mantenía la compostura. No creo. Igual le retiraban la designación de hijo predilecto de Salamanca.

La siguiente táctica fue pedirles sus datos, para que quedase constancia de mi negativa a seguir formando parte de su base de datos y, así, lograr el fin de la pesadilla. Tenía claro que, aunque pareciese imposible, tenía que lograr ser más pelma que ellos. El nuevo objetivo pasó a ser que Jesús Gutiérrez fuese más pesado que mis asesoras Jessica, Yvonne, Adelaida, Alison, Sandy... Estaba sólo frente a buena parte de



Jesús Gutiérrez.

la población, fundamentalmente femenina, de Sudamérica que me acosaba sin parar. ¡Cómo suena esta frase, si no estuviésemos hablando de lo que estamos hablando!

El teléfono, que antes era nuestro hilo de comunicación desde casa con el mundo, se estaba convirtiendo en un elemento aborrecible, que no daba más que disgustos; raras eran las llamadas de interés de familiares o amigos. Antes, cuando sonaba el teléfono, lo cogíamos con interés, esperando hablar siempre con alguien cercano. Ahora pensamos: “*Ya están estos pelmas otra vez*”; y lo peor es que la mayoría de las veces acertamos. Nuestros amigos nos llaman al móvil porque nos tienen registrados en la agenda. La gente mayor sí que nos llama al fijo; pero casi son los únicos.

A mi me parece que tenemos demasiada paciencia para soportar este bombardeo en nuestras casas. Es que no te dejan en paz. No voy a dar detalles en una revista seria, con más de cincuenta años de historia, como es “*el Eibar*” de las distintas posturas en las que me han sorprendido las llamadas de mi asesor de comunicación. Pero quien lea estas líneas se estará solidarizando conmigo en este apartado. ¿A quién no le ha pasado esto? Bueno; esto y lo otro también. No voy a dar detalles.

**Jesús Gutiérrez**  
(OTRA VÍCTIMA DE SU ASESOR DE COMUNICACIÓN)

# De Alfonso Cabeza a Belen Esteban



Mikel Larrañaga.

Ahora que está tan de moda ese fenómeno televisivo que representan Belen Esteban y el resto de personajes que se disputan su presencia en los medios, me viene a la memoria una situación que viví hace muchos años y en la que conocí a una persona que puede que fuese uno de los precursores de un proceso que ha ido derivando hasta llegar a la situación actual.

En la recta final de la legislatura en la que tuve el honor de gestionar el Ayuntamiento de Eibar, acudió a mí el recordado Imanol Aranzabal en demanda de ayuda: quería recuperar el decadente campo de tiro de Gudamendi, que en aquél momento gestionaba su buen amigo Chacho Gaiztarro. Fue un placer conocer a Chacho y, entre los dos, me contagiaron su entusiasmo por el tiro de pichón y por Gudamendi. Acudí al Gobierno Vasco, donde me atendió Carlos Blasco de Imaz, solícito como siempre a todo lo que le llegaba de Eibar, y más, si cabe, al saber que se trataba de un asunto que beneficiaba a "su" Donostia. Como consecuencia de esas gestiones, el verano de 1983 se celebró en Gudamendi una importante tirada (creo que fue un campeonato de Europa), a la que fui invitado por Imanol y Chacho. Llegué a Gudamendi a tiempo para comer en una mesa heterogénea, en la que nos sentamos Chacho y su señora, Imanol y su esposa, mi amiga Juanita, Jaime Mayor Oreja con su esposa y el famoso Alfonso Cabeza, que se encontraba en Donostia para formar parte del jurado en la

elección de Miss Gipuzkoa y que era el personaje al que me refería al principio y que va a protagonizar este escrito.

Probablemente los más jóvenes ignoren que el doctor Cabeza, eminente médico forense madrileño, era presidente del club de fútbol Atlético de Madrid y tertuliano codiciado por todos los medios, polemista profesional, que ponía al servicio de esta faceta una agilidad mental prodigiosa, unos recursos dialécticos más que notables y un desparpajo (cabrían otros calificativos) a prueba de bombas. No sé si hoy en día hubiese llamado la atención este personaje, pero entonces no existía el actual desmadre que se prodiga en algunas cadenas, y él era algo atípico. Intentaré describir lo que percibí de él.

Tuvimos una comida muy animada en la que se habló de todo, incluida la política, y en la que el mayor protagonismo fue para Alfonso Cabeza. Tras los postres -supongo que porque éramos los únicos sin esposas (¡qué fuerte suena esta palabra!)-, quedé con él y tomamos unas copas mientras palpábamos el ambiente de la tirada, de manera que pude conocer más a fondo al doctor. Por una parte, conocí su tremenda popularidad, que se traducía en continuas invitaciones que no rechazábamos; al mismo tiempo, tuve ocasión de conocer su nivel cultural e intelectual y debo confesar que me impresionó. Abordamos temas heterogéneos y en todos aportó conocimiento, criterio y una forma de transmitirlos llena de humor e ironía. Baste para ilustrar cuanto digo el modo como resolvió una pregunta mía, hecha desde el calor y la confianza que proporciona el compartir varias invitaciones. Le manifesté mi extrañeza al ver a un hombre de su prestigio metido en papeles que más de uno podría considerar próximos al bufón (confío en que lo hiciese de una manera poco ofensiva, aunque las copas ayudan muy poco). Y él me dijo algo parecido a esto: *"No. No te cortes. Si todos los que ves piensan como tú. ¿A tí te parece que debe importarme? Mira el balance que yo hago de mi estancia en Donostia: Estoy en una de las ciudades más bonitas del mundo. Acabo de comer como los ángeles. Nos invitan a todos los tragos que tomamos. Esta noche voy a alternar con las chicas más guapas de Gipuzkoa. ¡¡¡¡Y encima me pagan!!!! ¿Tú crees que puedo decir que no a esto?"*.

Pues bien, ésa era la anécdota; y ese el personaje, que espero haber sido capaz de dibujar. A efectos de analizar la comparación de dos situaciones separadas en el tiempo, doy por conocida la situación actual en lo que hace referencia a la oferta televisiva que sustituye a aquellos espacios que protagonizaba el doctor Cabeza. Yo, ¡qué quieren que les diga!, me acuerdo mucho de él y le echo de menos cuando veo a Belen Esteban y la tribu de amigos y enemigos que la acompañan, despellejando al prójimo y dispuestos a pelear con todo lo que les pongan delante, a cambio de no se qué, ni cuánto, y con el objeto de ¿entretenernos?



Quizás, en definitiva, Alfonso Cabeza fue el precursor -o uno de los precursores- de una determinada forma de hacer televisión; pero, si esto es así, estoy seguro de que estará avergonzado al ver la evolución de lo que inició y lo que hoy en día tenemos. Por mí, que vuelva.

Por último, una confesión y una reflexión. Yo he visto alguno de esos programas y debo confesar que, en algunos momentos, he conseguido tomármelos en clave de humor y me he reído mucho (lo pueden intentar, pero no es fácil). Aunque no puedo evitar preguntarme qué hemos hecho para pasar del doctor Cabeza, su elocuencia y su nivel intelectual, al espectáculo de brocha gorda que ahora nos engancha. Me intranquiliza pensar que los más jóvenes lo puedan tomar como ejemplo, cosa que no me ocurriría con el famoso doctor. Y para terminar, me sigo preguntando: ¿Vemos lo que nos ofrecen? ¿O nos ofrecen lo que queremos ver?

**Mikel Larrañaga  
Mandiola**

*“No hace mucho tiempo, la tierra estaba poblada por dos mil millones de habitantes; es decir, quinientos millones de hombres y mil quinientos millones de indígenas. Los primeros disponían del Verbo; los otros lo tomaban prestado”*

**Jean Paul Sartre**, en el prefacio de “Los Condenados de la tierra”, de Franz Fanon

*“Ninguna brutalidad, maltrato o tortura me ha doblegado, porque prefiero morir con la cabeza en alto, con la fe inquebrantable y con una profunda confianza en el futuro de mi país, a vivir sometido y pisoteando principios sagrados. Un día la historia nos juzgará; pero no será la historia según Bruselas, París, Washington o la ONU, sino la de los países emancipados del colonialismo y de sus títeres”*

**Patricio Lumumba** (carta a su mujer, en 1961, diez días antes de ser asesinado)

## *Expolio de un pueblo: ayer y hoy del Congo*

**E**l corazón de Africa, la región ecuatorial atravesada por el Congo y evocada por Joseph Conrad en “El corazón de las tinieblas” es una enorme marmita de la que sacan enormes beneficios poderes extranjeros de otros continentes. Las multinacionales de las potencias capitalistas se han lanzado al saqueo de los inmensos recursos mineros, forestales y energéticos de esta parte del continente negro, una de las mas ricas en biodiversidad del mundo. La República Democrática del Congo posee grandes reservas de oro, petróleo, coltán, niquel, etc. En 1884, los colonialistas se repartieron Africa en la conferencia de Berlín, creando fronteras artificiales, dividiendo pueblos y concediendo derechos de explotación al rey Leopoldo de Bélgica, que dio comienzo a una de las eras de terror mas atroces que se han conocido. Leopoldo II ya había patrocinado unos años antes al explorador norteamericano Henry Stanley, que se lanzó a la aventura con objetivos mercantiles en este vasto territorio 60 veces mayor que Bélgica. En la citada conferencia internacional de Berlín, los EEUU y trece estados europeos reconocieron al rey belga como soberano absoluto del “Estado libre del Congo”, prometiendo en su misión “civilizadora” mejorar la situación de los indígenas, erradicar el esclavismo y permitir el libre comercio y de navega-

ción en la inmensa cuenca. Era un territorio lo suficientemente inhóspito y poco explorado como para que los colonialistas aplicaran a la población nativa un régimen terrible de trabajo y de castigos, al margen de cualquier legislación y sin apenas testigos.

Pero en 1904 saltó el escándalo, tras la publicación del “Informe Casement”. Roger Casement fue un diplomático británico que simpatizó con el nacionalismo irlandés; había viajado y trabajado en el Congo y conoció allí a Stanley. Pudo ver los métodos que utilizaban los encargados de las compañías concesionarias con los indígenas africanos, a los que explotaban en la extracción del caucho en la selva. La lectura del informe Casement pone los pelos de punta; es una denuncia de la brutalidad y del terror que el hombre blanco empleaba para hacer trabajar hasta la extenuación al hombre negro. Otras potencias coloniales también ejercían un poder brutal sobre las poblaciones autóctonas y, cuando decidieron denunciar al rey Leopoldo II, no fue por razones humanitarias, sino porque habían echado el ojo a ese vasto territorio. De todas formas, la lectura del “Informe Casement” es uno de los pocos documentos con imprimatur oficial que nos da una idea del horror, las humillaciones y las vejaciones que sufrieron los pueblos autóctonos africanos. He aquí unos cuantos ejemplos:



**Roger Casement.**

*“Después de cierto retraso, apareció un niño de unos 15 años que llevaba el brazo izquierdo envuelto en unos sucios harapos; al retirarlos, ví que le habían cortado la mano izquierda por la muñeca con un hacha y que en la parte mas carnosa del antebrazo presentaba un disparo. El chico, que dijo llamarse I.I., respondiendo a mi pregunta, contó que un centinela de la compañía La Lulonga le había cortado la mano y que dicho centinela seguía en el poblado. Los nativos dijeron que, en ese momento, había dos centinelas en el poblado que no eran tan malos como K, pero que él era un canalla. Como las pruebas en su contra eran decisivas, informé, tanto a él como a los demás presentes, que solicitaría a las autoridades locales que fuese arrestado y juzgado de inmediato”.*

ARQUITECTURA E INGENIERIA CIVIL

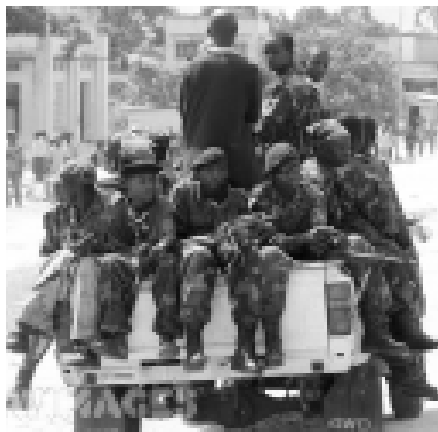
Sostoa, 3 - 20600 EIBAR - 943 120693

# BOSARK

EDIFICACION / REFORMAS / NAVES INDUSTRIALES  
PROYECTOS DE URBANIZACION

ARKITEKTOAK

Aislamientos térmicos y acústicos. Mediciones de ruido. Estudios de acústica / Estudios de soleamiento en cualquier orientación de terreno o fachadas. Posibilidad de paneles solares / Energía geotérmica



Los nativos narran a Casement el “intercambio” comercial que los colonias practicaban:

“Nuestra aldea recibía tejidos y un poco de sal, pero no la gente que hacía el trabajo. Los jefes se quedaban con las telas, los trabajadores no recibían nada. La paga era una braza de tejido y un puñado de sal por cada cesta grande llena, pero se la entregaban al jefe, nunca a los hombres. Normalmente tardábamos diez días en conseguir las veinte cestas de caucho: siempre estábamos en la selva y, si nos retrasábamos, nos mataban. Cada vez nos teníamos que adentrar más en la selva para encontrar las enredaderas del caucho, y sin comida, mientras nuestras mujeres debían renunciar a cultivar los campos y las huertas. Nos moríamos de hambre. Lo intentábamos siempre adentrándonos más y más en la selva, pero no lo conseguíamos y entregábamos menos caucho del esperado; venían los soldados a las aldeas y nos mataban. A muchos los mataban a tiros y les cortaban las orejas; a otros los ataban con cuerdas y se los llevaban. A veces los blancos de los puestos no sabían las cosas malas que nos hacían los soldados, pero eran los blancos los que enviaban a los soldados a castigarnos por no entregar el caucho exigido”.

Y, como la parte más débil en los conflictos suelen ser los niños y las mujeres, se cebaban especialmente en ellos. Era

frecuente que los soldados y centinelas de las compañías del caucho secuestraran y retuvieran a las mujeres de las aldeas como garantía de que los hombres cumplirían con la entrega del caucho. Y tampoco eran raras las violaciones. Los miembros de una comisión que visitó el alto Congo dan su testimonio:

“A continuación dije que lo normal era que se encarcelara a hombres, mujeres y niños amontonados en un solo edificio, sin consideración de las exigencias de la naturaleza. Luego está la mutilación de la mujer llamada Boadji, por permanecer fiel a su marido y negarse a acceder a las pasiones de los centinelas. Después, se da también el hecho de los nativos encarcelados por visitar a amigos y parientes de otros poblados y la negativa a permitir que las canoas de los nativos navegasen por el río sin un permiso firmado por el agente del caucho”.

Sin embargo, el “informe Casement” provocó una gran polémica y recibió respuesta por parte del gobierno belga, que intentó excusarse con los siguientes argumentos:

- Que las acusaciones formaban parte de un plan protestante para conseguir ventaja sobre las misiones católicas
- Que era un complot de los comerciantes de Liverpool.



- Que la despoblación se debía a la enfermedad del sueño.

Estos y otros argumentos se utilizaron para intentar justificar las actividades de los funcionarios belgas bajo el reinado del rey Leopoldo.

**Hoy, como ayer, las potencias capitalistas se han lanzado de nuevo a explotar las riquezas de la zona.** Si en el siglo XIX fue el comercio del caucho, ahora son las minas de coltán, de diamantes y de otros minerales las que necesitan mano de obra cuasiesclava, con muchos trabajadores niños. Los conflictos en la RDC han provocado ya millones de víctimas y refugiados.

Ahora, las potencias occidentales ven con preocupación la penetración de la República Popular China en África. Según el profesor Omar Aktouf, de la Universidad de Montreal, “China está hoy a las puertas de Europa y amenaza los intereses americanos en Medio-Oriente. Sudán no está lejos del canal de Suéiz, lo que es intolerable para Washington. Los franceses, los americanos y otras potencias quieren limitar la intrusión de China, que juega en la costa africana a fondo y asusta a las potencias occidentales”.

El Congo es, pues, una región estratégica -como lo ha reconocido el Pentágono- para los imperialistas. Recordemos que fue de la provincia de Katanga de donde salió el uranio con el que los norteamericanos fabricaron las bombas atómicas que lanzaron sobre Hiroshima y Nagasaki. El Congo es, como se ve, una región riquísima, pero empobrecida por los ladrones imperialistas. Pero no todo el que ha ido a ese país ha ido a robar. Por eso, este artículo quiere ser un homenaje a Presentación López, misionera burgalesa que perdió las dos piernas en una explosión, cuando se encontraba ayudando a la gente más necesitada y asustada. Ella, a diferencia del señor Obama, si es merecedora del premio Nobel de la Paz.

**Asier Ecenarro Aranzibia**

“BERRIA, ARGIA,  
ELHUYAR, HERRIA...  
dira aldizkari guztiz euskaldunak”

*Euskal irakurlea bazara,  
egin zaitetz harpidedun!*

---

# *Galería de Eibarreses*

---

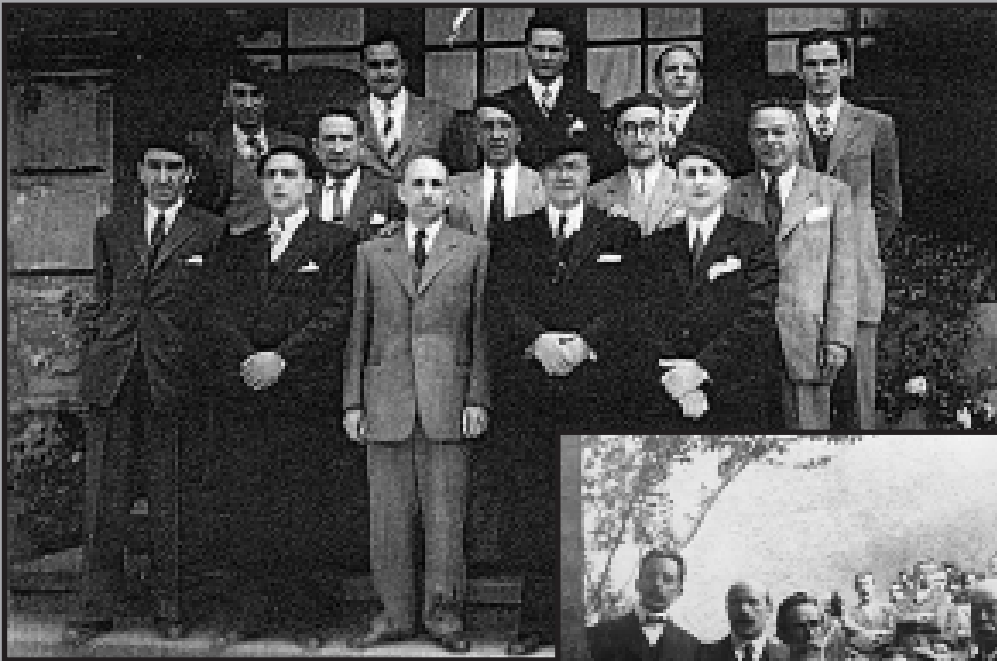


1946. Ojanguren



Alfa enpresako lehelengo urtiak, Vistalegren zeguanian.

# Galería de Eibarreses



Francisco Muñóz  
irakortzen.  
Ojanguren



1927. Ojanguren

---

# *Galería de Eibarreses*

---



Gallastegi peñakuak Lekeitixon. 1948-VIII-22.



Randas kuadrillakuak, Julita Valenciagarekin. 1944.



# *Galería de Eibarreses*



Usartzan egindako bazkarixan juntautak. 1948.



1925. Ojanguren

# Galería de Eibarreses



1971ko Arrate eguna. Plazaola



Goixan: Milagros Bildosola, Luke Aranberri, Maribel Aristondo, X, Arrate Arizmendiarieta, Jose Astigarraga ta Eusebio Jainaga. Erdixan: Jose Antonio Ereña, Arrate Sarasua, Lolita Muguruza, Juanito Telleria, Enrique Ereña, Jose Ramon Orozko, Carmen Telleria ta Arrate Muguruza. Behian: Marisol Salaberria, Arrate Zamakola, Lorenza Telleria, Juan Esteban Ereña ta Enrique Muguruza. 1950-IX-8.



San Martin, Gisasola, Ojanguren eta Larrea. 1948-X-12.

# Galería de Eibarreses



Kuadrillia Arraten.



1961-IX-8. Plazaola

Larraga, Murua, Arrieta, Ibargutxi, Laspiur, Ibargutxi, Laspiur, Laspiur, Laspiur, Kareaga, X, X, X, Larrea, X, Litrí, San Martín, Basauri, Gorosabel, Barrena ta Narbaiza. 1950ian, San Pedron.



Arraten, 1941ian. Beste batzuren artian, Aure Mendizabal, Blas Etxeberria, Javier Iriondo, Pepita Noche, Julita ta Jesusa. Ojanguren



# Galería de Eibarreses



Goi-Argiko emakumien taldea.  
2010-VI-3.



Goixan: Andoni Etxeberria, Arrate Aulestiarte, M<sup>a</sup> Ignacia Olañeta, Maite Amas, M<sup>a</sup> Jose Olano, Pili Garzón, Betoño ta Andoni Mujika. Behian: Victor Berasuela ta Javier Orue Artolazabal.



Unai ta Martin Bolunburu, Jose S. Bolunburu ta Mari Luz Gorosperen berbillobak.

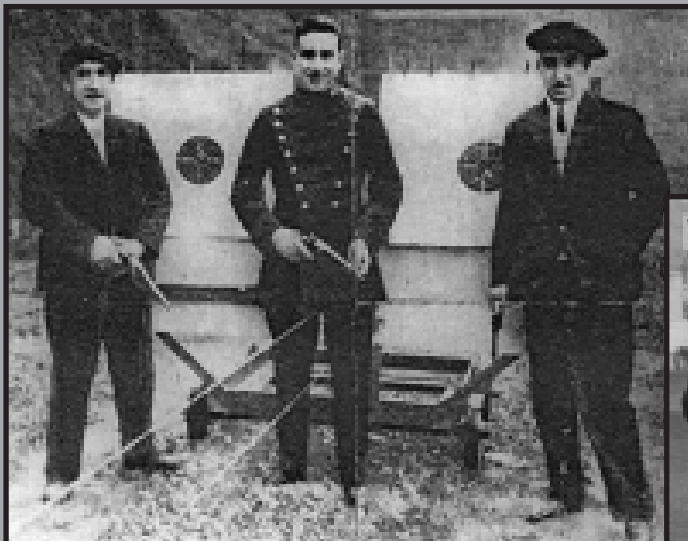


Ainitze ta Naroa Igeldon. 2009.

# Galería de Eibarreses



FICAAR 2010, ehiza ta armen naziñoarteko XII. Ferixako komite antolatzaillia. Tartian, Eibarko Ignacio Zubillaga Larrañaga ta Juan Ramon bere semia, artesaniazko eskopeta eta rifle expres-en egilliak.



Artolazabal, Orue, Berasueta ta X, lehelengo txuskua esku batian eta koillaria bestian dakela. *Satur*

Francisco Lasuen, Constantino Andrés eta Tomas Sarasuak osatu eben Espaiñiako txapelketia irabaziko eban Eibarko arma motzeko taldia; beste hamabi talderi nagusitu jakuen Duque de Hornachuelos torneuan. 1931. *Ojanguren*



# Galería de Eibarreses

River Plate taldea.  
1941.



Sasoi bateko Eibarko ostalaritzako foball taldea. Bertako baten esanetan, inguruko onenetakuk ziran, Bilbokueri eta halakueri irabazitta.



Milla bederatzirehun eta hogeitapikoko kintuak.

# Galería de Eibarreses



Rotterdam Club taldekuak.

Urkoren ekipua.  
Goixan: Felix,  
Chaparro, Arrillaga,  
Osa, Ciriaco ta  
Bueno. Behian: Atxa,  
X, Roberto, Laskurain,  
Muguruza ta  
Iturriagoitia. 1956-57  
denboraldixa.



Lokatzari  
beldurrik  
apenas.

# Las fiestas de Arrate de 1620

No siempre las celebraciones en honor de la Virgen de Arrate estuvieron presididas por la concordia y la alegría entre los vecinos y, aunque desconocemos la causa exacta de las “pendencias y alboroto” que sucedieron tal día de Arrate de hace ya 390 años, sí tenemos la prueba documental de los hechos que allí ocurrieron.

Se celebraban las vísperas del día de la Virgen -que, para más señas, eran el martes 8 de septiembre de 1620- y, como



era costumbre, se habían congregado en la ermita de Arrate autoridades y vecinos llegados de toda la comarca “con mucha solemnidad y concurso de jentes por ser imaxen a que todos tienen devoción”. Mientras se celebraba el solemne acto, en el interior de la iglesia se escuchó un alborotó que alertó a las autoridades, al alcalde Pedro de Orbea y al escribano real Cristobal de Sugadi, que salieron con decisión para conocer el motivo de semejante ruido. Y éste no resultó otro que el altercado que se había formado entre una cuadrilla de Eibar y otra de Elgoibar. Don Pedro, el alcalde, una vez apaciguados los ánimos, decidió quitar hierro a lo ocurrido, detener momentáneamente a dos de aquellos alborotadores y dar por concluido el suceso.

No había de quedar allí el asunto; ya que, al domingo siguiente, día de la Cofradía, se celebraban juegos y danzas en la Campa de Arrate, cuando un grupo de Elgoibar, que estaba jugando a cartas, ante la señal que recibieron de un mancebo “que por mal nombre le llaman comino”, se levantaron del juego y se dirigieron, en grupo, para montar una “danza que llaman de lecaio como era la costumbre”. No debió durar mucho el baile; porque los de Elgoibar, que debían ser unos treinta, echaron manos a sus espadas y sin, al parecer, motivo alguno, empezaron a repartir a diestro y siniestro “con gran colera y rabia de manera que a quien topaban que pareciera de heivar le acesachan y le seguían diciendo muera mue-

ra”. Algunos que intentaron poner paz, entre ellos dos caseros de la zona, Joan de Açaldegui y Andres de Arizmendi, fueron maltratados y recibieron heridas en la cabeza y en diversas partes del cuerpo. La gente que se había congregado ese día en la campa corrió a refugiarse dentro de la ermita; y hasta allí fueron sus perseguidores, intentando abrir las puertas dando fuertes golpes. En esas estaban cuando, a toque de campana, pidieron auxilio y consiguieron que los de Elgoibar desistieran de su objetivo.

Según cuenta Joan de Olaso, vecino de Elorrio y testigo de los hechos, no debieron marcharse muy satisfechos porque, en el camino de vuelta, encontraron a un vecino de Mallabia al cual le dieron una “cuchillada en el cogote, de la que le corria sangre sin que hubiese ninguna culpa mas que poner paz porque era tanta la rabia que tenían contra los de Heivar que a todos los que metian paz sacudían como si fueran enemigos”. En el relato de este mismo testigo, aparece algún indicio de dónde pudo estar el origen de semejante revuelta; ya que él cree que todo empezó por un tal Joan de Cutuneguita, casero vecino de Eibar y con el que los de Elgoibar ya habían tenido algún que otro problema. Ese día se encontraba en la campa y se había unido a la danza organizada por los de Elgoibar, aunque no sabemos si no coordinó bien sus pasos porque tuvo que salir huyendo. En medio de ese alboroto, cuenta nuestro testigo, se encontraba el esclavo negro de Joan Martin



de Muscotegui Çavala, vecino de Elgoibar “que causo muy grande alboroto y escandalo tanto mas quanto fue en celebracion de fiesta de una iglesia tan devota como todo el mundo sabe” y que era quien más insistía en la persecución “para hazer mal” contra los de Eibar.

No cabe duda de que aquel año la celebración de Arrate fue bastante movida y que más de uno se lo pensaría al año siguiente para unirse a la fiesta.

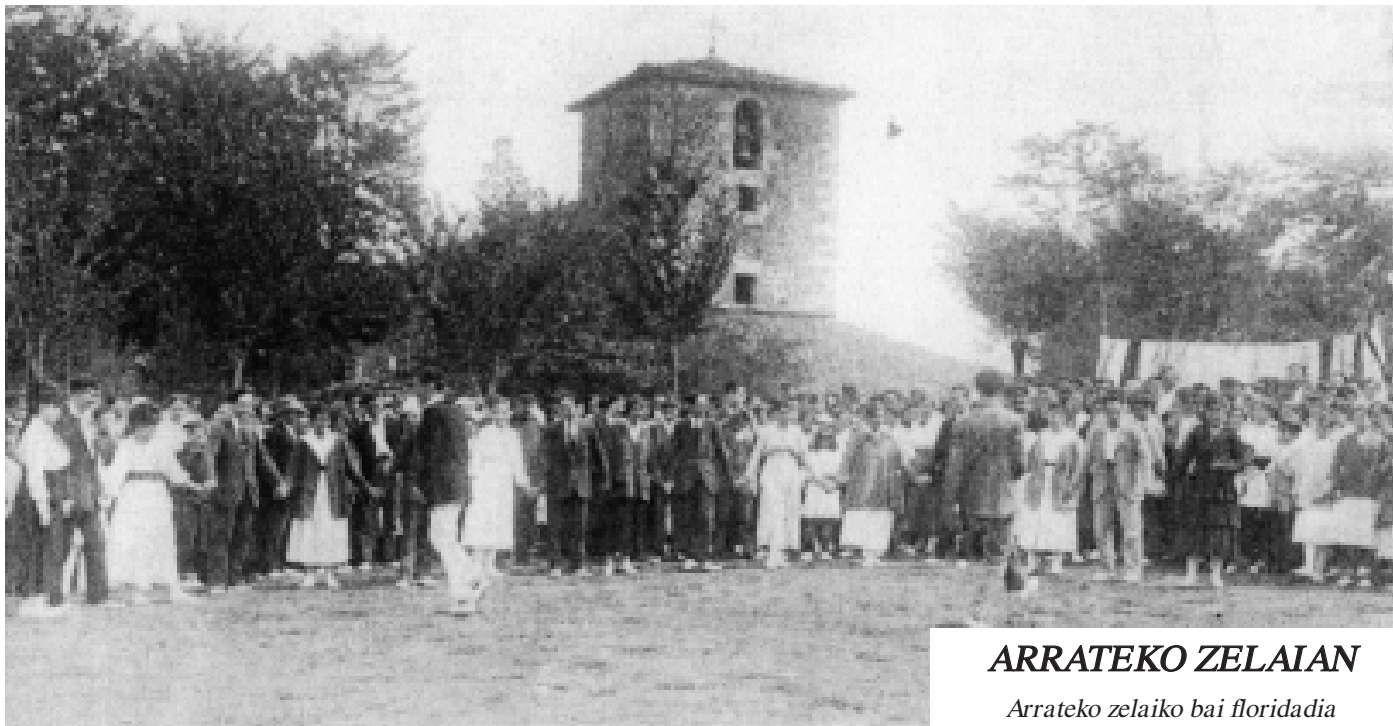
**Yolanda Ruiz Urbón**  
ARCHIVERA MUNICIPAL

**Auto de oficio por la pendencia habida en el término de Arrate, jurisdicción de la villa de Eibar, entre vecinos de la dicha villa y de la de Elgoibar, los días de la festividad de Nuestra Señora de Arrate y de su Cofradía.**

**Instancia:** Alcalde ordinario de la villa de Eibar.

**Escribano:** Sugadi, Cristóbal de  
1620/09/14 - 1620/09/14





Kezka Dantza Taldekoek eskainitako soka-dantza Arraten, XX. mende hasieran.

## Arrate: arte humano y divino

Subamos, finalmente, a las alturas de Arrate donde -en arte de naturaleza- podemos contemplar uno de los paisajes más sugestivos y maravillosos de toda la región vasca. Allí además se yergue un santuario mariano, honra la más pura de Eibar, que custodia una imagen de la Virgen Santísima -la primera en todo el País Vasco dedicada al misterio de la Inmaculada Concepción- cuya talla es de finales del siglo XIII o principios del XIV. El interior de este santuario, en expresión del Dr. Urroz, *impresiona por la originalidad de su belleza y sencillez majestuosa de amplitud insospechada al visitante que entre por primera vez en el sagrado recinto. En el fondo una verja magnífica, de conjunto sobrio, de esas que se admiran en nuestras catedrales y recuerda en algunos detalles las de Andino, guarda la Capilla, que es el trono de honor de la Virgen de Arrate. Está pavimentada con azulejos de lejanas edades. El retablo, de tipo barroco, del característico también en nuestros templos, ofrece la particularidad de extenderse a ambos lados encerrando cuatro lienzos, que en la actualidad son los magníficos pintados y donados por el genial artista eibarrés Ignacio Zuloaga, de renombre universal. Por la concepción de severidad que guió al artista, se montó, a modo de coro sobre su bajo artesonado, un otro altar y retablo, con la imagen de Cristo en la*

*Cruz. La bella techumbre del templo, en una sola bóveda naviforme de sesenta travesaños, con una ligera hondonada en su parte central, es alfarje, sobriamente decorado, con líneas dentadas pintadas de un blanco marfileño, que en el ábside termina en forma de dosel con filigranas de sabor moruno, y de trozos de madera recortados y pintados de bellos colores al temple. Encierra en toda su amplitud al amplio santuario, que mide once metros de ancho por treinta y seis del fondo del coro hasta su altar, que ocupa la hornacina principal a la que sobremona un motivo barroco dorado, que va a unirse de un modo original al alfarje, para formar con él un trozo arquitectónico de singular belleza.*

Respecto a los lienzos de Ignacio Zuloaga que adornan el altar mayor de Arrate, diremos que muestran unas figuras trabajadas con cariño. Son expresión del color de su arte en el que aparecen fondos de cielo alejados. El furor creador de Ignacio Zuloaga estuvo aquí muy frenado ante la Virgen de Arrate, sin estridencias de claroscuros y con personajes envueltos armoniosamente en las masas de color que les circundan.

**Behiñ halako egun haundira, Arrateko Amaren jaixetara iritsitta, barriro be gogoratu bihar DON PEDRO GOROSTIDIK egiñ eban bihar haundixagaz. Eskerrik asko guztion partez.**

### ARRATEKO ZELAIAN

*Arrateko zelaiko bai floridadia  
Handixek gora dago zerura bidia  
Aldatza igarota zelai landa baten  
Han dago Jesukristo mezia esaten  
San Pedro ta San Paulo mezia errazoten  
Hamaika mila aingeru koruan kantaten  
Aita San Frantziskua organua joten  
Hamabi apostoluak mezia entzuten  
Arraten altarea erramuz jantzirik  
Lirio zuririk ta lirio gorriarik  
Hantxe kantaten dabe salbea ederki  
Neu be haraxe noia ikasi ahal banedi  
Gabean Salbea ta goizian mezia  
Birjiña Arrateko zeruko loria  
Arrateko zelaiko bai floridadia  
Handixek gora dago zerura bidia*

Balada honek bertsiot bat baino gehiago ditu. Gaurko hau, **Hiru Truku** taldearen *Mendebaldeko Baladak* diskotik hartu dugu. Hiru Truku taldea Joseba Tapiak, Ruper Ordorikak eta Bixente Martinezek osatzen dute.



# Los árboles: un retoño de Ikasten

**Retoño: en sentido figurado, hijo de corta edad. Así podemos calificar a esta actividad de Ikasten que, junto con la amplia dimensión que ha adquirido "Kalean kantuz", son expresión de un hacer que mantiene activas a buen número de personas y proyección de las inquietudes surgidas a lo largo de la convivencia en las aulas.**

A mediados de junio realizamos el quinto viaje -uno al año-, con el propósito de conocer árboles singulares de España, compartiendo su visión con visitas a localidades que, por su patrimonio cultural e histórico, nos parece que merecen la pena. Y ¡vive Dios! que, sin recorrer grandes distancias encaminándonos a lugares exóticos, hay lugares que, por la estética de sus paisajes, la serenidad del entorno, el mantenimiento del medio y unas muestras de vida propias desde tiempos remotos, nos ofrecen ocasiones de disfrute incomparables. Del mismo modo, están al alcance de la mano innumerables muestras del saber, técnicas y artísticas, de las diferentes culturas que, en su momento, despuntaron: árabe, románica, gótica, renacentista... con esplendorosos ejemplos de lo artesanos que fueron y que difícilmente tendrán réplica. Viéndolas, te quedas anonadado, preguntándote cómo demontres lograban esas perfecciones. Y repetimos: ahí están. Eso sí, los árboles fuera de las rutas turísticas tradicionales, o en propiedades privadas que los preservan en su belleza y singularidad.

Extraña nuestra afición a la mayoría de la gente: ¿Vais a ver árboles? Y la pregunta utilitaria: ¿Para qué? Allí cada cual. Quienes prueban, lo repiten.

**Partimos un lunes** hasta las inmediaciones de Lerma, al pueblo de Villoviado,

donde se encuentra -dicen- el mayor moral de la península, espléndido ejemplar (algunos conocíamos los que había en la escuela de Jardines, con cuyas hojas alimentábamos a los gusanos de seda y seguíamos el proceso de su metamorfosis). El moral es el árbol simbólico de Castilla, que se plantaba -como éste que estábamos viendo- a la sombra de las iglesias. El pueblo es cuna del "Cura Merino", destacado guerrillero en la invasión francesa, con poco de cura y mucho de militar, como se desprende de los cargos que ocupó en la milicia y de los actos violentos que protagonizó. Absolutista a ultranza, murió en el exilio, a donde escapó a la muerte de Fernando VII.

Covarrubias fue el siguiente paso. La localidad burgalesa fue embrión de la futura Castilla. Pintoresca localidad, con todo el sabor de pasadas épocas, manifestado en la cuidada conservación de su urbanismo y de la torre del primer conde independiente de Castilla, Fernán González. Pero destaca sobremanera la colegiata de San Cosme y San Damián, en cuya sacristía se encuentran abundantes muestras de pintura y esculturas de sumo mérito. El grupo escultórico de un retablo flamenco, flanqueado por tablas del mismo origen, impresiona por su belleza (se está preparando en París un compendio que recopila el arte europeo, en donde se incluye esta obra). En el bonito atrio de la colegiata, se halla la tumba de la princesa Cristina de Norue-

ga, infanta de Castilla muerta el año 1262. Todos los años, la embajada noruega le recuerda con una ofrenda floral. Recibe muchos visitantes de aquel país.

A unos 30 kms., en Hacinas, se hallan tres árboles fosilizados, con unos 120 millones de años, de madera perfectamente petrificada. Peñaranda del Duero es una espectacular plaza castellana, dominada por su imponente iglesia y por el palacio renacentista de los Avellaneda. Como peculiaridad, cuenta con la farmacia más antigua de España en funcionamiento, desde el XVII. Una vez en Avila, nos encontramos con sus murallas, que se conservan por la falta de recursos económicos para su derribo cuando se proyectó la expansión de la ciudad. Es la población de España donde más iglesias románicas y góticas perviven. Son destacables la catedral, con sus características del gótico abulense, y la Basílica de San Vicente, donde sobresale el cenotafio de los Santos Hermanos Mártires, cuya leyenda está detallada en la imaginería de sus cuatro lados -muy, muy singular-.

**El martes**, bordeando un extenso pantano sustentado por la presa del Burguillo, nos adentramos en el Parque Natural de las Iruelas, para contemplar el "Pino Gordo de Iruelas": de una altura de 36 m. (doce pisos); un diámetro de 5,32 m.; y 83 m<sup>3</sup> de madera. Le rodea un entorno de postal, adornado por las luces coloreadas de la arboleda y el tenue susurro del agua que discurre a su lado.

En El Tiemblo se encuentra su castaño centenario (años: varios cientos), con un diámetro de 19 m., y al que se accede por una suave senda entre castaños. Cerca de él tenemos un refugio de montaña, que llama la atención por su limpieza interior y exterior, algo a lo que no estamos habituados a ver en Euskadi.

Bajamos a una finca privada de Cebrosos, para situarnos ante el Fresno de Santa Leonor, bello árbol -tanto por sus dimensiones, como por su perfecta salud- a pesar de su ancianidad: 700 años, altura de 30 m. y diámetro de 8,4 m. Le rodean numerosos pinos piñoneros y es testigo de la presencia de animales de caza mayor. Hemos de destacar la amable acogida del capataz de la finca,



quien nos facilitó abundante información del lugar y de sus propietarios. En el camino a Toledo, paramos ante los Toros de Guisando, emblemático lugar debido a su tratado, presidido por la presencia de las moles graníticas de los animales jibéricos?

**El miércoles** vamos a Layos, en la provincia de Toledo. Al borde de la carretera, se encuentra un olmo catalogado. Entramos después, a bastantes kilómetros de allí, en el Parque Nacional de Cabañeros: 8.000 hectáreas, llenas de fauna, flora y bosque. Su pueblo más importante es Horcajo de los Montes. A 18 kms., por una estrechísima cinta asfaltada, nos situamos en el cortijo en cuyo predio crece el roble "El Capricho": más de 5 m. de diámetro y 32 m. de altura. Solitario en una pradera, se realiza por dicha causa su majestuosidad. Ahí también fue encomiable la amabilidad del capataz.

Casi en la frontera con la provincia de Córdoba, en el término municipal de Almodóvar del Campo, extensas dehesas repletas de encinas circundan a la milenaria de "Las mil ovejas", bajo cuya copa se pueden resguardar tal número de reses. Ciertamente, calculando la superficie de un círculo de 33 m. de diámetro, la distancia de la copa da para eso y más. Visitamos la ciudad de Almagro: Corral de Comedias, plaza porticada, palacio de los Fugger (banqueros alemanes con quienes Carlos I se endeudó hasta las orejas), calle con casas blasonadas; e iglesias varias. Con la encina de "Las mil ovejas", terminamos el periplo de los árboles; aunque el Real Sitio de Aranjuez nos ofreció también atractivas muestras de descomunales árboles, ordenadamente situados para disfrute y goce de los Borbones. Pero nos aguardaban las más brillantes realidades del arte hispano en Toledo y Tordesillas.

**Mucho está escrito acerca del patrimonio artístico de Toledo** -me gusta la



eufonía de su nombre en árabe, **Tolatoia** y se ha de elegir qué ver, puesto que llegar a todo en una jornada es imposible. Iniciamos con una vista desde la orilla opuesta del río, desde donde se abarca el núcleo amurallado, en el que sobresalen los 93 m. de la torre de la catedral y la imponente mole del Alcázar, que simbolizan qué estamentos ostentaban el poder. Pasamos rápidamente por dentro de la catedral, para apreciar la sillería del coro y el museo de la sacristía, con la magnífica custodia -200 kgs- y la Biblia de San Luis con sus preciosas miniaturas. La sinagoga del Tránsito es espectacular en su artesanado. La poco conocida iglesia de San Román cuenta con trazas visigóticas y frescos medievales. El convento de la Santa Cruz es un antiguo hospicio erigido por voluntad del Cardenal Mendoza, coetáneo de los Reyes Católicos y casi con tanto poder como ellos.

**El viernes** vamos hasta Tordesillas, localidad donde tantos años permaneció recluida Juana de Castilla -Juana la Loca-. A orillas del Duero, y en su margen derecha, se hallan el Museo del Tratado y el convento de Santa Clara. Algunos se di-

rigieron a conocer aquel que recogía el acuerdo entre España y Portugal para repartirse el dominio de las tierras que se iban descubriendo. Lo tutelaba el papa Alejandro VI, el más famoso y libertino de los Borgia. Se trazó una línea imaginaria en el globo terráqueo y, *hala, de aquí para allá, tuyo; el resto, para mi*. Bendición papal y a conquistar el mundo.

El convento, un palacio mandado construir por Alfonso XI de Castilla sobre otro árabe anterior, fue morada de Leonor Núñez de Guzmán, amante del rey, a quien dio diez hijos. El refinamiento de los alarifes musulmanes queda plasmado en varios de sus rincones, baños, patios, arcos... Sin embargo, su joya es el artesanado mudéjar de la capilla real. No tiene parangón: colores, entrelazados de líneas, figuras geométricas, adornos florales, leyendas... forman un todo irrepetible ¡cómo sabían trabajar la madera aquellos artesanos!

El microbús lo condujo un eibarrés que, al principio, pensó: "*¿Quiénes serán estos chalados que gastan dinero por ver árboles*". No se perdió ninguno. Quedó entusiasmado.

**Txirixokalekua**  
IKASTEN



**Jose Ignacio Rekalde Yurrita**  
**MEDICO OFTALMOLOGO**  
**MIOPIA, LASER EXCIMER, LASIK**  
(Intervenciones en Bilbao)

Plaza Barria, 2 - Segundo piso (EIBAR)  
**TFNO. 943 20 18 44**



**24 orduz zuekin**

Arrate P.K. 212  
20600 EIBAR  
Tel. 943 120161/73  
Faxa. 943 120173

# Esteroides anabolizantes, un riesgo inminente para nuestros jóvenes

**D**onald Hooton era, hasta hace unos pocos años, un padre de familia normal. Su hijo Taylor, un joven de 17 años, de 189 cm de estatura y 82 kg de peso, se abría camino en el beisbol profesional, el deporte más popular en los Estados Unidos. Todo se truncó de repente, un día de verano de 2003, cuando Gwen, la esposa de Don y madre de Taylor se lo encontró ahorcado en la puerta de su habitación.

El entrenador de Taylor le había dicho que tenía que fortalecerse más para poder hacerse un hueco entre los mejores. La fama y el éxito que garantizan algunos deportes si se llega a lo más alto pueden llegar a obsesionar a muchos jóvenes, y provocar en ellos respuestas inadecuadas, a veces consentidas por quienes deben velar por su salud y su integridad como deportistas y como personas. Los esteroides anabolizantes, el arma más poderosa para desarrollar masa y fuerza muscular, deterioraron la salud mental de Taylor al punto de acabar con su vida.

¿Puede algo así suceder en nuestra casa, en nuestra fa-

milia? Es la pregunta que se hizo entonces la familia Hooton, la que se sigue haciendo ahora, y la que todos debemos hacernos. Efectivamente, una tragedia de esta magnitud puede acontecer en cualquier familia, porque estas sustancias están al alcance de cualquier joven; y porque su uso no sólo tiene que ver con el deporte de elite, sino que se vincula sobre todo a la mejora del aspecto físico y de la autoestima.

Los esteroides anabolizantes han sido utilizados en el ámbito deportivo desde hace más de 60 años, pero ha sido en las últimas décadas cuando este consumo se ha convertido en muchos países en una práctica continuada y



creciente. En Estados Unidos se estima que entre el 4 y el 12% de los adolescentes varones, y entre el 0,5 y el 2%



Es preciso conocer los efectos que los anabolizantes pueden causar.

de las adolescentes mujeres, consumen estas sustancias; y más de un millón de jóvenes, algunos de tan sólo 12 años de edad, que en muchas ocasiones utilizan jeringas para su administración. Las estimaciones realizadas en Canadá, en Noruega o en Francia arrojan cifras igual de alarmantes, o sólo ligeramente más bajas. Y son numerosos los estudios en los que se vincula el consumo de estos y otros dopantes con el consumo de drogas sociales.

No me atrevo a realizar una estimación de consumo en nuestro entorno, en los territorios vascos. Pero no creo que nuestros jóvenes difieran mucho del resto de jóvenes europeos en cuanto a las actitudes hacia el consumo. En un estudio que realizamos en 2006, pudimos constatar la predisposición al consumo de sustancias dopantes de los deportistas guipuzcoanos. Una proporción importante de ellos afirmaba que se doparía de manera continuada para ser un deportista de elite, aún arriesgando su salud; y no

eran menos quienes confesaban que se doparían intensamente para ser campeones, aún poniendo en riesgo sus vidas. Puede sonar catastrofista, pero lo verdaderamente dramático es que el consumo de esteroides y otros productos dopantes peligrosos pueda extenderse en nuestra sociedad con la misma facilidad que lo ha hecho el consumo de cannabis o de otras drogas de ocio.

Debemos aunar esfuerzos para disuadir a nuestros jóvenes del uso de esteroides y otras sustancias, que pueden acarrear graves efectos secundarios a corto, medio y largo plazo. Y debemos impedir la distribución de estas sustancias. Para ello es fundamental que nosotros, padres, entrenadores y responsables educativos y deportivos, conozcamos estos productos, su perverso atractivo y su mercado. Los padres de Taylor, sacando fuerzas del mismo dolor, crearon la Taylor Hooton Foundation, que os animo a visitar ([www.taylorhooton.org](http://www.taylorhooton.org)). Yo mismo estoy a vuestra disposición en la Fundación Oreki ([www.oreki.org](http://www.oreki.org)).

**J. Manuel González  
Aramendi**



# Hiritartasunerako hezkuntza

**1. Apirilean Indarkeriaren deslegitimazioak Hezkuntzan izan beharreko tokiaz aritu ginen.** Gai hori beste gai zabalago baten parte da, *Hiritartasunerako hezkuntza eta giza eskubideak* deituarena, alegia, eta garrantzi berezia du gure artean. Egoki ikusten dugu, beraz, gogoeta egitea *Hiritartasunerako hezkuntza* hori oinarritzko zer jarreratik planteatu behar litzatekeen ohartzeko. Ikasgai horrek, izan ere, errespetatu egin beharko du pertsonen oinarritzko eskubideak aitortzen dituen eta demokratikoa izan nahi duen gizarte honen askatasuna.

Martxoan argitaratutako Dekretuaren 40. paragrafoko IV. Eranskinean esaten da *Hiritartasunerako Hezkuntza* ez dagoela gaiari buruzko ezagupenen transmisio soilera mugatzerik. Horrez gain, erreferentzia esparru batzuk, balio jakin batzuk sortzen saiatu behar luke; hala, norberak *“bere nortasuna hautatu eta eraiki dezan, elkarrekin bizitzen, beste pertsonarekin egoten eta hura baloratzen ikasteko, eta erabakiak hartzen ere bai, integrazio gune izan behar duen gizarte bizitzako hainbat eremutan”*. Hori guztia balio etiko batzuk transmititzearen eta berenganatzearen emaitza gisa, nahiz eta testuan ez den berariaz aipatzen bizikidetzaren dimensio etiko hori.

**2. Lehen Hezkuntzako curriculumera “Hiritartasunerako hezkuntza eta giza eskubideak” nahitaezko ikasgai gisa gehitzean** -esandako Dekretuan ezartzen diren “edukiekien”-, Estatuak ikasleen kontzientziak hezi nahi ditu, balio etiko batzuk transmititzearen bitartez. Balio horien edukiak, bestalde, Estatuak berak definitzen ditu. Ikasleen kontzientzietan sartze edo barneratze hau are delikatuagoa da Lehen Hezkuntzako ikasleen adina kontuan hartzen badugu, hau da, 6 urtetik 12 arteraino. Mundu guztiak daki arazoaren larritasunaren berri, ikasleentzat izan ditzakeen ondorioengatik, pertsona horien bizitzeko moldean eta jarduteko eran zuzeneko eragina izango baitu.

Agian arrazoi horregatik, hainbat erakundetatik, elizakoak barne direla, ukatu egin nahi zaio Estatuari obligazioz esku hartzeko eskubidea ikastetxeetako haurren kontzientzien heziketa etikoan; jarduera hori abuzuko doktrinatzeko ideologikoa izango balitz bezala. Hala ere, ez dirudi posible imajinatzea gizarteak eta Es-



tatuak ikastetxeen esku uzten duten hezkuntzan gizarte bizikidetzarako kontzientziak hezteko inolako heziketarik ez egotea. Hezkuntzak, izan ere, adierazpide hori erabili edo ez, beti baitaramatza eduki “etikoak”.

Baina kontua ez da izen arazo soilak; aldiz, eduki objektibo oso serioak daude jokoan. Hasteko, zuzeneko eragina du gizarte demokratiko orotan aitortzen den pertsonen askatasunean. Arazoak galdera larriak planteatzen ditu eta erantzun egokiak eskatzen. Zehaztu beharra dago zeintzuk diren Estatuaren mugak etorkizuneko belaunaldien kontzientziak hezteko orduan. Zilegi da galdetzea zer neurritaraino erabaki behar dituzten klaustro edo irakasle kontseiluek heziketa horren helburuak, eduki zehatzak eta heziketa gauzatzeko moduak. Ez da onargarria ere ikasgaia eman behar duen irakasleak, “katedra eskubidea” deituaren izenean, azken erabakiak hartzea. Ez al lukete zer esana izan behar ikasle horien gurasoek, ustezko erabaki demokratikoetatik harago, nahiz eta gehiengoz hartuak izan?



**3. Hezkuntza, gizarte bizitzeko heziketa barne dela, ez da “gizabidez portatzen” ikastea bakarrik.** Ez da mugatzen portaera kode jakin batera. Balioen mundua dago tartean, guztiak ere pertsonaren oinarritzko balioetik eratorzen diren eskubideekin zerikusia dutenak. Baina Komunitate Politikoko herritar guztiok ez dugu berdin pentsatzen oinarritzko printzipio bati buruz: pertsona bakoitzari berezko balioa aitortu behar zaiola eta ez dela beste ezer lortzeko tresna gisa erabili behar. Pertsonen arteko harremanen konplexutasun eta askotarikotasunean -eskubide eta obligazio gisa formulatu ohi dira, eta esan behar da horiek gabe pentsaezina dela bizikidetzak-, hiritar guztiok ez dugu berdin pentsatzen. Pertsonaren balioak berarekin dakar, hastapen edota ondorio gisa, bizitzaren zentzuari buruzko galdera eta galdera etikoaren izateko arrazoia. Galdera horiei ematen zaien erantzunetan zerikusi handia du pertsonaren askatasunak, eta hezitzaileak laguntza lanak egin behar ditu hezkuntza prozesuaren barruan.

Estatuak badaki -gizarte helburuak segurtatzeko beharrezkoa du hezkuntzaz arduratzea- hezkuntza prozesuak ezin diela aurka egin, eta gutxiago ordetu, Estatuaren beraren aurretik eskubideak dituzten beste subjektu batzuei. Eta Estatuak hezkuntza eskumenak irakasleei aitortzeak edo beraien ardurapean uzteak ez du esan nahi irakasleen egitekoa gurasoen borondatearen gainetik dagoenik, gurasoek baitute, giza bizitza berriak sortu zituzten unetik, beren seme-alabak hezteko eskubidea.

Demokraziak aitortutako askatasunak errespetatzen dituen hezkuntza sistemaren izaera demokratikoa ez dago bermatua Estatuak zilegitasunez eskuratutako boterea egikaritze hutsagatik. Askatasunak errespetatzen dituen gizartearen pluralismoari lotuta doazen askatasun eremuak aitortu behar ditu, askatasun horiek praktikan jartzen direnean Estatuaren eskumenak mugatzen badituzte ere. Pertsonen hezkuntzarako eskubidea, sortze beretik, gurasoei dagokie, eta guraso gisa aitortu behar zaie Administrazio Publikoaren funtzio eta eskumenen aurretik daudela, seme-alaben hezkuntzari dagokionez.

**ELIZBARRUTIKO IDAZKARITZA  
SOZIALA. JUSTIZIA ETA BAKEA**

# Nuevo paseo en Arrate

Desde la Mesa de Participación Ciudadana "**Maixa**", queremos dar a conocer un proyecto que entendemos- vendría a paliar, en buena parte, el déficit de zonas de esparcimiento y, especialmente, de paseo en Eibar. Se trata de un sendero peatonal entre Krabelin y Arrate, que arrancaría en la confluencia de Santa Cruz con la carretera de Arrate y continuaría por el lado sur de la carretera (a la derecha, según se avanza hacia Arrate), asomado al valle de Eibar.

El paseo consiste (*ver croquis adjunto*) en una estructura, fundamentalmente de madera, separada de la carretera de uno a dos metros, donde se alojaría un seto/arbolado vegetal. La anchura pedestre es de dos metros. Contaría con zonas de expansión cada cierta distancia, en las que se situarían bancos. Para explicarlo de forma gráfica, diríamos que "*es un balcón*" orientado al sur, "*un continuo mirador*" hacia un paisaje extraordinario.

Actualmente, el triángulo **Arrate-Izua (Izua)-Kalamua** y, especialmente, la carretera de Arrate en su tramo llano final, siendo en sí mismo un verdadero

regalo de la naturaleza, lo tenemos enormemente infrautilizado. Si analizamos el porqué de esa realidad, probablemente lleguemos al consenso de identificar dos razones fundamentales:

1ª) La zona queda "*lejos de Eibar*". Físicamente puede quedar, incluso, más cerca de lo que en muchas ciudades deben recorrer para llegar a ciertos parques, paseos o zonas verdes. Sin embargo, es cierto que está "*a años luz de Eibar*", si tenemos en cuenta su conexión, mediante transporte público, referido a su frecuencia, comodidad y precio. Esta deficiencia tendría que ser objeto de una mejora drástica.

2ª) Y, probablemente, la más importante: la mala conexión, desde el punto de vista de lugar de paseo, de la vía Krabelin-Arrate. Una carretera con tráfico rodado, estrecha y sin arcén; por lo tanto, muy peligrosa para todo el que la utiliza y vedada para ancianos, familias con niños, coches de niños, personas con movilidad reducida, etc.

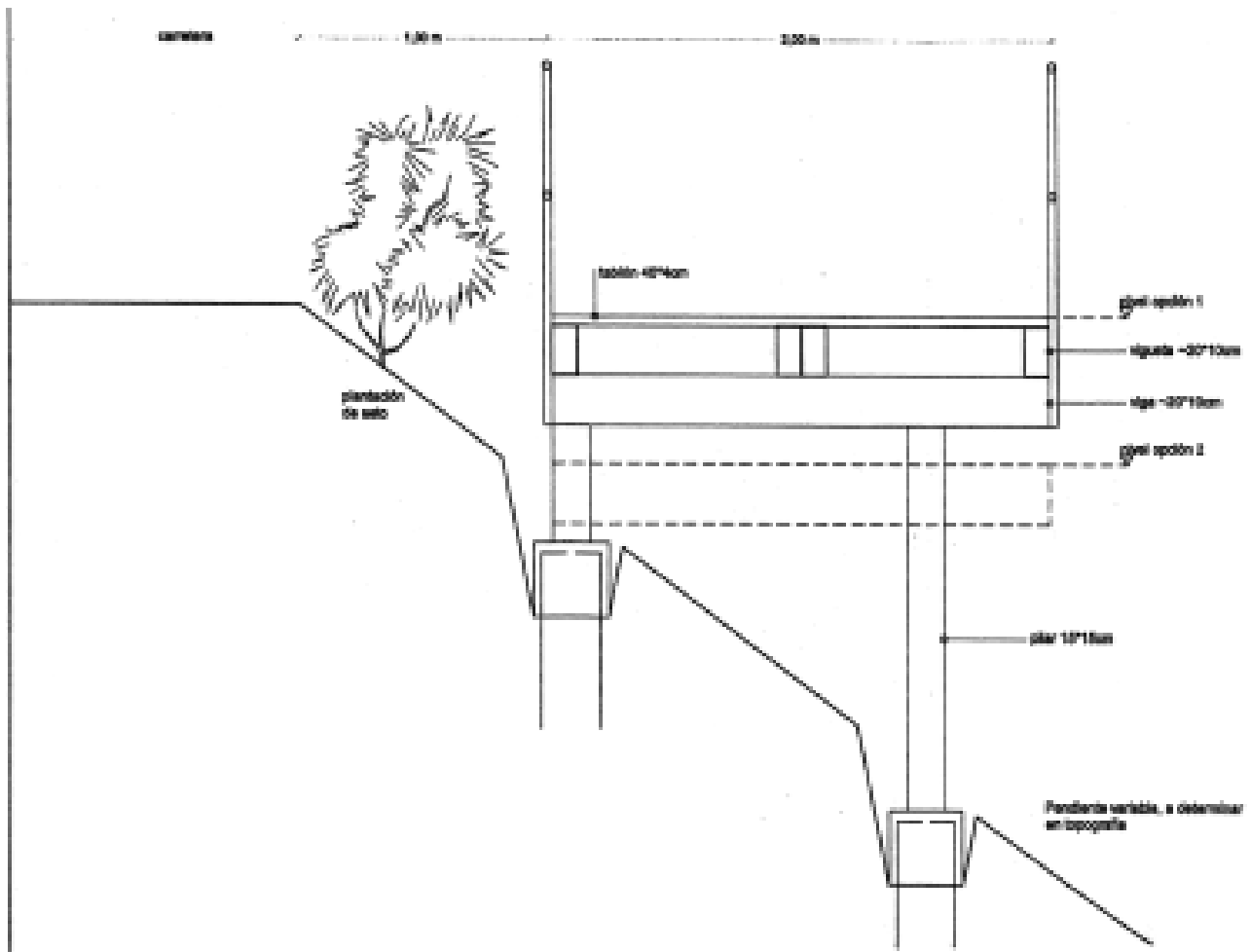
El proyecto que aquí presentamos trata de mejorar, de forma definitiva, esta conexión Krabelin-Arrate, mediante una solución imaginativa y moderna. Sus ca-

racterísticas principales podrían ser:

- Estética agradable
- Orientación sur
- Aéreo
- Cómoda superficie pedestre
- Ecológico (materiales, afección mínima al terreno y, de ser necesario, removible a futuro)

Hace unos años el Ayuntamiento planteó -y ha sido motivo de estudio-, en la misma zona a la que nos estamos refiriendo, un paseo pero por la zona izquierda de la carretera, es decir, en la ladera del monte, realizando el desmonte necesario en toda la longitud del paseo, unos 2.500 metros. Nuestro proyecto, presentado ya al Ayuntamiento, sin entrar en detalles que harían muy prolija la presentación, contiene numerosas y evidentes ventajas en relación al proyecto "*de ladera*". El coste del proyecto, con un avance ya realizado, resulta moderado y su retorno social sería, sin duda, altamente positivo. Desde nuestra Mesa de Participación Ciudadana, trabajaremos para que este proyecto sea una realidad en un tiempo prudencial y, al mismo tiempo, breve.

**Maixa**



# Fuentes públicas de Eibar

La pintora eibarresa Arrate Etxeberria ha retratado, al óleo y carboncillo, las fuentes de Eibar y ha donado una de sus obras, "La Fuente de Ardanza", a la asociación Deparkel (Asociación de Ayuda a los Enfermos de Parkinson del Bajo Deba).

Curiosamente, esa fuente de Ardanza es la que cuenta con referencias bibliográficas más antiguas. Aparece mencionada en las actas de una sesión municipal, del 26 de septiembre de 1820, en la que se acordó arreglarla por ser "precisa y útil al vecindario". Pero no es la única que se recoge en los archivos:

(...) En sesión de 29 de marzo de 1822, se hizo constar que se hacía preciso colocar una fuente en el centro del pueblo (en aquella época el Ayuntamiento estaba situado en lo que hoy es Plaza Barria). (...) En defensa de esa proposición, se alegó que "todas las fuentes que se surten se hallan extramuros".

(...) El 4 de diciembre se concedió una R.O. En ella se autorizaba al Ayuntamiento para construir la fuente y, a fin de que pudiera hacer frente al gasto de 91.142 reales que importarían las obras, más al de 18.000 reales que habrían de abonar por perjuicios ocasionados a propietarios de terrenos, se accedió a la súplica hecha de imponer los arbitrios de dos maravedís en azumbre de vino y otros dos en libra de carne por el tiempo necesario.



La primera fuente data de 1802. Oleo. La segunda fue alzada en 1988. Pintura al pastel. Es un cuadro donado a Deparkel por Arrate Etxeberria.

(...) Esa fuente era hermosísima, sin par en Guipúzcoa probablemente. Se derribó para abrir la calle Bidebarrieta, que era indispensable para evitar el paso por la calle Barrenkale, de grandísima pendiente; tan grande que, cuando las diligencias llegaban al punto más alto o



más bajo de la cuesta, los viajeros tenían que descender para que el coche subiera o bajara vacío la cuesta.

En sesión del 24 de julio de 1864, se aprobó el proyecto que, para la construcción de una fuente en Unzaga, presentó el arquitecto Santiago Sarasola. Esa fuente ha sido trasladada a dos o tres sitios y, en la actualidad, se halla en el extremo de la plaza de Unzaga, junto al camino que conduce al probadero de cañones (1910).

La fuente de Ibarrecruz se hizo en 1892, conforme al proyecto del maestro de obras Agustín Barrenechea. El coste fue de 1.595 pesetas.

La fuente de piedra de Barrenkale se debe al arquitecto Cortazar. Fue derribada al construirse el nuevo Mercado.

Además de la fuente que, desde hace años, existe en Ardanza, hace dos meses se ha colocado otra, con agua traída de las inmediaciones de la regata llamada Pichar-gain.

(De la Monografía Histórica de Eibar)



"Iturri Zahar". Carboncillo. M<sup>a</sup> Isabel Motrico, con su tío Jose Mari Bolunburu.



"Fuente de Ubitxa". Carboncillo. Nacimiento del agua de la fuente de Ubitxa. Del siglo XIX, ahora ubicada encima (es decir, tapada); hasta su desaparición, la gente iba allí a lavar ropa. La escalera que se observa en el dibujo aún existe y permitía subir al polvorín, en donde el Banco de Pruebas guardaba la pólvora que se utilizaba para probar las escopetas que se fabricaban.

Como hemos mencionado anteriormente, estas fuentes públicas que durante siglos garantizaron el suministro y abastecimiento de agua potable para nuestra población recientemente se han convertido en motivo de inspiración para la artista Arrate Etxeberria, a quien agradecemos que gentilmente haya cedido para la Revista las imágenes de su obra.



*Partitura dedicada a M<sup>a</sup> Elena Arrate por el compositor eibarrés Ramon M<sup>a</sup> Sarasua*

*Partitura  
para el piano  
de Elena Arrate  
por Ramon M<sup>a</sup> Sarasua  
1907*

*Almeida la Exantagonia*  
(Squiza)

*Almeida la Exantagonia*  
Musica da mecnica  
Ramon M<sup>a</sup> Sarasua

*Andante sostenuto*  
*deixir - com la letra*

*com fantasia* **Primo Finale** *(B.B.) - dopo quindici*

**FINAL** *adagio*  
lo. a lo lo lo a

*1907*  
*Ramon M<sup>a</sup> Sarasua*  
*Elena Arrate*



# Coro Goruntz, 2010: ¡¡En Escocia!!

Las primeras noticias fidedignas sobre Escocia arrancan de la época romana, año 84 d.C. En la actualidad, Escocia es, a la vez, un país libre y tradicionalista que, celoso de sus derechos y progresos, ha sabido conservar de su pasado lo que tiene de glorioso como incentivo para un verdadero amor patrio.

Pues bien. Es ahí donde aterrizamos en nuestro anual viaje; en ese verde y maravilloso lugar llamado **Escocia**, pudiendo contemplar en sus tierras altas el famoso lago **Ness**, dando un paseo en barco hacia las legendarias ruinas del castillo **Urquhart**, los “Invere de gardnes” -jardines subtropicales en la misma latitud que San Petersburgo- y, bajo la cálida influencia de la corriente del golfo, bajamos a **Edimburgo**.

Llegamos a ese histórico lugar gracias a la invitación realizada por el sacerdote jesuita Padre Munitiz Minondo -de padre vizacino y madre guipuzcoana, con familiares en Eibar y también antiguo conocido de las coralistas-, quien nos preparó, en la iglesia del Sagrado Corazón de los jesuitas, un lugar donde actuar, pudiendo ofrecer de corazón todo lo más bello de nuestro repertorio.

El P. Munitiz se trasladó desde Cambridge, en donde reside, a la capital escocesa para celebrar la Eucaristía -26 de junio, 18.30 de la tarde-, acompañado de las voces blancas del Coro Goruntz. Finalizada la misa, las eibarresas bajaron del coro entonando el “Kanta Kantemus” de Javier Bustos y se desplazaron por el pasillo central, dirigiéndose al altar mayor, donde se situaron para ofrecer el concierto.

El P. Munitiz presentó el coro a los numerosos asistentes, comentando su relación con nuestra ciudad, e hizo de



presentador, explicando el contenido de cada canción. El repertorio estaba compuesto por canciones de autores vascos; pero, en atención a nuestros anfitriones, intercalamos dos populares escocesas: “Comin `thro’ the rue” y “My bonnie”, ésta última con unas estrofas en euskara. Finalizamos con “Agur Jau-nak”, que fuera de casa parece más solemne y llega más hondo al corazón. Lo mismo debieron de sentir los asistentes, que escucharon puestos en pie, aplaudiendo fuertemente al finalizar.

Tras el concierto, fuimos agasajadas las componentes del coro y acompañantes -46, en total- con un pisco-bis, cortesía de la parroquia. Correspondimos a su gentileza ofreciendo al párroco y cele-



El Padre Munitiz, nuestro anfitrión en Edimburgo.

brante, P. Munitiz, en nombre del Ayuntamiento de Eibar, dos hermosos ejemplares del libro “San Andres de Eibar”, de la investigadora eibarresa Satur Peña Puente, doctora en Historia del Arte.

Finalizado y realizado el objetivo de nuestro viaje, que era el concierto, del que salimos muy contentas, nos quedaba ¡disfrutar! y nos lanzamos, de lleno, a recorrer Edimburgo, ciudad digna de ser visitada y contemplada con paciencia, al menos una vez en la vida. Con estupendos edificios y magníficos parques y castillos, tuvimos ocasión de visitar el de **Stirling**, en donde fue coronada María I de Escocia en 1543, y el de **Edimburgo**, residencia de los actuales monarcas ingleses cuando están en Esco-

cia: nos pareció sobrio e impresionante. Pero nos faltaba una cosa: era visitar una destilería de whisky. Y también lo logramos, por lo que damos la razón al refrán que dice “*el que quiere lo consigue*”.

Nos hemos sentido muy bien acogidas en Escocia y aprovechamos para repetir al P. Munitiz: *Mila esker! ¡Mil gracias por todo!* Por su amabilidad, por su bien saber hacer las cosas, por su eterna sonrisa que tanta seguridad nos daba a todas, por su labor de intérprete y relaciones públicas, etc. Volvimos a casa contentas, recordando todo lo bello que vimos y disfrutamos; pero, como diría nuestro gran Iparragirre...

*Baina bihotzak dio: Goazen Euskal Herrira*

**Josefina**



# humor

# eibarrés



... "ZIRIKADAK"

Juan San Martin'en liburutik

## OGIBITXARTEKUA

**Kapela'neko ogitegian sartu zan bezero bat eta uezabari esan zetsan:**

- *Zu, Kapela, atzo eruan neban ogiak kukaratzia eukan.*
- Eta Kapela'k, atzeko-otsik barik, erantzun zetsan:
- *A! Ta nik ogibitxartekua kobrau biarrian, ogia bakarrik kobrau. Ni naiz, ni, etxekalte.*

## PERNANDO PLAENTXITARRA TA SERENUA

**Pernando lenago askok ez ei eben begi onez ikusten;** berak bein baño geiagotan esaten ebana zan: "Auxe dok auxe, bista onakin be ezin najuek ikusi". Geienen eritziz etxekalte bat besterik ez zan. Baña, "Pernando Plaentxiatarra" liburua atara zonetik, Plaentxian beste modu baten ikusten dira bere gertaerak, eta beretzako usteak lenak baño obeak dira. Oin, geienentzako, biotz oneko adar-jotzalle bat besterik ez da; iñori gaitzik ingo ez detsan zirikalari bat. Pernando'n pasadisua daukazen liburu orri eskerrak.

Oiñ, iñoiz bere neurritik ataritzen bada be, serenuak errespetuz beiratzen detsa.

Bein, Pernando farolpian lau ankan ganiñan makurtuta ebillen ta serenuak, urreratuta, esan zetsan:

- *Zer dok, Pernando, zutiñik egon eziñik ala?*
  - *Ez. Duro bat galdu jatak eta aretxen billa nabik.*
- Berari laguntze alde, serenua be asi zan duro billa. Baña, egiñalak-ein, ez eben billatzen durorik. Serenua konturatu zan Pernando sarri ibiltzen zan moduan zerbait edanda euala, ta esaten detsa Pernando'ri:

- *Baña, seguru ago emen galdu jana?*
- *Egia esan, galdu, an andikaldian galdu jatak, baña leku aretan nola eztagon argirik, an duro billa astia alperrik dala ta argia dagon parera etorri nok billa.*

Serenuak naikua barre ein biar izan eban Pernando'n lepotik, eta bere linternia atara-ta jua zan duro billa, galdu jakon lekurutz.

Beste bein be, kale baztar batian billau eban lenagoko bezala, lau ankan ganiñan makurtuta, ta serenuak pentsau eban berekautan: "Gure Pernando, gaur be duroren bat galduta ibilli biar jok". Beragana urreratuz, esan zetsan:

- *Zer galdu dok, Pernando?*
- *"Ekilibrixua".*

Bai galdu be gogoz: gau artan agekin eutsita be, ezin zeikian zutiñik egon gure Pernando plaentxiatarra.

## EITEN DAN NEURRIAN

**Patxiko kamiñeruak ba-ziarduan atxur batekin kamiño baztarrian;** eziñ igarri biarrian ala denbora-pasa ziarduan. Orretan, Txomin pasau zan albotik.

- *Zer da, Patxiko? Biar asko eiten al da?*
- *Baj! Pagatzen dabenagaitik...*
- *Gutxi pagatzen al dabe?*
- *Baj! Eiten dogunagaitik...*

## LENGUA ILL

**Zapatero bi alkartu dira Plaentxiako kale baten.**

- *Datorren astian ba ator zapateruen bazkarira?*
- *Zapatarion bazkarira? Zer juagu ba datorren astian?*
- *Eztakik ala? San Eustakio, gizona, San Eustakio gure patroia.*
- *San Eustakio, gure patroia? Bai zera! Oin San Krispin dok, neuk dakidanez beintzat.*
- *Orduan, lengua il ingo zuan.*

## RADIO PRANTSESA

**Mertin'ek bein diru apur bat aurreratu ebala-ta, kostia-kosta radio bat erostia erabagi eban.** Radio-denda batera jua ta esan ei zetsan dendariari:

- *Ona emon gero, e?*
- *Bai, gizona, orren dudarik ez euki -erantzun ei zetsan dendariak.*

"Philips" bat emon zetsan, oberik eztagola ta, eta gure Martin abiau zan etxerutz pozik asko.

Andria ta biak, ziero umetuta, asi ziran estaziño bat ipiñi ta bestia ipiñi; baña, lelenguak, bigarrenak, irugarrenak eta danak prantsez jotzen eben.

Andriak, ernegauta, esan zetsan Martin'i:

- *Ederra ein detsue: radio prantsesa saldu!*
- *Bai ete?*
- *Dudan zare oindiok? Bai, gizona, bai, radio au prantsesa dozu. Zoiaz berrido dendara ta trukian española emoteko esaiözue.*

Ba-doia berriz lengo radio-dendara gure Martin ta olan diño dendariari:

- *Zu, au, radiu-au, prantsa da.*
- *Prantsesa? Tira-tira... Nola izango da ba prantsesa? -ekitzen da dendaria arriturik.*
- *Baa... dan bezelaxe. Naiz estaziño batian ipiñi ta naiz bestian ipiñi, beti prantsez jotzen dau.*
- *Aaa! Bai ba... -diño batera-batera radio-saltzalliak aua zabalduz-, "kortan" ipiñiko zenduen ta...*
- *Kortan? Bai zera! Sukaldian ipiñi gendun. Sukaldian!!*

## NI, NI NAIZ PAXAN

**Paxan kale-garbitzallia Azalgia-neko tabernako muestradorian euan iztarria freskatuaz,** eta atzetik ara azaldu jakon gizon dotore bat, bere sonbreru ta guzti, ta zerbait preguntau naian esan zetsan:

- *Aizu, jauna...*
- Baña Paxan'ek ez zetsan laga jarraitzen. Larri-larri ein ta esan zetsan:
- *Ee, ee! Ni ez..., ni ez nok "jauna"... Ni paxan barrenderrua nok.*



Mateo Guilabert.

## Razonamiento irónico (o, al menos, así me parece)

Este bruñido invento llamado **Internet** reparte, muchas veces, escritos que obligan a pensar a quien los recibe. Hace un tiempo recibí éste que a continuación inserto. Para quienes formamos parte de la tropa de a pie, me ha parecido de un razonamiento tan evidente -y que, además, está escrito con tan fina ironía (así creo)-, que no me he resistido a darlo a conocer. Vosotros, amigos lectores de la Revista **Eibar**, estáis en vuestro derecho de opinar sobre él. Como bien señala un conocido refrán, “*ni quito ni pongo Rey...*”. Pero me ha gustado cómo explica la situación en que vivimos.

**A** sí están las cosas: Le envié a un amigo que vive en EE.UU. un e-mail (carta a través de Internet) con una pregunta: **¿Por qué somos pobres los españoles?**

Esta fue su respuesta desde Estados Unidos: “*Hola, ¿cómo se ve que los árboles no te dejan ver el bosque!... ¿Cómo puedes llamarte pobre cuando eres capaz de pagar por un litro de gasolina más del triple de lo que pago yo? ¿Cuando te das el lujo de pagar tarifas de electricidad, de teléfono y móvil un 80% más caras de lo que me cuestan a mí? ¿Cómo puedes llamarte pobre cuando pagas comisiones por servicios bancarios y tarjetas de crédito el triple de lo que aquí nos cuestan? ¿O, cuando por un coche que a mí me cuesta 2.000 dólares, vosotros podéis pagar el equivalente a 20.000 dólares? ¿Por qué vosotros sí podéis daros el gusto de regalarle 18.000 dólares al gobierno y nosotros no? ¡No te entiendo!*

Nosotros, los habitantes de Florida, somos pobres. Por eso, el gobierno estatal, teniendo en cuenta nuestra precaria situación financiera, nos cobra sólo el 2% de IVA (más otro 4% que es federal; total = 6%). Y no el 16% como a vosotros, los ricos que vivís en España (creo que ahora pagaremos el 17 o quizás el 18; en mi pensión de jubilado ya me han aumentado la retención -del 15% antes al 16% ahora-. Así que cobro -perdón, percibo- 3,20 €uros menos al mes que el año pasado). Además, sois vosotros los que tenéis “Impuestos de Lujo” como son los impuestos por gasolina y gas, por alcohol, cigarros (puros), cigarrillos, cerveza, vinos, etc. -que alcanzan hasta el 320% del valor original-, y otros como: impuesto sobre la renta (impuesto sobre el sueldo), impuesto sobre automóviles nuevos, impuesto a los bienes personales, impuesto a los bienes de las empresas, impuesto por uso del automóvil (de circulación)... Y dichosos que todavía os dáis el lujo de pagar un 16% de IVA por

estos impuestos, además de todos los trámites y pagos nacionales y municipales (tasas). Porque, si vosotros no fueseis ricos, ¿qué sentido tendría tener unos impuestos nacionales, más los autonómicos y locales, de ese calibre? **¿Pobres? ¿de dónde? Un país que es capaz de cobrar el impuesto a las ganancias y a los bienes personales** por adelantado (mediante retenciones), como España, necesariamente tiene que nadar en la abundancia, porque considera que los negocios de la nación y de todos sus habitantes siempre tendrán ganancias; a pesar de saqueos y asaltos, mordidas, terremotos, sequía, invierno, corrupción, saqueo fiscal e inundaciones y, por supuesto, seguro que todos deben ganar muchísimo. Los pobres somos nosotros. Los que vivimos en Estados Unidos y que **no** pagamos impuesto sobre la renta si ganamos menos de 3.000 dólares al mes por persona (más o menos, 2.200 €uros). Vosotros tenéis, además, el IBI, impuestos de basuras, impuestos sobre el consumo de agua, gas y electricidad. Y ahí pagáis seguridad privada en bancos, urbanizaciones, municipales, etc., mientras que nosotros nos conformamos con la pública. Ahí hasta enviáis a los hijos a colegios privados; y mira si seremos pobres aquí en Estados Unidos, que las escuelas públicas nos prestan los libros de estudio, previendo que no tenemos con qué comprarlos. A veces me asombra la riqueza de los españoles que piden un préstamo cualquiera y son capaces de pagar el 10% de intereses como mínimo. No como aquí, que apenas llegamos a pagar el 7% de intereses, justamente porque **no** estamos en condiciones de pagar más. Supongo que, como todo rico, tienes un coche. Y que estás pagando un 8 o 10% anual de seguro; si te sirve de información, yo pago sólo 245 dólares por año. Y, como os sobra el dinero, vosotros sí podéis efectuar pagos anuales en concepto de eso que llaman **impuesto de circulación** (aparte

de la ITV, zona verde, zona azul, aparcamientos forzosos, etc., mientras que acá nosotros no podemos darnos esos lujos y pagamos 15 dólares anuales por el **sticker** -permiso de conducir-, sin importar qué modelo de auto conduzcas) Pero, claro, eso es para gente con recursos.

¡¡¡Eso es ser rico!!! Ser rico es tener 86.000 concejales, casi 9.000 alcaldes, 17 presidentes de autonomías, casi 1.600 parlamentarios autonómicos, 350 diputados en Cortes, 300 senadores, 200 parlamentarios en Estrasburgo, una Casa Real, 20 ministros y todos sus adláteres -paradójicamente, a menor rango, mayor sueldo: hay alcaldes que ganan más que el presidente del Gobierno. Todo eso para un país tan pequeño como el vuestro. ¡¡¡Eso es ser rico!!! Vamos, seguid en **España** porque sois ricos. Solamente los pobres como yo somos los que nos vinimos a probar suerte a otros lados.

Fíjate si sois ricos vosotros que ahí las familias y las pequeñas empresas no necesitan nada; por eso, el gobierno de tu país le da el dinero a los bancos. Vuestra situación económica debe ser muy boyante cuando a los sindicatos ni siquiera les importa que haya 4.200.000 parados y con clara tendencia al aumento. Bueno, te mando un abrazo y luego me cuentas cómo os va ahí con el nuevo presupuesto; lo que es seguro es que os aumentarán más los impuestos. Pero no te preocupes: que la inflación se los va a diluir. Pero, bueno, eso es lo de menos cuando se tiene el dinero para pagarlos. Y tened por seguro que, en el próximo discurso, le vais a dar un tremendo aplauso al presidente. Además, eso es lo que hay que pagar por vivir en la 8ª potencia económica mundial y en el tercer país del mundo donde la gente se siente más feliz”. Un saludo de un pobre emigrante

Comentarios, a gusto de la lectora / el lector. Primero, las damas; después, los demás.

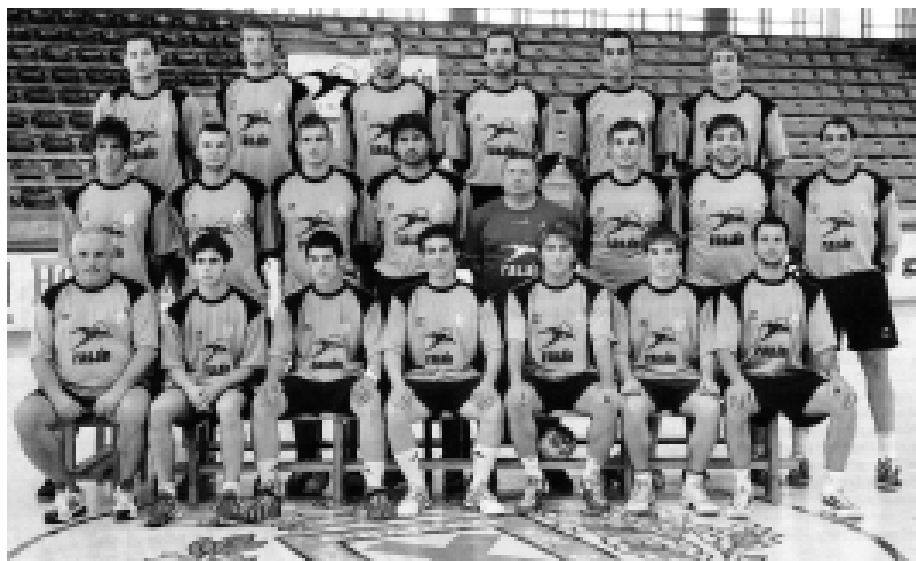
**Mateo Guilabert Lopetegui**

# La S.D. Eibar y la J.D. Arrate, ejemplos de la lucha por sobrevivir en medio de la crisis económica

## LOS AZULGRANAS TIENEN EL RETO DE RETORNAR A SEGUNDA Y LOS ALBIAZULES DE PERMANECER EN ASOBAL

El deporte eibarrés de élite tiene sus puntos de referencia en la S.D. Eibar y la J.D. Arrate, dos clubes con realidades totalmente distintas, que se debaten en un presente complicado al que no es ajena la maldita crisis económica que afecta a todos los sectores de la sociedad. El Eibar disfruta de una economía saneada, pero mediatizada a medida que pasan las temporadas. Tras descender de Segunda a Segunda B en la campaña 08/09, el club azulgrana planificó su futuro en base a un trienio, con el objetivo, ajustándose a su capital económico, de retornar a Segunda en ese espacio de tiempo. La pasada temporada no pudo ser: disputó el play off, pero en la segunda ronda cayó eliminado por el Ontnyient, tras perder 2-1 en tierras valencianas y 0-1 en Ipurua; con antelación, en la primera ronda de la promoción, los armeros aparearon al Alcoyano, tras empatar 0-0 en Alcoy y ganar 2-0 en Ipurua.

La temporada fue un tanto extraña; fue destituido el técnico Angel Viadero a falta de dos jornadas, porque los resultados no acompañaban y se corría el riesgo de no jugar la fase de ascenso, y el eibarrés Javier Mandiola se hizo cargo del banquillo, que lo dirigió en esas dos últimas jornadas, ante Barakaldo y Athletic B, y en las dos rondas de la promoción. No pudo ser. Pasada la decepción, el Eibar tiene como objetivo, de la mano de Mandiola, de intentar jugar el play off y subir en la nueva cam-



paña 10/11. Un reto complicado para todos. La entidad azulgrana lucha por ascender a la División de Plata, ya que es una meta de la que depende su futuro. Militar en Segunda supone una inyección de dinero importante, aliviar su economía y no correr el peligro de convertirse en un equipo más de una denostada Segunda B. El reto es complicado. El Eibar espera confeccionar, acorde a su presupuesto, una plantilla competitiva. El grupo en el que está encuadrado tiene serios competidores: léase Real Unión, Alavés, Oviedo, Palencia, U.D. Logroñés y, cómo no, los filiales Real B, Athletic B, Sporting B... entre otros.

Si el Eibar tiene un futuro, que puede convertirse en complicado caso de transcurrir las campañas y no ascender,

la J.D. Arrate ahora mismo lucha desesperadamente por salvar su maltrecha economía. Deportivamente, el Arrate es un bloque que se ha defendido en Asobal y que cuenta con jugadores interesantes; pero sus limitaciones económicas le obligan a ajustarse, por lo que ha de reducir el presupuesto de manera ostensible, con lo que eso conlleva a la hora de fichar. El Arrate ha recibido apoyo de las instituciones: Gobierno Vasco, Diputación de Gipuzkoa y Ayuntamiento. En ese contexto, no se puede obviar a los componentes de la plataforma Amigos del Arrate, exdirectivos y empresarios, que han atendido la llamada del club en su desesperado intento de buscar una solución a la grave crisis económica.

El Arrate depende de su permanencia en Asobal para que su subsistencia, a trancas y barrancas, vea un haz de luz. Un fracaso deportivo podría suponer un mazazo letal, la crónica de una muerte anunciada. Iñaki Bolinaga y su directiva se esfuerzan para que la J.D. Arrate siga existiendo como club y como equipo de Eibar, referente en este momento del balonmano de élite en Euskadi, porque hay que reseñar que es el único club de nuestra comunidad autónoma en la máxima categoría del balonmano estatal. Por su parte, Alex Aranzabal y su consejo trabajan para que la S.D. Eibar sea el club de prestigio que trazó todo un hito en el fútbol de Segunda.

**J.A. Rementeria**



# Gipuzkoako errugbi talde bateratua

**G**ure lurraldeko errugbiak betidanik izan du ordezkari eta estatu-ko lehen mailako lehiaketetan. Azken urteetan, Bera Bera R.T. eta Ordizia izan dira ordezkariak maila gorenean, baina beste sasoi batzuetan Hernani edota Atlético San Sebastian izan ziren.

Ohorezko 1. mailatik aparte, Eibarren, Irunen, Zarautzen eta Arrasaten lan bikaina dihardute egiten errugbiaren alde. Urte batzuetan Euskal Ligan, beste batzuetan Estatu mailako ligetan, baina beti Gipuzkoak duen indarra erakusten.

2009-2010 denboraldian, ohorezko "A" mailan zeuden hamar taldetatik, bi gipuzkoarrak ziren; eta, ohorezko "B" mailan, 16 taldetatik, beste bi gipuzkoarrak ziren. Datu horiek nahiko adierazgarriak dira esan ahal izateko Gipuzkoako errugbiak berebiziko pisua duela estatu mailan.

Aipatutako emaitzak edo maila izateko, lagun askoren lana goraipatu behar da; hala nola, jokalariek, entrenatzaileak, epaileak eta zuzendaritzako kideak. Eskerrik asko guztiei eta zorionak! Bestalde, komenigarria da aurrera begiratzeari; eta, nola ez, etorkizuneko erronkei aurre egiteko prest egotea.

Beste kirol batzuetan gertatu den bezala, errugbiak ere profesionalizazioaren bidea hartu du Europan, edota mundu mailan. Estatuan, motelagoa bada



**Probintziako errugbia batzea eskatzen du Ugarteburuk estatuko mailan titulu baten bila joateko aukera dagoela-eta.**

ere, gauzak aldatzen ari dira eta talde profesionalak ere agertzen doaz. Gipuzkoan, bai Bera Berak eta bai Ordiziak hainbat jokalariek eta teknikari profesional dituzte, gehienak kanpotarrak, eta horiei esker ere lortu dituzte emaitzak.

Baina, arestian nioen bezala, aurrera begiratu beharra dago eta, nire ustez, oso interesgarria da kirolari gipuzkoarrak bultzatzea eta horiei ere profesiona-



**Iñaki Ugarteburu.**

lizaziorako aukera ematea "etxean", hau da, Gipuzkoan eta ez kanpoan. Egun, Feijoo edo Insausti kirolariek kanpora joan behar izan dute, eta horiei eta gainerako kirolariei ere aukera eman beharko genieke gure talde batean jokatu ahal izateko; horrela, gure gazteei erreferente zehatzak eskainiz.

Beste kirol talde ez bezala, errugbian posible da estatuko goi mailan lehiatzea eta tituluen bila joatea gipuzkoarrez osatutako taldearekin; beharbada 3-4 kanpotarrekin, baina jokalariek gehienak gipuzkoarrak izango lituzkeen taldearekin.

Horren alde ari gara lanean. Urtebete daramagu gure lurraldeko taldeen ordezkariekin biltzen; Gipuzkoan goi mailako talde bateratuaren ametsa lortzeko bidean. Ez da erraza izango; taldeek bere aldetik ahalegina egin beharko dute, baina ezinbesteko urratsa dela uste dut.

Errugbia mundu osoan mugitzen ari da, eta Gipuzkoan ere mugitu behar da, bestela atzean geldituko gara. Gipuzkoako errugbi taldeek behin baino gehiagotan adierazi digute talde bateratuarena dela bide egokia; batzuentzat, etorkizuna duen aukera bakarra.

Gu, Kirolgi Fundazioaren lan ildoak jarraituz, talde bateratuaren proiektuari laguntzeko prest gaude. Animo eta zorte on!

**Iñaki Ugarteburu**  
(GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIKO KIROLETAKO ZUZENDARIA)



**Iñaki Laskurain eibartarra Pégamo Bera-Bera eta Ampo Ordiziako kapitainekin.**

## MUGICA iturgintza

- GASA ETA ITURGINTZA
- ALTZARI ETA OSAGARRIAK
- BAINUONTZIAK eta HIDROMASAJERAKO KABINAK
- HANS GROHE GRIFERIA
- AIRE EGOKITUA
- ZORU ERRADIATZAILEA



teuco  
hansgrohe

San Juan 15 - behea  
Tfnoa. 943 201 030 / Faxe. 943 207 224

EGIGURENTARREN, 18



**FISIO TERAPIA**  
**MUGI**

- Tratamendu neurologikoak (BOBATH kontzeptua).
- Inkontinentzia urinarioa.
- Eskuzko drenaje linfatikoa.
- Esku terapia. Masajeak.
- Kirol lesioen tratamendua.
- Gihar luzatzerako klaseak.
- Etxerako zerbitzua.

Eider Mugica Aristondo  
600 Inoegieta zabaldea

669

735

925

# Pedro Azpiri Gallastegi "Eibar"

**P**edro Azpiri Gallastegi, pelotari de cesta punta, había nacido en Eibar el 20 de febrero de 1931, en el caserío Kamiñokua, al igual que sus hermanos Eugenio y Antonia. El caserío se encontraba en los terrenos que actualmente ocupa Alfa Microfusión. Entre sus antepasados, tuvo un tío-abuelo, llamado Miguel Gallastegi, nacido en el mismo caserío que él, y que luego llegó a ser paje del rey Alfonso XIII -es decir, que era la persona de confianza y el que llevaba toda la gestión del palacio real-. Detalles acerca de este personaje nos dio Pedro (en un artículo publicado en esta misma revista, nº 92, 2009ko Gastañerre). Otro de sus parientes cercanos es el que fue gran campeón de pelota a mano Miguel Gallastegi.

El aprendizaje de cesta lo hizo en el frontón de Markina-Xemein. En 1949 debutó como pelotari profesional, en el Frontón Balear de Palma de Mallorca, donde siguió actuando hasta 1953. Luego pasó a jugar al Frontón Aragonés de Zaragoza, durante nueve meses; después de los cuales marchó a Italia, para jugar en el Frontón Pertenopeo de Nápoles, en el que permaneció durante tres años.

En 1957 fue contratado para el Frontón Jai Alai de Tampa -U.S.A.-, donde actuó, hasta 1963, en las temporadas invernales de cuatro meses de duración, comenzando en diciembre de cada año y finalizando en abril del año siguiente. En la temporada 1958-59 fue el mejor zaguero en "doubles". Cuando finalizaba la temporada de cada año, regresaba a Eibar, y jugaba en los frontones de Durango, Markina e Iparralde. En el verano de 1960 estuvo jugando en el Frontón Recoletos de Madrid.

En 1963 pasó a jugar al Frontón Palacio de Tijuana -México-. El 20 de abril de ese año se casó, por poder, con la eibarresa Merche Zuluaga, quien no pudo reunirse con su marido antes de septiembre de ese año en Tijuana, motivado por las dificultades que tuvo para conseguir el pasaporte correspondiente, al no existir relaciones diplomáticas entre España y México en aquellos tiempos. Pedro permaneció actuando en el frontón mexicano hasta finales de 1965. Luego regresó a Tampa, donde jugó en la temporada 1965-66; después de la cual vino a Eibar y jugó en los frontones habituales de su lugar de origen.

A finales de 1967 volvió a Tampa, pero en 1968 se cerraron casi todos los

**Pedro Azpiri  
recibe  
el trofeo  
Northside  
Plymouth,  
en el frontón  
Jai Alai  
de Tampa.  
1961.**



frontones norteamericanos por una huelga de pelotaris, ante lo que no tuvo más remedio que volver a casa. Desde 1968, siguió jugando en los frontones de Durango, Markina e Iparralde, hasta dar fin a su actividad pelotística el 1 de julio de 1981, en el Frontón Ezkurdi de Durango, donde fue homenajeado en su despedida. Tuvo el mérito deportivo de terminar su actividad pelotística con 50 años cumplidos.

Pedro, después de la retirada activa de los frontones, siguió -aproximadamente durante un año- ejerciendo de profesor de pelota en los frontones de Iparralde. Después, se hizo vendedor de coches de la marca Renault, en Eibar, con cuya profesión siguió hasta su jubilación definitiva.

Pedro y Merche tuvieron dos hijos y dos hijas: Georgina nació en San Diego -U.S.A.- en 1965; los mellizos Laura y Jose Antonio nacieron en Eibar, en 1968; y Felix también en la villa armera, en 1970. La residencia habitual del matrimonio siempre ha sido en la calle Mekola Zubi Gain, excepto los primeros años tras el matrimonio.

Pedro Azpiri fue catalogado, desde sus comienzos en Palma de Mallorca, como uno de los pelotaris más elegantes dentro -y, sobre todo, fuera- de la cancha, ganándose el apodo de "Litri", aparte de tener cierto parecido con el actor cinematográfico de comedias humorísticas y musicales Danny Kaye.

Pedro Azpiri, como zaguero, era un pelotari elegante; sobre todo, de revés, que era su arma favorita. Fue considerado como pelotari completo, pero sin tener

ninguna cualidad que destacara sobremanera. Extendía muy bien la pelota y, a su vez, pegaba bien. A veces pecaba de no colocarse bien de derecha, lo que hacía que jugara algo atropellado en esas jugadas.

Aunque me hubiese gustado haber charlado más con Pedro para que me contara con detalle su vida pelotística, ya que así lo teníamos previsto, llegó lo imprevisto y **Pedro se nos fue el pasado 8 de mayo**. Contaré aquí algunas de las anécdotas que Pedro me había contado anteriormente:

Cuando estuvo jugando, en el verano de 1960, en el Frontón Recoletos de Madrid, los pelotaris de cesta, pala y remonte pertenecientes al cuadro del frontón tenían la costumbre de reunirse los domingos por la mañana con un grupo de aficionados muy asiduos al frontón, entre los que siempre se encontraba algún médico, futbolista, arquitecto, militar, etcétera -gente acomodada, con posibilidades de apostar algunas "perras" en el frontón-, y todos juntos alternaban por los bares de la parte antigua de Madrid, tomando "txikitos" -o "chatos", como los llamaban allí-. Un día de verano, con mucho calor, entraron en un bar donde estaba funcionando un ventilador para sofocar el calor, de aproximadamente medio metro de diámetro. Un teniente coronel de aviación que iba en el grupo "txikitero", vestido con su elegante uniforme, dijo señalando al ventilador: "*A que soy capaz de parar ese ventilador con la lengua*". Todos los presentes pensaron que andaba de broma, ante lo que el militar insistió y les hizo

una apuesta, que consistió en una ronda de “chatos” para la cuadrilla; estos aceptaron la apuesta, creyendo que les estaba tomando el pelo. Entonces, el militar se acercó al ventilador, sacó la lengua y tomó contacto primero con las aspas del ventilador, y presionó después hasta que lo paró. Los presentes no salían de su asombro, y no era para menos. Había que tener “bemoles” para arriesgar su lengua por una ronda de “chatos”. Luego, los que perdieron la ronda se dieron cuenta de que no es lo mismo parar un ventilador por un lado que por el otro. Sería imposible pararlo por delante, donde las aspas resultan cortantes; en cambio, por la parte trasera no se produce ese efecto, ya que se presiona sobre los “lomos” de la curvatura de las aspas, sin que se produzca ningún efecto cortante. Sí lo sería si el ventilador girase al lado contrario. Ahí estaba el truco, pero así y todo... había que arriesgarse por una ronda de “txikitos”... Pero, dejando lo que supone el riesgo a un lado, nos preguntamos: ¿Cómo estaría el ventilador de limpio para meter la lengua allí?

Otro caso curioso le ocurrió a Pedro en Tampa, en 1961. Los frontones americanos -Miami, Dania y Tampa- eran frecuentados, sobre todo, por marinos vascos, que aprovechaban sus viajes para hacer visitas a los frontones y entablar amistad con sus paisanos pelotaris, algo innato en cualquier persona cuando se encuentra en un ambiente diferente y desconocido al suyo. Pedro Azpiri tenía gran amistad con el capitán de barco Agustín de Pirado, euskaldun de Iurre -Bizkaia-. Un día, la víspera del cierre del frontón (10 de abril) por finalización de temporada, cuando los pelotaris tenían

**Pedro Azpiri es homenajeado, en su despedida como pelotari, en el frontón Ezkurti de Durango, el 1 de julio de 1981.**



ya adquiridos los billetes de avión para la vuelta a sus casas, el capitán Pirado les dijo a Pedro y al pelotari “Tacolo”: “Os voy a enseñar en el barco una cosa interesante”. Visitaron el barco, donde el capitán les señaló un bulto empapelado, de tamaño parecido a un frigorífico. Rasgó el capitán el papel que envolvía el bulto, abrió la caja y, con gran sorpresa para “Tacolo” y Pedro, comprobaron que estaba llena de lingotes de oro. Luego les dijo el capitán que, una semana más tarde, se enterarían por la prensa de una noticia agradable. Después de la visita-sorpresa al barco, y cuando Pedro y “Tacolo” ya se encontraban en su tierra natal, pudieron leer en la prensa el hundimiento del citado barco en la invasión de la Bahía de Cochinos, en Cuba, por los disidentes cubanos que se marcharon de Cuba a U.S.A., sobre todo a Miami, apoyados por hacendados cubanos y 1.300 mercenarios respaldados por la CIA americana, hecho ocurrido entre el 15 y el 19 de abril de 1961. En esa lucha participó el compañero de Fidel Castro y quien, a su vez, fue el mayor competidor

para presidir la revolución cubana, el comandante Camino Cienfuegos. El presidente Kennedy había ofrecido ayuda aérea a los disidentes, pero nunca llegó a realizarse porque se metió Rusia de por medio. Más adelante, Pedro se enteró de que el capitán Pirado murió en un atentado. Hay quien opina que el capitán Pirado fue apresado y luego eliminado, práctica muy habitual entonces en Cuba. Total: que a “Eibar” y a “Tacolo” les llegó una mala noticia, en vez de la esperada buena noticia.

He aquí otra anécdota humorística, sucedida a Pedro Azpiri en Tampa, que me cuenta ahora el que fue pelotari y compañero de Pedro, Jose Ramon Eizagirre. Sucedió cuando Pedro se casó por poder con la eibarresa Merche Zuluaga, en abril de 1963. Cuando Pedro lo celebraba, rodeado de varios pelotaris, en una comida, se produjo una gran sorpresa, pues apareció una novia vestida tal como corresponde a esas ceremonias -era el pelotari Jesus M<sup>o</sup> Bereziartua “Tacolo”, disfrazado de novia- e, imitando a las películas de Hollywood, cogió al novio en brazos y se lo llevó en dirección a la habitación, diciendo algo parecido a “es nuestra noche”. Nos podemos imaginar las risas que se hicieron allí. Al finalizar la temporada de Tampa, salieron en coche para Tijuana Pedro Azpiri y los pelotaris Eizagirre, Elejalde y Urkiza. Viajaron durante cinco noches con maletas, cestas y demás, porque la distancia era enorme desde la costa del Atlántico hasta la costa del Pacífico. Les habían recomendado hacerlo así para que no se calentara el coche al atravesar las zonas desérticas de Tejas, Arizona, Nuevo Méjico, etc.

Con esos pequeños recuerdos, nos despedimos con un *Agur Pedro; sé que seguirás siendo elegante, buen conversador, comedido y buena persona, allá donde estés.*

**Jose Agustín Larrañaga**



**Visita del astre George Hamilton al frontón de Tampa (EEUU). De izda. a dcha.: Galarraga, Balda (detrás), Oiarzun, Ortuondo I, Olasolo (detrás), G. Hamilton, Pedro Azpiri, Elejalde, X, Martorell y Murillo.**

# Datos recogidos de la revista ...eta kitto!, referentes a JUNIO, JULIO y AGOSTO

## Defunciones

- Josefa Ramos Bouzo. 92 urte. 2010-VI-1.
- Isabel Lekunberri Kaperotxipi. 98 urte. 2010-VI-2.
- Rosa Lizarralde Aretxabaleta. 89 urte. 2010-VI-3.
- Pilar González Deben. 75 urte. 2010-VI-4.
- Ricardo Iregi Ziorraga. 82 urte. 2010-VI-4.
- Carmen Márquez Bocanegra. 85 urte. 2010-VI-5.
- Begoña De la Cruz Llantada. 91 urte. 2010-VI-7.
- Rafael Fernández Salgado. 74 urte. 2010-VI-7.
- Oren Sola Urzainki. 81 urte. 2010-VI-7.
- Jesusa Zabala Erbiti. 97 urte. 2010-VI-9.
- Clemencia García Pérez. 78 urte. 2010-VI-9.
- Julio Porto Sabin. 86 urte. 2010-VI-11.
- Tiburcio Moreno Onandia. 77 urte. 2010-VI-13.
- Jesus Ruiz Díaz. 83 urte. 2010-VI-15.
- Feliciano Fernández Salazar. 91 urte. 2010-VI-16.
- Carmen Murgoitia Besoitaguena. 92 urte. 2010-VI-16.
- Jose Alberto Lamariano Baglietto. 61 urte. 2010-VI-17.
- Felisa Aragón Espinosa. 75 urte. 2010-VI-18.
- Petra Agirre Del Pulgar. 92 urte. 2010-VI-20.
- Elías Movilla González. 74 urte. 2010-VI-23.
- Enrique Maruri Goitiandia. 78 urte. 2010-VI-24.
- Jesus Rández Martínez. 96 urte. 2010-VI-26.
- Angelita Mendizabal Gallastegi. 83 urte. 2010-VI-26.
- Victor Sarasketa Leguina. 69 urte. 2010-VI-26.
- Cruz Ibarluzea Unamuzaga. 100 urte. 2010-VI-28.
- Julen Artetxe Belaustegi. 77 urte. 2010-VI-29.
- Demetria Hernández Herrera. 91 urte. 2010-VII-2.
- Basilio Gorosabel Ormaetxea. 97 urte. 2010-VII-3.
- Guadalupe Expósito Díaz. 80 urte. 2010-VII-6.
- Timoteo Sánchez Vaquero. 74 urte. 2010-VII-7.
- Maritxu Zubizarreta Epelde. 85 urte. 2010-VII-9.
- M<sup>a</sup> Angeles Mancebo De la Gala. 71 urte. 2010-VII-10.
- Jose Manuel Expósito Basurto. 54 urte. 2010-VII-10.
- Isaias Bratos Santiago. 89 urte. 2010-VII-11.
- Fernando Larrañaga Arriola. 83 urte. 2010-VII-11.
- Cecilio Elorza Juaristi. 84 urte. 2010-VII-11.
- Jose Luis Kortaberria Retolaza. 70 urte. 2010-VII-12.
- Mercedes Etxeberria Arregi. 78 urte. 2010-VII-12.
- Carmen Ortiz de Zarate. 89 urte. 2010-VII-13.
- Teresa Etxeberria Yraolagoitia. 94 urte. 2010-VII-15.
- Arrate Lekunberri Garrido. 76 urte. 2010-VII-18.
- Emiliana Sánchez Corral. 78 urte. 2010-VII-20.
- Javier Arnaiz Solórzano. 60 urte. 2010-VII-20.
- Benito Izagirre Bengoetxea. 91 urte. 2010-VII-23.
- Guadalupe Guillén Camacho. 76 urte. 2010-VII-23.
- Virginia Fernández Pumar. 94 urte. 2010-VII-23.
- Vicente Lonbide Goikoetxea. 56 urte. 2010-VII-23.
- Jose Manuel Prol Docabo. 52 urte. 2010-VII-25.
- Luis M<sup>a</sup> Barriuso Villanueva. 59 urte. 2010-VII-28.
- Jesus Albistegi Gallastegi. 60 urte. 2010-VII-30.
- Pilar Elkoroiribe Unzetabarrenetxea. 84 urte. 2010-VII-31.
- Jose Amillategi Bilbao. 69 urte. 2010-VIII-3.
- Luisa Sánchez González. 72 urte. 2010-VIII-5.
- Asunción Cano Martínez. 87 urte. 2010-VIII-5.
- Jose Cruz Lahidalga Ruiz de Luzuriaga. 90 urte. 2010-VIII-7.
- Isabel Alcázar Rabal. 81 urte. 2010-VIII-9.
- Maria Zabaleta Agirrealdegi. 90 urte. 2010-VIII-11.
- Iñaki Moreno Etxeberria. 75 urte. 2010-VIII-11.
- Maria Borrajo González. 87 urte. 2010-VIII-15.
- Victoriana Burgos Guerra. 96 urte. 2010-VIII-15.
- Ramon De Luis Ferreras. 60 urte. 2010-VIII-15.
- Angel Fernández Pinto. 82 urte. 2010-VIII-15.
- Patxi Juaristi Torrealdai. 55 urte. 2010-VIII-16.
- Francisca Anaya Palacios. 86 urte. 2010-VIII-16.
- Jose M<sup>a</sup> Etxeberria Yraolagoitia. 86 urte. 2010-VIII-16.
- Maria Gamazo Segovia. 97 urte. 2010-VIII-17.
- Agapito Alzaga Hortiguela. 83 urte. 2010-VIII-17.
- Roberto Arévalo Buendía. 70 urte. 2010-VIII-17.
- Jon Aizpura Alardi. 44 urte. 2010-VIII-22.
- Jose Guridi Urresti. 70 urte. 2010-VIII-22.
- Isabel Méndez Fagúndez. 82 urte. 2010-VIII-23.
- Luis Arrieta Etxeberria. 77 urte. 2010-VIII-23.
- Javier Laskurain Kortaberria. 68 urte. 2010-VIII-23.
- Consuelo Arregi Illarramendi. 89 urte. 2010-VIII-23.
- Roberto Rodríguez Perea. 31 urte. 2010-VIII-27.
- Genma Hualde Ituarte. 52 urte. 2010-VIII-28.
- Beatriz Alvarez Vázquez. 98 urte. 2010-VIII-30.
- Modesto Arana Ariznabarreta. 85 urte. 2010-VIII-31.

## Nacimientos

- Markel Unanue Mugerza. 2010-VI-2.
- Irati Blanco Pérez. 2010-VI-3.
- Malen Pedrosa Gómez. 2010-VI-3.
- Alba Sierra González. 2010-VI-6.
- Izaro Vázquez Alonso. 2010-VI-7.
- Aitana Larred Gallego. 2010-VI-7.
- Nora Calderón Moreno. 2010-VI-14.
- Ixone Bilbao González. 2010-VI-15.
- Melany Ariane Ceballos Justiniano. 2010-VI-15.
- Luis Alejandro Guzmán Córdoba. 2010-VI-17.
- Julia Etxeberria Rodríguez. 2010-VI-17.
- Mikel Rodríguez Rodríguez. 2010-VI-18.
- Maule Bernedo Sarasketa. 2010-VI-19.
- Lihert Arrillaga Orbeagozo. 2010-VI-20.
- Sami El Hait. 2010-VI-21.
- Elias El Akrouche. 2010-VI-21.
- Ane Ceballos Hernández. 2010-VI-22.
- Jon Soto Fondo. 2010-VI-25.
- Unai Murillo Paredes. 2010-VI-24.
- Eneko Murillo Paredes. 2010-VI-24.
- Iraia Santos Pagei. 2010-VI-25.
- Iñigo Uria Azurmendi. 2010-VI-26.
- Maialen Zenarruabeitia Gallastegi. 2010-VI-28.
- Gorka Del Moral Cid. 2010-VI-30.
- Jon Egia Redondo. 2010-VII-3.
- Mikel Lartain Pérez. 2010-VII-7.
- Aya Nait Charif. 2010-VII-7.
- Lier Teresa Martínez. 2010-VII-7.
- Leire Rodríguez Abud. 2010-VII-8.
- Nagore Pérez Vila. 2010-VII-8.
- Aner De la Vega Domínguez. 2010-VII-12.
- Uxue Askasibar Fernández. 2010-VII-12.
- Paule Iriondo Leturia. 2010-VII-13.
- Uxue Riaño Garzón. 2010-VII-15.
- Agustín Gómez Rodríguez. 2010-VII-17.
- Martina Egaña Cano. 2010-VII-20.
- Elaia Zumeta Serrano. 2010-VII-22.
- Ander González Cabello. 2010-VII-22.
- Idoia Retana Vierna. 2010-VII-26.
- Jose Antonio Piñeiro Hida. 2010-VII-26.
- Izar Sierra Arzuaga. 2010-VII-27.
- Hector Gabriel Ruiz Arratibel. 2010-VII-28.
- Malen Andonegi Blanco. 2010-VII-30.
- June Garitaonandia Crespo. 2010-VII-30.
- Alazne Etxaide Rodríguez. 2010-VII-30.
- Alaitz Martínez Ugarteburu. 2010-VIII-1.
- Enara Gutiérrez González. 2010-VIII-4.
- Pello Aranzeta Martinikorena. 2010-VIII-4.
- Naia Fernández Belda. 2010-VIII-5.
- Xabier Atxa Luis. 2010-VIII-6.
- Xabier Cid Gisasola. 2010-VIII-11.
- Naia Luengo Basaras. 2010-VIII-12.
- Itsaso Castrillo Gil. 2010-VIII-14.
- Eider Oiarzabal Zuloaga. 2010-VIII-15.
- Rayan Atmani. 2010-VIII-16.
- Naia Kapelastegi Camiño. 2010-VIII-18.
- Hajar Ourahov. 2010-VIII-18.
- Josu Urkiri Villar. 2010-VIII-20.
- Haizea Muruamendaraz. 2010-VIII-23.
- Nora Igartua De los Toyos. 2010-VIII-26.





## Estaziño kalekua

La calle de la Estación siempre se ha distinguido porque, aunque corta en metros, nunca ha carecido de nada: lo mismo en comercios, con parroquia propia... como en personas singulares, con estación de tren con su túnel...

Si vamos años atrás, recordaremos que de nuestra calle salieron tres jóvenes jesuitas, dos alcaldes, médicos y abogados. Y ahora, desde hace un mes, también una escritora.

Mireia Arrate nació en la calle Estación; la recordamos como la gran patinadora que iba desde la Estación hasta la fuente de Ibarrecruz (entonces se jugaba en la calle, pues no había coches). Era muy buena en juegos populares, desde el "txingorgain" hasta a los escondites y a "debajos", y no lo era menos en soka-salto.

Después de estudiar el Bachillerato en el colegio de las Mercedarias, trabajó unos meses en la oficina de Industrias Berri. Viendo que no era el trabajo que más le gustaba, optó por seguir estudiando y empezó Enfermería en Basurto. Terminó la carrera en Barcelona y ejerció durante unos años, hasta que acabó los estudios de Derecho; para, una vez licenciada, ejercer hasta los 60 años, cuando pensó en jubilarse y comenzar a escribir.

Mireia nos da un ejemplo de que la edad de la jubilación no es tiempo de retirarse, sino de intentar desarrollar más y mejor tus aficiones. Ahora, a los 64 años, la editorial Edebe, por medio de la agente literaria Sandra Bruna, le ha editado su primera nove-

Mireia Arrate nació en Eibar en 1946. Es licenciada en Derecho por la Universidad de Barcelona, en donde reside desde 1970. Formó parte de la redacción de la desaparecida revista *1ª Instancia* y ha escrito cuentos y relatos. En 2005 decidió dedicarse por completo a escribir y "El año de los mil cafés" es su primera novela. Actualmente, reparte su tiempo entre Barcelona y el País Vasco.



la: "El año de los mil cafés". Está escribiendo la segunda. Gracias, Mireia, porque eres un ejemplo de cómo conseguir todo lo que te propones y sabemos que has conseguido, a pulso, que te levantes a las siete y te pongas al ordenador; con tu vida disciplinada, siendo feliz en lo que haces, acompañada de Jose, que te escucha cada vez que lees un nuevo capítulo y buscas la opinión de alguien cercano.

¡Animo, y que consigas que "El año de los mil cafés" sea un best-seller de 2010! La ignorancia es atrevida y me atribuyo este "piropo" por ponerme a decir algo de una amiga escritora; para mí, es más lo primero, y no tengo en cuenta lo que opinen los demás. Me gustaría que presentases el libro en Eibar, tu pueblo, y que nos explicases qué te ha movido a presentar el personaje de Laura, que puede ser interesante para muchas mujeres y hombres. Un abrazo.

*Mari Carmen*

### Engranajes URETA, S.A.

Engranajes rectos y helicoidales  
Grupos cónicos y Sinfin/corona  
Cremalleras - Dentados especiales

Avda. Guipúzcoa, 11 ERMUA  
Tfno. (943) 943 17 17 00  
Fax (943) 943 17 16 69

REGALOS ARTE ORIENTAL  
JOYERIA - RELOJERIA

### KAREAGA

BITXITEGIA

ORDULARI eta ARTE GAUZAK

Bidebarrieta, 10  
Tfno. 943 20 80 45

-MATERIAL  
ELECTRICO y  
REPARACIONES  
-COMPONENTES  
ELECTRONICOS



**AGVIRRE**

Errebal, 14  
943 20 19 10  
Sostoa, 4  
943 20 38 29

E i b a r

## Esperientzia Eskolarako matrikulazioa

Debabarreneko Esperientzia Eskolan izena emateko aukera izango da urriaren 8ra arte. Esperientzia Eskolaren eskaintza 50 urtetik gorako Debabarreneko biztanleei zuzenduta dago eta ikasturte berria urrian hasi eta 2011ko ekainean amaituko da. Astean hirutan izango dira eskolak (martitzen, eguazten eta eguinetan), 09.30etik 12.30etara, Eibarren. Matrikularen prezioa 200 eurokoa da (ikastur-

tean zehar ordaintzekoa) eta honako agiriak aurkeztu behar dira: NANaren kopia, argazkia (karneteko) eta matrikulazio orria beteta (orria Debabarreneko edozein udaltxetan edo [www.debegeza.com](http://www.debegeza.com) helbidean eskuratu daiteke). Matrikulaziorako agiriak udaletxeetan jasoko dituzte. Informazio gehiagorako 943 22 41 46 edo 626 77 36 76 telefono zenbakietako batera deitu daiteke.



## Lambretta traera a Tricycle en septiembre

El grupo catalán Tricycle mostrará su último trabajo en el Coliseo el 25 de septiembre, en una actuación que ha organizado el Club Lambretta; las entradas están a la

venta desde julio. Los componentes de Tricycle (Carles Sans, Joan Gracia y Paco Mir) llevan 28 años mostrando su humor en todos los teatros del mundo; en Eibar ofrecerán 100% Tricycle, una antología de los mejores momentos de sus siete espectáculos, con escenas cortas y frecuentes cambios de personajes.



## Arrate y Urko en lugar del Udalbús

Arrate y Urko son los nombres de los dos nuevos vehículos, marca Iveco, que realizan las funciones que anteriormente llevaba a cabo el Udalbús. Fueron expuestos el jueves 22 de julio en plena plaza de Untzaga, en presencia del presidente de Euskotren y consejero de Vivienda, Obras Públicas y Transportes del Gobierno

Vasco Iñaki Arriola, el alcalde de Eibar Miguel de los Toyos y el director general de Euskotren Jose Ignacio Asensio. Los nuevos vehículos de transporte han supuesto una inversión de 378.000 euros. En la presentación de los vehículos, se dio cuenta de la amplia utilización de este servicio de transporte urbano.

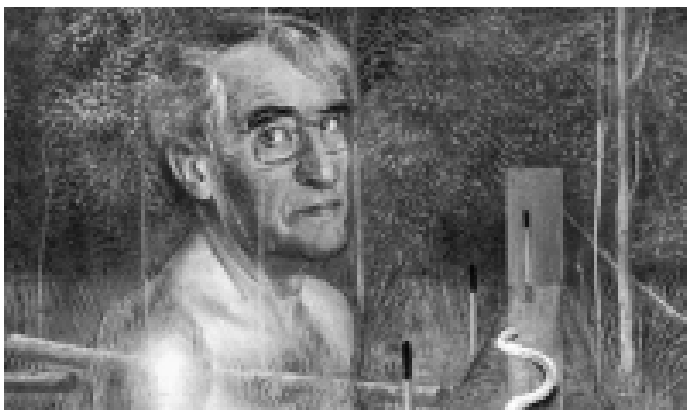


## Estaziño lanen lizitazioa

Iñaki Arriola Eusko Jaurlaritzako Herri Lan eta Garraio sailburuak ekainaren 21ean jakitera eman zuenez, Estaziño kaleko tren geltokiaren lanen lizitazio prozesua hasi egin da. Obrak 15 hilabetetan gauzatu behar dira eta bere aurrekontua 2.996.339,27 eurotakoa izango da. Lanen esleipena uda ostean egingo da eta lanak urte amaieran hasiko dira. Tren geltokiak orain duen kanpoko itxura mantenduko du eta ailegarratasunean hobetuko da kalearen mailan kokatuz.

## Miren Iburgureni agurra

Probidentziako Andra Mari (Aldatze) ikastetxean azken 30 urteotan zuzendari kargua bete duen Miren Iburgureni jubilatzeke sasoia ailegatu zaio eta bere ikasle izandakoekin, irakasleekin batera, omenaldia egin zioten ekainaren 30ean, bere esker ona adierazteko asmoarekin.



## Beorlegiri buruzko erakusketa zikloa

**Fernando Beorlegi** artistaren inguruko erakusketa zikloari ekin diote irailaren 12ra arte Zarauzko Sanz Enea kultur etxean dagoen “Gogoaren pintzelkada garratzak” muestrarekin. Hor artista eibartarraren lanen bilduma zabala dago ikusgai, egunero 18.30etatik 20.30etara. Irailaren 17tik azaroaren 15era, berriz, Eibarrek hartuko dio txanda Zarautzi, zikloa osatzera etorriko den bigarren erakusketa batekin; bilduma handiagoa izango da hor, arduradunen esanetan. Zikloari amaiera emateko, azaroan Lizarrako Maezturen Museoa egingo dute erakusketa, aurreko erakusketetako hainbat lanekin eta Nafarroarekin lotura duten beste lan batzuekin.

## Aznarren Audi A4 garaile Arrateko auto igoeran

Jose Antonio Aznarrek ezustea eman zuen eta iazko irabazlea izandako Fombona izenkideari garaipena ostu zion. Lau segundoko tartea kendu zion Aznarrek asturiarrari; Raul Borreguero izan zen podiumeko 3.a turismo maila horretan, irabazlearengandik ia zortzi segundora. CM mailakoek turismoen ia abiadura berean jardun zuten arratsaldeko fasean eta Pedro Roca (Silver Car S2) izan zen irabazlea, Iñigo Martínezi aurrea hartuz, eta manga bietan 3.a izan zen Pantxo Egozkue historikoa igo zen podiumeko azken tokira. Escudería Eibar-ek bikain antolatu zuen proba beste behin, eguraldiak sortutako arazoei maila txukunean aurre eginez; datorren urtean 40. ediziora helduko da proba.

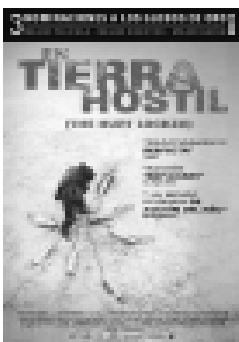


## Kezka en Cataluña

**Kezka Dantza Taldea** estuvo a mediados de julio en el festival de danzas de Torredembarra, invitados por los organizadores de Ball de Pastorets. El grupo eibarrés fue el invitado especial del festival y representó allí “Arrateko ezpata-dantza”.

## 4 películas en verano de cine

El Ayuntamiento eibarrés ha invertido 1.900 euros en una actividad que llegó acompañada de la ausencia de cine comercial en el Teatro Coliseo. El cine club Ego Ibar ha organizado la programación de las cuatro películas de verano que se han desarrollado en la plaza de Untzaga, comenzando siempre a las 22.30 horas. La entrada era libre, con 200 sillas a disposición del público. “Up” se proyectó el jueves, 29 de julio; el martes 3 de agosto acudió a la cita “Mal día para pescar”; el jueves, día 5, se pudo ver “Los sustitutos”; y, para concluir, el martes, día 10, estuvo entre nosotros la premiada “En tierra hostil”.



## Armeria Eskolaren logo berria

Armeria Eskola sortu zutela 100 urte beteko dira datorren urtean, 2012-an, baina honezkeroko mendeurrenari begira beharrean hasita daude. Ospakizun horren ingurukoan irudia aukeratzeko, Nicolás Vázquez López bilbotarrak sortutakoko “Gatillo” izenburuko diseinuak irabazi du logotipo-lehiaketa. Lanak Armeria Eskolaren inzialekin, “A” eta “E” letrekin jokatzen du, biak erabilita suzko arma baten kolpekaria irudikatuta. Mendeurrenako logoa aukeratzeko lehiaketan zazpi partaidek jardun dute lehian eta epaimahakideek Nicolás Vázquez ez ezik (1.000 euro) beste lan biren egileak ere saritu nahi izan ditu: Elgoibarko Kinaka Designek eta Eibarko Nestor Pérez Valenciagak 300 euroko akzesitu bana eskuratu dute.



# La misa “dice mucho”

*El que coma de este pan vivirá (Jn 6, 51-59)*

**S**e suele escuchar con bastante frecuencia: “La misa no me dice nada”. Las razones pueden ser diversas: actuación rutinaria del celebrante, desconocimiento del significado de los gestos litúrgicos, lenguaje alejado de la realidad actual... Hay, sin embargo, otra razón fundamental: por muy cálida y viva que sea la celebración, si la persona no participa interiormente y se abre a Dios en cada momento, la Eucaristía “no le dice nada”.

Hay cuatro etapas importantes en el desarrollo de la Eucaristía, que es necesario vivir con la actitud apropiada. El primer momento es de *encuentro*. Llegamos a la Iglesia, nos saludamos y vamos formando entre todos la asamblea litúrgica. Es el momento de acogernos mutuamente y de preparar nuestro corazón para la celebración. Los ritos iniciales nos ayudan a distanciarnos de nuestro ritmo de vida a veces tan agitado y tenso, a despertar nuestra fe, pedir perdón y disponernos para vivir un encuentro gozoso con Dios.

El segundo momento es de *escucha*. Nos mantenemos sentados para escuchar la Palabra de Dios. Después de haber oído durante la semana tantas palabras, noticias, comentarios e información, nos disponemos a escuchar ahora una Palabra diferente que puede iluminar y orientar nuestras vidas. Escuchamos la Palabra que pone sentido,

## Hay cuatro etapas importantes en el desarrollo de la Eucaristía:

**Primer momento: ENCUENTRO;**  
es la ocasión de acogernos mutuamente.

**Segundo momento: ESCUCHA;**  
hacemos nuestra la Palabra de Dios.

**Tercer momento: ACCION DE GRACIAS;**  
pronunciamiento de la plegaría eucarística.

**Cuarto momento: COMUNION;**  
realizamos el encuentro íntimo con el Señor.

verdad y esperanza en nuestra existencia. Ante el Evangelio nos ponemos de pie, pues las palabras de Jesús tienen para nosotros un valor único. Son “*espíritu y vida*”.

El tercer momento es de *acción de gracias*. Estamos de pie unidos al celebrante que, en nombre de todos, pronuncia la plegaría eucarística. La actitud es clara desde el principio: “*Los co-*



El texto que nos acompaña en esta página es una de las aportaciones que realiza el ex-Vicario General de la Diócesis de Gipuzkoa, don Jose Antonio Pagola, en su libro “**COMO ACERTAR**”.

*razones levantados hacia el Señor*” dando gracias y alabando su bondad. Aquí ya no se predica ni se enseña, no se analiza ni se medita. Estamos en el corazón de la Eucaristía. Aquí lo importante es la alabanza y el agradecimiento hondo a Dios por el regalo de su Hijo Jesucristo.

El último momento es de *comunión* y encuentro íntimo con el Señor. Todo nos conduce a participar en la mesa preparada para nosotros: el

“Padrenuestro” que nos recuerda que somos hermanos, hijos de un mismo Padre; el gesto de la paz que nos reconcilia e invita al mutuo perdón; la procesión hacia el altar para extender nuestra mano y alimentarnos del Señor. Es el momento de comulgar con Cristo y con los hermanos. A quien la vive desde dentro, la misa “le dice mucho”.

**J.A. Pagola**

DEL LIBRO  
“**Cómo acertar**”